叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 107 .
沃尔 . - .

第107卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 28 , 1894 .
七月 - , - .

1894年7月28日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 037]
[页 -]

[第 037 页]

[lɔːrd] - [meit] [ænd; ənd] [meɪtiːz] [ə'mɪntə] .
LORD ORMONT'S MATE AND MATEY'S AMINTA .
主 - 伴侣 和 马特伊的 阿明塔 .

奥蒙特勋爵的伙伴和伙伴的阿明塔。

[baɪ][dʒiː] * * * [ʒei] [em] * [ɑːr] * [diː] * [tiː 'eɪtʃ] .
By G * * * GE M * R * D * TH .
经过 G * * * 通用电气 M * 拉 * D * TH .

作者：G***GE M*R*D*TH。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] .
This was a school .
这 曾是 一个 学校 .

这是一所学校。

[smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['dʌbli] ['sensətɪv] ['ʌndər][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [hed] - ['mæstər][ʌv; əv]
Small wonder if the boys , doubly sensitive under a supercilious head - master of
小的 想知道 如果 这 男孩们 , 双倍 敏感的 在下面 一个 傲慢 头 - 掌握 的
['læftər] - ['muːvɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
laughter - moving invention ,
笑声 - 移动 发明 ,

难怪这些男孩，在一位傲慢自大、妙语连珠的校长的教导下，变得格外敏感。

[pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ðɪ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdləs] ['nɑːkəbaʊt] [dʒɪg]

poised	for	a	moment	on	the	to	and	fro	of	a	needless	knockabout	jig
准备	为了	一个	片刻	在	这	到	和	弗	的	一个	不必要	胡闹	夹具

- [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɔːl][ə; eɪ] - ['pʌkər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kɑːntest] .

-	face	with	chin	and	mouth	all	a	-	pucker	for	the	inquisitive	contest	.
-	脸	和	下巴	和	嘴	全部	一个	-	撅嘴	为了	这	好奇	竞赛	.

摆出一副来回踱步、毫无必要地嬉闹的表情，下巴和嘴巴都撅了起来，准备迎接好奇的比赛。

[ðə; ðɪ] [staʊt] [ɑːr; ər]['kændɪd] [pʌf] - [bɔːlz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [siː] [ʌv; əv] ['pɜːrpəsləs] ['pæntɪŋ] ,

The	stout	are	candid	puff	-	balls	blowing	in	an	open	sea	of	purposeless	panting	,
这	肥硕	是	坦率	噗	-	球	吹	在	一个	打开	海	的	无目的	喘息	,

这些啤酒花就像坦率的绒球，在茫茫无际的喘息声中随风飘荡。

[hɑːrd][tuː; tə][stɜːr]['ɪntuː][æn; ən] [ˌelə'fæntiːn] ['sɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm][ɑːrm] - [tʃerz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]

hard	to	stir	into	an	elephantine	surging	from	arm	-	chairs	;	and	these	are
难的	到	搅拌	进入	一个	大象	滔滔	从	手臂	-	椅子	;	和	这些	是

[fɔːr; fər] [frɑːk] - [koʊts] ,

for	frock	-	coats	,
为了	连衣裙	-	外套	,

很难将它们从扶手椅上搅动起来，变成一头庞然大物；而这些是为礼服准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [wer] [wɑːtʃ] - [tʃeɪnz] .

and	they	can	wear	watch	-	chains	.
和	他们	能	穿	手表	-	链条	.

他们可以佩戴表链。

[soʊ] [ðiːz] [bɔɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	these	boys	understood	it	.
所以	这些	男孩们	理解	它	.

所以这些男孩都明白了。

[mʊ'rɑːt] [hɪr] , [mʊ'rɑːt][ðer; ðər] , [mʊ'rɑːt] ['evriwer] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔldɚz] [ə; eɪ] - [bɜːrst][æt; ət][ðə; ðɪ]

Murat	here	,	Murat	there	,	Murat	everywhere	,	with	Shalders	a	-	burst	at	the
穆拉特	这里	,	穆拉特	那里	,	穆拉特	到处	,	和	沙尔德斯	一个	-	爆裂	在	这

[smɔːl] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

small	end	of	a	trumpet	,
小的	结尾	的	一个	喇叭	,

这里是穆拉特，那里是穆拉特，到处都是穆拉特，沙尔德斯则用小号的短头吹奏着嘹亮的乐曲。

[tʃiːks] ['raʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [noʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌʃərz] ['juːlədʒi] , [laɪk][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][noʊ]

cheeks	rounded	to	the	full	note	of	an	usher's	eulogy	,	like	a	roar	and	no
脸颊	圆润	到	这	满的	笔记	的	一个	引座员	颂	,	喜欢	一个	吼	和	不

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

脸颊因悼词的响亮而鼓起，如同一声咆哮，毫无疑问。

['ɑːrdʒuəs][ɪn][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [θrɑːbɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['skuːlˌmæstərz] ['θredber] ['weskət; 'weɪskoʊt]

arduous	in	the	moment	,	throbbing	beneath	a	schoolmaster's	threadbare	waistcoat
艰巨	在	这	片刻	,	悸动	下面	一个	教师的	破旧的	马甲

, [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl]['dændɪlaɪənz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plʌkər] ,

,	a	heart	all	dandelions	to	the	plucker	,
,	一个	心	全部	蒲公英	到	这	拔毛者	,

此刻无比艰难，在一位教师破旧的背心下悸动不已，一颗对采摘者而言如同蒲公英般娇嫩的心。

['jeloʊ] [ɑːn][tɑːp][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃɪfts] [fɔːr; fər] ['feðər] - [frɪndʒ] ; [ɔːr][ə; eɪ] ['deɪzi] ,

yellow	on	top	with	white	shifts	for	feather	-	fringe	;	or	a	daisy	,
黄色的	在	顶部	和	白色的	轮班	为了	羽毛	-	边缘	;	或者	一个	雏菊	,

顶部为黄色，边缘饰以白色羽毛状流苏；或者像雏菊一样。

[træns'fɜːrɪŋ] ['petʃələns] [ɑːn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ]
transferring **petulance** **on** **a** **bath** **-** **chair** **wheezing** **and** **groaning** **—** **on** **the** **swing**
转移 性急 在 一个 洗澡 - 椅子 喘息 和 呻吟 — 在 这 摇摆
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [fer] ,
for **the** **capture** **of** **a** **fare** **—** **or** **shall** **it** **be** **a** **fair** **,**
为了 这 捕获 的 一个 票价 — 或者 将 它 是 一个 公平的 ,

把任性转移到坐在浴椅上喘息呻吟的秋千上——为了赚取车费——或者说，为了集市，

[ðæt] [tuː] [ə; eɪ] [wiːz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][prə'praɪəti] [hɔɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['flæksi] , ['grɪnɪŋ] [tʃʌb] .
that **too** **a** **wheeze** **permitted** **to** **propriety** **hoist** **on** **a** **flaxy** **,** **grinning** **chub** **.**
那 也 一个 喘息 允许 到 礼 提升 在 一个 亚麻 , 咧嘴笑 鲢鱼 .

那也是允许体面地挂在瘦弱、咧嘴笑着的胖子身上的喘息声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɔldɜ˞z] .
This **was** **Shalders** **.**
这 曾是 沙尔德斯 .

这是沙尔德斯。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] - [ə'pɪrd] .
Lady **Charlotte** **Eglett** **appeared** **.**
女士 夏洛特 - 出现 .

夏洛特·埃格莱特夫人出现了。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] , [ðə; ði][lɔːrd]['ɔːrmɑːnt][wiː; wi] [noʊ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['kæv(ə)lri]
Hers **was** **the** **brother** **,** **the** **Lord** **Ormont** **we** **know** **,** **a** **general** **of** **cavalry**
她的 曾是 这 兄弟 , 这 主 奥蒙特 我们 知道 , 一个 一般的 的 骑兵
[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] ,
not **a** **doubt** **,**
不是 一个 怀疑 ,

她的哥哥就是我们熟知的奥蒙特勋爵，毫无疑问是一位骑兵将领。

[ɔːl] ['sæbətæʃ] , [spɜːrz][ænd; ənd] [pluːmz] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː]['dezərt] [laɪk]
all **sabretache** **,** **spurs** **and** **plumes** **,** **dashing** **away** **into** **a** **Hindoo** **desert** **like**
全部 军刀 , 马刺 和 羽流 , 帅气 离开 进入 一个 印度教 沙漠 喜欢
[ðə; ði]['soʊldʒər][hiː; hi][ɪz] ,
the **soldier** **he** **is** **,**
这 士兵 他 是 ,

他佩戴着佩剑、马刺和羽饰，像个真正的士兵一样冲进了印度沙漠。

[ə; eɪ][bɔːrn][mæn] [sɔːrd] [ɪn][fɪst] .
a **born** **man** **sword** **in** **fist** **.**
一个 出生 男人 剑 在 拳头 .

天生男子汉，拳头握剑。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She **wrote** **,** **"** **Come** **to** **me** **.**
她 写道 , " 来 到 我 .

她写道："到我这里来。"

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
He **is** **said** **to** **be** **married** **.**
他 是 说 到 是 已婚 .

据说他已婚。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He** **spoke** **to** **her** **.**
" 他 辐 到 她 .

他跟她谈过话。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "
" **My** **father** **was** **a** **soldier** **.** **"**
" 我的 父亲 曾是 一个 士兵 . "

我父亲是一名军人。

" [hiː; hi] [tuː] ?
" He too ?
" 他 也 ?

“他也一样？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .
" she interposed .
" 她 插入 .

她插话道。

[ðer; ðər] [aɪz] ['klæʃt] .
Their eyes clashed .
他们的 眼睛 冲突 .

他们的目光交汇。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tuːtər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" You are the tutor for me , " she added .
" 你 是 这 导师 为了 我 , " 她 额外 .

“你就是我的家庭教师，”她补充道。

" [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['grænsʌn] , " [kə'rektɪd] [hiː; hi] .
" For your grandson , " corrected he .
" 为了 你的 孙子 , " 已更正 他 .

“为了你的孙子，”他纠正道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
It was a bargain .
它 曾是 一个 便宜货 .

真是捡了个大便宜。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
They struck it .
他们 击 它 .

他们击中了它。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
She glanced right and left ,
她 瞥了一眼 正确的 和 左边 ,

她左右看了看，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - [bred] ['tuːtər] [hɜːr; hər] [hedʒz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæntər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd]
showing the town - bred tutor her hedges at the canter along the main road
显示 这 镇 - 繁殖 导师 她 对冲 在 这 慢跑 沿着 这 主要的 路
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skiːm] .
of her scheme .
的 她 方案 .

向这位城里长大的家庭教师展示她计划中沿着主干道慢跑时修剪的树篱。

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] - ['brʌðər] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːvər] - [pɔɪnt] .
His admiration of the cavalry - brother rose to a fever - point .
他的 钦佩 的 这 骑兵 - 兄弟 玫瑰 到 一个 发烧 - 观点 .

他对这位骑兵兄弟的崇拜之情达到了狂热的程度。

[nɑːt] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pen] , ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [əu'paind] ; [hɑːrd] [tuː; tə] [biːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɔːrd] -
Not good with the pen , Lady Charlotte opined ; hard to beat at a sword -
不是 好的 和 这 笔 , 女士 夏洛特 发表意见 ; 难的 到 打 在 一个 剑 -
[θrʌst] , [θɔːt] ['meɪti] .
thrust , thought Matey .
推力 , 想法 伙伴 .

“他不擅长写作，”夏洛特夫人评论道；“他剑术高超，无人能敌，”马蒂心想。

" [biː; bi][hɪz; ɪz][pen] - ['hoʊldər] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['leɪdi] .

"	Be	his	pen	-	holder	,	"	put	in	the	lady	.
"	是	他的	笔	-	持有者	,	"	放	在	这	女士	.

“做他的笔杆子吧，”这位女士说道。

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	I	would	,	"	said	he	,	smiling	again	.
"	我	会	,	"	说	他	,	微笑	再次	.

“我会的，”他笑着说。

[ʃiː; ʃi][splɪt] [saɪdz] , [kən'vʌlst] [ɪn][ə; eɪ] [teɪk] - ['ɔːfɪʃ] ['mɜːrmər] , [ə; eɪ][roʊl] [hɪr] , [ə; eɪ][roʊl][ðer; ðər] ,

She	split	sides	,	convulsed	in	a	take	-	offish	murmur	,	a	roll	here	,	a	roll	there	,
她	分裂	侧面	,	抽搐	在	一个	拿	-	鱼	低语	,	一个	卷	这里	,	一个	卷	那里	,

她左右摇摆，发出类似起飞时的低语，身体抽搐着，这里翻滚一下，那里翻滚一下。

[rɪb] - ['tɪklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gɔglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːl][rægz] , [tægz] ,

rib	-	tickling	with	eyes	goggling	on	the	forefront	of	a	sentence	all	rags	,	tags	,
肋骨	-	挠痒痒	和	眼睛	戴眼镜	在	这	前沿	的	一个	句子	全部	破布	,	标签	,

令人捧腹大笑，眼睛瞪得老大，句子开头全是破布、标签，

[ænd; ənd] ['splʌtəz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeri] - ['bɪldər] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪst] [lænd] [pegd] [aʊt][ɪn][plɑːts] ,

and	splutters	like	a	jerry	-	builder	gaping	at	a	waste	land	pegged	out	in	plots	,
和	喷溅	喜欢	一个	杰瑞	-	建筑商	张开的	在	一个	浪费	土地	钉住	出去	在	图表	,

他像个临时搭建工一样，对着一块用木桩划分出来的荒地目瞪口呆，发出含糊不清的声音。

[faʊn'deɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][dɪg] , [ænd; ənd] [ˌɔːkʃə'nɪr] [praʊlɪŋ] ['hɪðər] ['ðɪðər] ,

foundations	on	the	dig	,	and	auctioneer	prowling	hither	thither	,
基础	在	这	挖	,	和	拍卖	潜行	这里	那里	,

挖掘现场的地基已经打好，拍卖师也四处游荡。

['hæmər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [gɔːn] " [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][spɪn][ə; eɪ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][lænd]['ɪntuː]

hammer	ready	for	the	"	gone	"	which	shall	spin	a	nobody's	land	into
锤	准备好	为了	这	"	已消失	"	哪个	将	旋转	一个	没有人	土地	进入

[ə; eɪ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['mʌni] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]['kaʊntər]

a	somebody's	money	passing	over	counter
一个	某人的	钱	通过	超过	柜台

锤子已备好，准备迎接“消失”，它将把一块无人问津的土地变成某人的钱，然后通过柜台交易。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] , [fʊl] [tuː; tə] ['empti] [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['empti] ,

or	otherwise	pocket	to	pocket	,	full	to	empty	or	almost	empty	,
或者	否则	口袋	到	口袋	,	满的	到	空的	或者	几乎	空的	,

或者说，从一个口袋到另一个口袋，从满的到空的，或者几乎空的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊlɪŋ] [tʃoʊk] - [spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætər] - [fʊt] [ɔːl] [kwɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːn] -

with	a	mowling	choke	-	spark	of	a	batter	-	foot	all	quills	for	the	bean	-
和	一个	莫林	呛	-	火花	的	一个	连击	-	脚	全部	羽毛	为了	这	豆	-

[fiːst] .

feast	.
盛宴	.

伴随着一阵噼啪作响的噼啪声，如同击球脚的火花，所有的羽毛都为豆宴而生。

[soʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	they	understood	it	.
所以	他们	理解	它	.

所以他们理解了。

['meɪti] [ðen] [wʌz; wəz][lɔːrd] - ['sekrəteri] .

Matey	then	was	Lord	Ormont's	secretary	.
伙伴	然后	曾是	主	-	秘书	.

当时，马泰是奥蒙特勋爵的秘书。

[ə; eɪ][sæd][dɔ:g][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

A	sad	dog	his	Lordship	;	all	the	women	on	bended	knees	to	his	glory	.
一个	伤心	狗	他的	领主	;	全部	这	女性	在	弯曲	膝盖	到	他的	荣耀	.

这位老爷真是个可怜的家伙；所有的女人都跪倒在他面前，向他致敬。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [oʊn] [hɪm; ɪm] ?

Who	shall	own	him	?
WHO	将	自己的	他	?

他归谁所有?

[wʌt] ['kɛrz] [hi:; hi][soʊ][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ?

What	cares	he	so	it	be	a	petticoat	?
什么	关心	他	所以	它	是	一个	衬裙	?

他才不在乎那是不是衬裙呢?

[fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [goʊ][ðə; ði] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [peɪs] ; [hed] - [fɜ:rst] [ðeɪ] [plʌndʒ] [ɔ:r] [kɪk] [laɪk] ['bɑ:kiŋ]

For	women	go	the	helter	-	skelter	pace	;	head	-	first	they	plunge	or	kick	like	barking
为了	女性	去	这	杂乱	-	滑梯	步伐	;	头	-	第一的	他们	暴跌	或者	踢	喜欢	叫声

['kʊku:] .

cuckoos	.
杜鹃鸟	.

而女性则采取混乱的节奏；她们要么头朝下猛冲，要么像吠叫的杜鹃鸟一样踢来踢去。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['teðər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæb][fɔ:r; fər][sɜ:r]['frænsɪs] [ʒɜ:n] .

You	can	tether	them	with	a	dab	for	Sir	Francis	Jeune	.
你	能	系绳	他们	和	一个	轻拍	为了	先生	弗朗西斯	青年	.

你可以用 dab 来纪念弗朗西斯·琼爵士。

[hi:; hi] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ]['dʒʊri][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræpjʊləs] ['fæloʊ] - [bɔ:l] ,

He	will	charge	a	jury	to	the	right	-	about	of	a	crapulous	fallow	-	ball	,
他	将要	收费	一个	陪审团	到	这	正确的	-	关于	的	一个	糟糕透了	休耕	-	球	,

他会向陪审团做出大约一个糟糕的休耕球的指示，

[stɪf] [æz; əz] [ˌrædə'mænθəs] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['tremblər] .

stiff	as	Rhadamanthus	eyeing	the	tremblers	.
僵硬的	作为	拉达曼图斯	觊觎	这	颤抖者	.

僵硬如拉达曼图斯凝视着颤抖者。

[bʌt; bət] ['meɪti] [hæd; həd][met] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] .

But	Matey	had	met	this	one	before	.
但	伙伴	有	遇见	这	一	前	.

但马蒂之前就见过这个人。

['memərɪz] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] .

Memories	came	pouring	.
回忆	来了	浇注	.

回忆如潮水般涌来。

[hi:; hi] [geɪzd] .

He	gazed	.
他	凝视	.

他凝视着。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ɪn] [tru:θ] , [lɔ:rd] - ?

Was	she	,	in	truth	,	Lord	Ormont's	?
曾是	她	,	在	真相	,	主	-	?

她真的是奥蒙特勋爵的吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [spæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	thought	spanked	him	in	the	face	.
这	想法	被打屁股	他	在	这	脸	.

这个念头像狠狠地打在他脸上。

[ə; eɪ][waɪf] ?
A **wife** **?**
一个 妻子 ?

妻子?

['pɑːsəbli] .
Possibly **.**
可能 .

有可能。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] — - [ænt] .
And **with** **an** **aunt** **—** **Aminta's** **aunt** **.**
和 和 一个 阿姨 — - 阿姨 .

还有一位姑姑——阿明塔的姑姑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][noʊz][laɪk][ə; eɪ] [traʊt] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər][fɔːr; fər][flaɪz] ,
She **has** **a** **nose** **like** **a** **trout** **skimming** **a** **river** **for** **flies** **,**
她 有 一个 鼻子 喜欢 一个 鳟鱼 撇脂 一个 河 为了 苍蝇 ,

她的鼻子像鳟鱼在河面上觅食苍蝇一样灵敏。

[ðen] ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt][ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][rɑːd][ænd; ənd][laɪn]
then **rises** **a** **minute** **and** **you** **not** **there** **,** **always** **too** **late** **with** **rod** **and** **line**
然后 上升 一个 分钟 和 你 不是 那里 , 总是 也 晚的 和 杆 和 线
[fɔːr; fər][spɔːrt] .
for **sport** **.**
为了 运动 .

然后水面上升了一分钟，你就不在那里了，钓鱼垂钓总是太迟了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] , [ænd; ənd][lɔːrd]['ɔːrmɑːnt][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]
But **there** **was** **danger** **to** **these** **two** **,** **and** **Lord** **Ormont** **was** **writing**
但 那里 曾是 危险 到 这些 二 , 和 主 奥蒙特 曾是 写作
[hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] .
his **Memoirs** **.**
他的 回忆录 .

但这两人身处险境，奥蒙特勋爵正在撰写他的回忆录。

[ə; eɪ][mæd] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði]['fuːlskæp] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,
A **mad** **splashing** **of** **unnecessary** **ink** **on** **the** **foolscap** **made** **for** **his** **head** **,**
一个 疯狂的 溅起水花 的 不必要 墨水 在 这 活页纸 制成 为了 他的 头 ,

他将大量不必要的墨水随意泼洒在写着他头像的纸上，

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pluːmd] [kɑːkt] [hæt][ɪn][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] - ['berɪŋ]
never **more** **to** **wear** **the** **plumed** **cocked** **hat** **in** **a** **clash** **of** **thunder** **-** **bearing**
绝不 更多的 到 穿 这 羽毛 上膛 帽子 在 一个 冲突 的 雷 - 轴承
['skwɔdrənz] .
squadrons **.**
中队 .

在雷霆战机的交锋中，他再也不会戴上那顶饰有羽毛的三角帽了。

[end][ʌv; əv]['vɑːl] .
End **of** **Vol** **.**
结尾 的 沃尔 .

卷末

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ə; eɪ] [veɪd] ['mɛkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪv(ə)l] .
A **VADE** **MECUM** **FOR** **THE** **NAVAL** **MANŒUVRES** **.**
一个 瓦德 手册 为了 这 海军 机动 .

用于海军演习的 VADE MECUM。

([kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .)
(Compiled by a Pessimist .)
(编译 经过 一个 悲观主义者 .)

(悲观主义者整理)

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wɪl] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ʌv; əv] - [hæv; həv]['eni]['nɑːv(ə)l] [fitʃər] ?
Will the Naval Manœuvres of 1894 have any novel features ?
将要 这 海军 机动 的 - 有 任何 小说 特征 ?

1894年的海军演习会有哪些新颖之处?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] .
Only in the imagination of the special correspondents .
仅有的 在 这 想像力 的 这 特别的 通讯员 .

仅存在于特派记者的想象中。

[kjuː] . [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kʌlərd] [fliːts] ?
Q . Will there be the customary coloured fleets ?
问 . 将要 那里 是 这 习惯 有色 舰队 ?

问：会有往常的彩色舰队吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'mɑːndəz] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .
A . Yes , with the usual commanders , officers and men .
一个 . 是的 , 和 这 通常 指挥官 , 警官 和 男人 .

A. 是的，有通常的指挥官、军官和士兵。

[kjuː] . [wɪl] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fliːt] ['hævɪŋ] [spiːd] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'sʊ] [fliːt] ,
Q . Will the lesson that a fleet having speed equal to a pursuing fleet ,
问 . 将要 这 课 那 一个 舰队 拥有 速度 平等的 到 一个 追求 舰队 ,

问：舰队速度与追击舰队速度相等这一教训，是否适用于.....

[ɪf] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][stɑːrt] , [wɪl] [ɪ'skeɪp] , [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ?
if given a start , will escape , be taught to all concerned ?
如果 给定 一个 开始 , 将要 逃脱 , 是 教授 到 全部 担心的 ?

如果给它一次机会，就能逃脱，这应该传授给所有相关人员吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs]
A . Yes , to the great admiration of the authorities at Somerset House
一个 . 是的 , 到 这 伟大的 钦佩 的 这 当局 在 萨默塞特郡 房子
[ænd; ənd] ['waɪthɔːl] .
and Whitehall .
和 白厅 .

A. 是的，这令萨默塞特宫和白厅的当局非常钦佩。

[kjuː] . [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ɪz][left] [ˌʌndɪ'fendɪd] ,
Q . Will it be demonstrated that if a town on the coast is left undefended ,
问 . 将要 它 是 已证明 那 如果 一个 镇 在 这 海岸 是 左边 未设防 ,

问：能否证明，如果沿海城镇不设防，

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['aɪərnklæd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['pleʒər] ?
a hostile ironclad will be able to bombard it at pleasure ?
一个 敌对的 铁甲舰 将要 是 有能力的 到 轰击 它 在 乐趣 ?

敌方铁甲舰可以随意炮击它吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

A	.	Yes	,	to	the	satisfaction	of	every	scientist	in	the	United	Kingdom	.
一个	.	是的	,	到	这	满意	的	每一个	科学家	在	这	团结的	王国	.

A. 是的，这令英国的每一位科学家都感到满意。

[kjuː] . [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

Q	.	Will	it	also	be	made	clear	to	the	meanest	comprehension	that	if	the
问	.	将要	它	还	是	制成	清除	到	这	最卑鄙的	理解	那	如果	这

[naɪt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɑːrk] ,

night	is	sufficiently	dark	,
夜晚	是	足够	黑暗的	,

问：能否也向最缺乏理解力的人解释清楚，如果夜色足够黑暗，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [fliːt] [wɪl] [get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	search	-	lights	insufficient	,	a	fleet	will	get	out	of	a	harbour	in	spite	of
和	搜索	-	灯	不足的	,	一个	舰队	将要	得到	出去	的	一个	港口	在	尽管如此	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

considerable	opposition	?
大量	反对	?

如果探照灯不足以提供足够的火力，舰队能否克服重重阻力驶出港口?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

A	.	Yes	,	to	the	great	appreciation	of	the	world	at	large	,	and	the	British
一个	.	是的	,	到	这	伟大的	欣赏	的	这	世界	在	大的	,	和	这	英国

['pʌblɪk][ɪn][pər'tɪkjələr] .

public	in	particular	.
民众	在	特别的	.

A. 是的，受到了全世界，特别是英国公众的极大赞赏。

[kjuː] . [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [self] - ['evɪdənt][fækts][ænd; ənd]['trɪviəl]

Q	.	Will	there	be	the	customary	secrecy	about	self	-	evident	facts	and	trivial
问	.	将要	那里	是	这	习惯	保密	关于	自己	-	明显	事实	和	琐碎的

['diːteɪlz] ?

details	?
细节	?

问：对于不言而喻的事实和琐碎的细节，是否会像往常一样保密?

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	.	Yes	,	to	the	annoyance	of	the	newspaper	correspondents	,	and	the
一个	.	是的	,	到	这	烦恼	的	这	报纸	通讯员	,	和	这

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['editəz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]['kɑːpi] .

indignation	of	editors	thirsting	for	copy	.
愤慨	的	编辑	口渴	为了	复制	.

A. 是的，这令报社记者感到恼火，也令渴望稿件的编辑们感到愤慨。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[ænd; ənd] , ['læstli] , [haʊ] [meɪ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [biː; bi] [ə'proʊpriətli] [dɪ'faɪnd] ?

And	,	lastly	,	how	may	the	Naval	Manœuvres	be	appropriately	defined	?
和	,	最后	,	如何	可能	这	海军	机动	是	适当	定义	?

最后，如何恰当地定义海军演习?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmæksɪməm]

As	the	means	of	obtaining	the	minimum	of	information	at	the	maximum
作为	这	方法	的	获得	这	最低限度	的	信息	在	这	最大限度

[ʌv; əv] [ɪkˈspens] .

of	expense	.
的	费用	.

以最大的代价获取最少的信息。

[ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

A	PAINFUL	POSITION	.
一个	痛苦	位置	.

一个痛苦的姿势。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [beɪs] [baɪˈɑːgrəfər]

It	is	my	base	biographer
它	是	我的	根据	传记作家

这是我的传记作者

[aɪv] [ˈhɔːntɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

I've	haunted	all	day	long	.
我已经	闹鬼的	全部	天	长的	.

我一整天都心神不宁。

[ˈhiːz] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ˈkærəktər] ,

He's	writing	out	my	character	,
他是	写作	出去	我的	特点	,

他正在塑造我的角色，

[ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːrd][ɪz] [rɔːŋ] .

And	every	word	is	wrong	.
和	每一个	单词	是	错误的	.

每个字都是错的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][aɪm][ɪnˈdjuːd] ,

With	the	wrong	vices	I'm	indued	,
和	这	错误的	恶习	我是	引发	,

我染上了不良嗜好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː] ;

And	the	wrong	virtues	too	;
和	这	错误的	美德	也	;

而且还是错误的品德；

[maɪ] [ˈməutivz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌmɪskənˈstruːd]

My	motives	he	has	misconstrued
我的	动机	他	有	误解

他误解了我的动机。

[æz; əz][ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

As	only	he	could	do	.
作为	仅有的	他	可以	做	.

只有他才能做到。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈkɑːpi] [ʃiːt] [baɪ] [ʃiːt]

I	read	the	copy	sheet	by	sheet
我	读	这	复制	床单	经过	床单

我逐页阅读了复印件。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪʃuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

As	it	issues	from	his	pen	,
作为	它	问题	从	他的	笔	,

出自他笔下，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðɪs] ['trævəsti] [kəm'pliːt]
And this , this travesty complete
和 这 , 这 闹剧 完全的

而这，这场闹剧彻底结束了

[wɪl] [biː; bi][maɪ] [duːm] [frʌm; frəm][men] !
Will be my doom from men !
将要 是 我的 厄运 从 男人 !

这将是我因男人而遭受的毁灭!

[aɪv] ['resld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['saɪkɪk] [fɔːrs] —
I've wrestled hard with psychic force —
我已经 摔跤 难的 和 精神 力量 —

我曾与精神力量进行过艰苦的斗争——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] !
It is in vain , in vain !
它 是 在 徒劳 , 在 徒劳 !

徒劳无功，徒劳无功!

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər]['evər] [tʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] ,
His nerves were ever tough and coarse ,
他的 神经 是 曾经 艰难的 和 粗 ,

他神经一向坚韧粗糙，

[ɪm'pɜːrviəs] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Impervious his brain .
不透水的 他的 脑 .

他的大脑毫发无损。

[ɑː] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mɪrli] ['saɪkɪk] [spel]
Ah , could a merely psychic spell
啊 , 可以 一个 仅仅 精神 拼写

啊，或许仅仅是精神控制咒语就能奏效?

[ɪg'naɪt][æn; ən] ['ɜːrθli] [mætʃ] !
Ignite an earthly match !
点燃 一个 尘世的 匹配 !

点燃尘世之火!

[ɔːr][kʊd; kəd][ə; eɪ][hænd][ɪm'pælpəb(ə)l]
Or could a hand impalpable
或者 可以 一个 手 无形的

或者，一只无形的手

[mə'tɪriəl] " ['kɑːpi] " [snætʃ] !
Material " copy " snatch !
材料 " 复制 " 抢夺 !

材料"复制"抢夺!

[aɪm][æz; əz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [æz; əz][mɪst]
I'm as incompetent as mist
我是 作为 不称职的 作为 薄雾

我简直无能得像雾一样。

[ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [ræk] .
The enemy to rack .
这 敌人 到 架子 .

敌人要倒下。

[ɑː] , [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][fɪst]
Ah , if a spiritual fist
啊 , 如果 一个 精神 拳头

啊，如果一个精神之拳

[æn; ən] ['ɜːrθli] [aɪ] [kʊd; kəd] [blæk] !
An **earthly** **eye** **could** **black** **!**
一个 尘世的 眼睛 可以 黑色的 !

凡人的眼睛也可能是黑色的!

[ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'loʊ] ,
A **paper** **-** **weight** **it** **lies** **below** **,**
一个 纸 - 重量 它 谎言 以下 ,

它下面放着一个镇纸。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] !
It **cannot** **be** **dispersed** **!**
它 不能 是 分散的 !

它无法分散!

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] ['nevər] [noʊ]
The **publisher** **will** **never** **know**
这 出版商 将要 绝不 知道

出版商永远不会知道

[huː] [riːd] [ðæt] ['kɑːpi][fɜːrst] !
Who **read** **that** **copy** **first** **!**
WHO 读 那 复制 第一的 !

谁先读到这份文案的!

[hɪz; ɪz]['glaɪdɪŋ] [pen] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [heɪt] ,
His **gliding** **pen** **,** **for** **all** **my** **hate** **,**
他的 滑翔 笔 , 为了 全部 我的 恨 ,

尽管我恨他，但他的笔却滑翔着。

[hæz; həz]['nevər] [gɔːn] [ə'raɪ] ;
Has **never** **gone** **awry** **;**
有 绝不 已消失 错误 ;

从未出过差错;

" [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , " [ðeɪl] ['kɑːmli] [steɪt] ,
" **All** **rights** **reserved** **,** **"** **they'll** **calmly** **state** **,**
" 全部 权利 预订的 , " 他们会 平静地 状态 ,

他们会平静地声明：“版权所有，保留一切权利。”

[ɔː(r)] [ˌem 'iː] .
O'er **me** **.**
超过 我 .

翻过我。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
And **here** **am** **I** **!**
和 这里 是 我 !

我来了!

['gesɪz] [æt; ət] ['^jdwjd] .
GUESSES **AT** **GOODWOOD** **.**
猜测 在 古德伍德 .

古德伍德的猜测。

([baɪ][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['kʌz(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːəz] .)
(**By** **a** **Transatlantic** **Cousin** **,** **according** **to** **English** **ideas** **.** **)**
(经过 一个 跨大西洋 表哥 , 根据 到 英语 想法 .)

（根据英国人的说法，是一位跨大西洋的表亲所写。）

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌðər] [daʊn] [ɪn]['riːəl] [staɪl] .
That **I** **shall** **get** **puppar** **to** **take** **me** **and** **mother** **down** **in** **real** **style** **.**
那 我 将 得到 - 到 拿 我 和 母亲 向下 在 真实的 风格 .

我一定会让小狗以最酷炫的方式把我还有我妈干掉。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [weɪk] [ʌp] ['sliːpi] [oʊld] ['jʊrəp] ,

That	we	will	wake	up	sleepy	old	Europe	,
那	我们	将要	唤醒	向上	困	老的	欧洲	,

我们将唤醒沉睡的欧洲。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiːz] ['ɪnsələnt] ['ɪnsələr] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [smɔːl] [pə'teɪtoʊz] .

and	show	these	insolent	insulars	that	we	are	above	small	potatos	.
和	展示	这些	傲慢的	岛屿	那	我们	是	多于	小的	土豆	.

让这些傲慢的孤岛民知道，我们可不是小角色。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] - [sɪt] [ʌp] .

That	I	shall	cut	out	the	Britisher	Misses	,	and	make	their	mummars	sit	up	.
那	我	将	切	出去	这	英国人	小姐们	,	和	制作	他们的	-	坐	向上	.

我要把那些英国小姐们剔除出去，让她们的妈妈们坐起来。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['lʌntʃən] [ɪz] [nɑːt] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːrti] ,

That	I	shall	take	care	that	luncheon	is	not	neglected	,	and	see	that	all	my	party	,
那	我	将	拿	关心	那	午餐	是	不是	被忽视的	,	和	看	那	全部	我的	派对	,

我将确保午餐不会被忽略，并确保我的所有同伴，

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ˌɪn'saɪd] .

like	the	omnibuses	,	are	full	inside	.
喜欢	这	公共汽车	,	是	满的	里面	.

就像公共汽车一样，里面挤满了人。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['veri] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ,

That	I	shall	think	very	small	of	the	races	,
那	我	将	思考	非常	小的	的	这	种族	,

我将轻视所有种族，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [get] [maɪ] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [glʌvz] .

so	long	as	I	get	my	boxes	of	gloves	.
所以	长的	作为	我	得到	我的	盒子	的	手套	.

只要我能收到我的手套就行。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

That	I	shall	do	credit	to	the	best	society	of	Boston	and	the
那	我	将	做	信用	到	这	最好的	社会	的	波士顿	和	这

['semə¸neriːz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [θruː] [maɪ] [noʊz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd]

seminaries	of	New	York	by	speaking	through	my	nose	a	mixture	of	slang	and
神学院	的	新的	约克	经过	请讲	通过	我的	鼻子	一个	混合物	的	俚语	和

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

我将用我那鼻音很重的语言，夹杂着俚语和胡言乱语，为波士顿上流社会和纽约神学院争光。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['kæntər¸beri] " [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , " [ænd; ənd] ['eni] ['oʊnər] [ʌv; əv]

That	I	shall	call	his	Grace	of	Canterbury	"	Archbishop	,	"	and	any	owner	of
那	我	将	称呼	他的	优雅	的	坎特伯雷	"	大主教	,	"	和	任何	所有者	的

['strɔːberi] [liːvz] " [duːk] .

strawberry	leaves	"	Duke	.
草莓	树叶	"	公爵	.

我将称坎特伯雷大主教为"大主教"，称任何拥有草莓叶的人为"公爵"。

" [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] ,

"	That	I	shall	wear	a	gown	trimmed	with	diamonds	,
"	那	我	将	穿	一个	袍	修剪过的	和	钻石	,

"我将身穿镶满钻石的礼服，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] ['pærə¸sɔːlz] [meɪd] [ʌv; əv] [net] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	have	my	parasols	made	of	net	and	precious	stones	.
和	有	我的	阳伞	制成	的	网	和	宝贵的	石头	.

我的阳伞是用网纱和宝石制成的。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

That	I	shall	conceal	the	fact	that	puppar	made	his	money	out	of	the	sale	of
那	我	将	隐藏	这	事实	那	-	制成	他的	钱	出去	的	这	销售	的

['wʊd(ə)n] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] .

wooden	nutmegs	and	mother's	aunt	was	a	laundress	.
木制的	肉豆蔻	和	母亲的	阿姨	曾是	一个	洗衣妇	.

我将隐瞒帕帕尔靠卖木制肉豆蔻赚钱，以及我母亲的姑姑是洗衣妇的事实。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duːk] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪsɪz] , ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌes 'tiː] .

That	I	shall	flirt	with	a	Duke	at	the	Races	,	marry	him	at	St	.
那	我	将	调情	和	一个	公爵	在	这	种族	,	结婚	他	在	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

George's	,
乔治的	,

我将在赛马场上与一位公爵调情，并在圣乔治教堂嫁给他。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .

and	give	up	for	ever	the	stars	and	stripes	.
和	给	向上	为了	曾经	这	明星	和	条纹	.

永远放弃星条旗。

[piː] . [es] . ([baɪ][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['kʌz(ə)n] ,

P	.	S	.	(	by	a	Transatlantic	Cousin	,
P	.	S	.	(	经过	一个	跨大西洋	表哥	,

PS（由一位跨大西洋的表亲撰写）

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [aɪˈdiːəz]) . — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

according	to	American	ideas	)	.	—	I	shall	continue	to	wonder	at	an	English
根据	到	美国人	想法	)	.	—	我	将	继续	到	想知道	在	一个	英语

['gɝːlz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kinz,wumən] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesimənz]

girl's	notions	of	her	kinswomen	when	there	are	so	many	charming	specimens
女孩们	概念	的	她	女亲属	什么时候	那里	是	所以	许多	迷人	标本

[ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [kəˈlʌmbiən] ['dʒentl,wumən] [ˌriːˈsetld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] -

of	refined	Columbian	gentlewomen	resettled	in	the	old	home	of	the	Anglo	-
的	精制	哥伦比亚	淑女们	重新安置	在	这	老的	家	的	这	盎格鲁	-

['sæksn] [reɪs] .

Saxon	race	.
撒克逊	种族	.

按照美国人的观念来说），我常常会感到疑惑，为什么英国女孩会对她的女性亲戚有这样的看法，毕竟在盎格鲁-撒克逊民族的故乡，有那么多优雅迷人的哥伦比亚淑女定居于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	039	]
[	页	-	]

[第 039 页]

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , " & [siː] .

"	THE	COURSE	OF	TRUE	LOVE	,	"	&	c	.
"	这	课程	的	真的	爱	,	"	&	c	.

《真爱之路》等等。

[siːn] — [haʊndz] [ɑːn][dræg][ʌv; əv] ['ɑːtər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [smɔːl] ['trɪbjəteri] [striːm] .

Scene	—	Hounds	on	drag	of	Otter	,	which	has	turned	up	small	tributary	stream	.
场景	—	猎犬	在	拖	的	獭	,	哪个	有	转向	向上	小的	支流	溪流	.

场景——猎犬拖着水獭，水獭已经爬进了一条小支流。

[mɪs] [ˌdiː ˈaɪ] ([sɪks] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [tuː; tə] ['diːpli] - [ɪ'næmərd] ['kjʊrət] , [faɪv] [fiːt] [θriː]

Miss Di (six feet in her stockings , to deeply - enamoured Curate , five feet three

错过 迪 (六 脚 在 她 长筒袜 , 到 深 - 坠入爱河 策展 , 五 脚 三

[ɪn][hɪz; ɪz] ,

in his ,

在 他的 ,

迪小姐（穿着长袜身高六英尺）对深深爱慕她的牧师（穿着长袜身高五英尺三英寸）来说，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'veɪgəld] [aʊt] ['ɑːtər] - ['hʌntɪŋ]) .

whom she has inveigled out Otter - hunting) .

谁 她 有 诱骗 出去 獭 - 打猎) .

她诱骗他们去猎捕水獭)。

" [oʊ] , [duː][dʒʌst] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] .

" Oh , do just Pick me up and Carry me across .

" 哦 , 做 只是 挑选 我 向上 和 携带 我 穿过 .

“哦，请把我抱起来，背我过去吧。”

[its] ['ræðər] [diːp] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

It's rather Deep , don't you know !

它是 相当 深的 , 不 你 知道 !

这意义相当深刻，你难道不知道吗！

" [[ðə; ðɪ] [rev] . ['spuːnərz] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [mɪkst] .

" [The Rev . Spooner's sensations are somewhat mixed .

" [这 牧师 . 斯普纳的 感觉 是 有些 混合 .

斯普纳牧师的心情有些复杂。

" [ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] ; [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['lɔːriət] ?

" THE APPLE OF DISCORD ; OR , WHICH IS THE LAUREATE ?

" 这 苹果 的 Discord ; 或者 , 哪个 是 这 桂冠 ?

“纷争之果；或者，谁是桂冠诗人？”

" ['pærɪs] . . .

" Paris . . .

" 巴黎 . . .

巴黎.....

[lɔːrd] [ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] .

Lord R - s - b - ry .

主 拉 - s - b - ry .

领主 Rsb-ry。

['viːnəs] (- [lɑː][ˌʒɑːpə'neɪz]) . . .

Venus (à la Japonaise) . . .

金星 (- 拉 日本料理) . . .

维纳斯（日式风格）.....

[sɜːr]['ɛdˌdʌbəljuː] - [en] [ɑːn] - [ˌɛl'diː] .

Sir Edw - n Arn - ld .

先生 edw - n 阿恩 - ld .

埃德温·阿恩爵士。

['dʒuːnoʊ] . . .

Juno . . .

朱诺 . . .

朱诺.....

[el] - ['dʌbljuː] - [es][em] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] . [mɪ'nɜːrvə] . . .

L - w - s M - rr - s . Minerva . . .

L - 西 - s M - rr - s . 米涅瓦 . . .

Lws M-rr-s。密涅瓦.....

[ælfɝ] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] .
Alfr - d A - st - n .
阿尔弗雷德 - d 一个 - 英石 - n .

阿尔弗雷德·A·斯特·恩。

[ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] .
THE APPLE OF DISCORD .
这 苹果 的 Discord .

纷争之苹果。

(['mɑːdərn] [ˌpɑːrlə'mentri] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(Modern Parliamentary Version .)
(现代的 议会 版本 .)

（现代议会制版本）

[[riˈplaiŋ] [tuː; tə]['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['poʊət]
[Replying to questions concerning the delay in filling up the post of Poet
[回复 到 问题 有关 这 延迟 在 填充 向上 这 邮政 的 诗人
['lɔːriət] ,
Laureate ,
桂冠 ,

[针对有关桂冠诗人职位空缺迟迟未能填补的问题，]

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [kən'flɪktɪŋ]
Sir W . Harcourt said , " This is a delicate question , and , amidst conflicting
先生 W . 哈考特 说 , " 这 是 一个 精美的 问题 , 和 , 在……之中 冲突
[kleɪmz] ,
claims ,
索赔 ,

W·哈考特爵士说："这是一个棘手的问题，而且，在各种相互矛盾的说法中，

[aɪ][mʌst; məst] ['ʃeltər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
I must shelter myself in the decency of the learned language , and I would
我 必须 庇护所 我 在 这 体面 的 这 学习 语言 , 和 我 会
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

我必须用文雅的语言来保护自己，我会回答：

- ['poʊ'iːtə] [næsɪtɝ] , [nɑːn][fɪt] . - . . .
' Poeta nascitur , non fit . ' . . .
- 诗人 新生 , 非 合身 . - . . .

"Poeta nascitur，不适合。" ...

[maɪ] [ɑːn] . [frend] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] ['pærɪs] [wen] [hiː; hi]
My hon . friend must remember what happened to the shepherd Paris when he
我的 亲爱的 . 朋友 必须 记住 什么 发生 到 这 牧羊人 巴黎 什么时候 他
[hæd; həd][tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði]['æp(ə)l] ,
had to award the apple ,
有 到 奖 这 苹果 ,

我尊敬的朋友一定还记得牧羊人帕里斯在颁奖时遇到的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] — - [in'dʒjəriə]
and the misfortunes which befel him and his partners — spretæque injuria
和 这 不幸 哪个 发生 他 和 他的 合作伙伴 — - 损伤
- . "]
formæ . "]
- . "]

以及降临在他和他的伙伴身上的不幸——spreæque injuria formæ。"]

['ʌnpəu'etikəl] ['steɪtsmən] [sɪŋz] : —
Unpoetical Statesman sings : —
不诗意的 政治家 唱歌 : —

不讲诗意的政治家唱道：——

[aɪm]['pærɪs][ðə; ði] ['ʃepərd] , [proʊ][tɛm] . ,
I'm Paris the Shepherd , pro tem . ,
我是 巴黎 这 牧羊人 , 专业 特姆 . ,

我是临时牧羊人帕里斯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['suːdoʊ] - ['gɔdɪsiz] ! —
And here are the three pseudo - goddesses ! —
和 这里 是 这 三 伪 - 女神们 ! —

这就是三位伪女神!

['dɪfrənt] , ['truːli] , [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
Different , truly , from them
不同的 , 真的 , 从 他们

确实与他们不同。

[huː] [ə'pɪrd] , [wɪ'ðaʊt] [veɪlz] , [skəːts] , [ɔːr] ['bɑːdɪs] ,
Who appeared , without veils , skirts , or bodices ,
WHO 出现 , 没有 面纱 , 裙子 , 或者 紧身胸衣 ,

那些出现的人，没有戴面纱，没有穿裙子，也没有穿紧身胸衣，

['ʌntəˌʌntu] - [fɔːls] [sweɪn] .
Unto Œnone's false swain .
到 - 错误的 斯温 .

致 Œnone 的假情人。

[wel] , [aɪv] [noʊ] - [tuː; tə][wɪg][ˌem 'iː] ;
Well , I've no Œnone to wig me ;
出色地 , 我已经 不 - 到 假发 我 ;

嗯，我没有……没有人来给我戴假发;

[bʌt; bət] — [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [its] [soʊ][pleɪn] ,
But — at the first glance it's so plain ,
但 — 在 这 第一的 瞥一眼 它是 所以 清楚的 ,

但是——乍一看却如此简单，

['pærɪs][kɑːnt] [gɪv] [ðə; ði][fruːt][tuː; tə] — [ə; eɪ]['pɪgmi] .
Paris can't give the fruit to — a pigmy .
巴黎 不能 给 这 水果 到 — 一个 侏儒 .

巴黎不能把水果送给——一个侏儒。

- ?
Heré ?
- ?

这里?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] !
this must be she !
这 必须 是 她 !

这一定是她!

[ə; eɪ]['klæsɪˌkoʊ] - ['kæmbriən]['dʒuːnoʊ] !
A classico - Cambrian Juno !
一个 经典 - 寒武纪 朱诺 !

一位古典寒武纪朱诺!

[prəpraɪəti:z] [pɪŋk] [ɔ:l] [mʌst; məst] [si:] ;
Propriety's pink all must see ;
专有性的 粉色的 全部 必须 看 ;

礼仪的粉红色，所有人都必须看到；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [kleɪmz] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ?
But what other claims has she ?
但 什么 其他 索赔 有 她 ?

但她还有其他诉求吗?

[fju:] [noʊ] !
Few know !
很少 知道 !

鲜为人知!

[dʌl] ['di:sənsiz] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] ;
Dull decency's all very fine ;
乏味的 体面的 全部 非常 美好的 ;

平庸的体面固然很好；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [smæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ;
She has a fine smack of the chapel ;
她 有 一个 美好的 啪 的 这 教堂 ;

她身上散发着浓郁的教堂气息；

[bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn]
But , dash it , I still must decline
但 , 短跑 它 , 我 仍然 必须 衰退

但是，唉，我还是必须拒绝。

[tu:; tə] [gɪv] ['gɑ:dəs] ['grʌndi] [ðə; ði] ['æp(ə)l] !
To give Goddess Grundy the apple !
到 给 女神 格伦迪 这 苹果 !

把苹果交给格伦迪女神!

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,
I'm sure she's domestic and chaste ,
我是 当然 她是 国内的 和 贞洁 ,

我确信她贤惠守贞。

[ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] , ['wɜ:rði] [oʊld] ['bɑ:di] ;
A virtuous , worthy old body ;
一个 有德行的 , 值得 老的 身体 ;

一位品德高尚、德高望重的老者；

[bʌt; bət] — [ðæts] [skers] [ə; eɪ] ['gɑ:dɛsɪz] [weɪst] ,
But — that's scarce a goddess's waist ,
但 — 那就是 稀少 一个 女神的 腰部 ,

但是——这可不是女神的腰身，

[hɜ:r; hər] [toʊn] , [tu:] , [ɪz] — [wel] , - .
Her tone , too , is — well , Eisteddfoddy .
她 语气 , 也 , 是 — 出色地 , - .

她的语气也——嗯，就像是威尔士国家诗歌节的风格。

[aɪ] [fɪr] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'wɔ:rd]
I fear , if I gave the award
我 害怕 , 如果 我 给予 这 奖

我担心，如果我颁发这个奖项.....

[tu:; tə] [ðɪs] ['eks(ə)l(ə)nt] [ʌv; əv] [oʊld] ['leɪdiz] ,
To this excellentest of old ladies ,
到 这 最优秀的 的 老的 女士们 ,

致这位最优秀的老太太们，

[ə'pɑːloʊ] [maɪt] [send] [ˌem 'iː] — - [twɜːr] [hɑːrd] ! —
Apollo might send me — ' twere hard ! —
阿波罗 可能 发送 我 — - 是 难的 ! —

阿波罗可能会派我来——这很难！——

[tuː; tə] [riːd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɛpɪks] — [ɪn] ['heɪdiːz] !
To read one of her Epics — in Hades !
到 读 一 的 她 史诗 — 在 哈迪斯 !

去冥界读她的一部史诗！

[ðen] ['pæləs] !
Then Pallas !
然后 帕拉斯 !

然后是帕拉斯！

[wel] , ['pæləs] [lʊks] [praʊd] ,
Well , Pallas looks proud ,
出色地 , 帕拉斯 看起来 自豪的 ,

帕拉斯看起来很骄傲。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [maɪt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]
And I have no doubt might deserve a
和 我 有 不 怀疑 可能 应得 一个

我毫不怀疑自己可能值得.....

[bɪg] [kraʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [truː] ['prɪmrəʊz] [kraʊd] :
Big crown from a true Primrose crowd :
大的 王冠 从 一个 真的 报春花 人群 :

来自真正的报春花人群的盛赞：

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ræðər] [smɔːl] [fɔːr; fər] [mɪ'nɜːrvə] !
But — she runs rather small for Minerva !
但 — 她 跑步 相当 小的 为了 米涅瓦 !

但是——对于 Minerva 来说，她的个头有点小！

[men] [maɪt] [mis'teik] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aʊl] .
Men might mistake her for her owl .
男人 可能 错误 她 为了 她 猫头鹰 .

男人可能会把她误认为是她的猫头鹰。

" [hɜːr; hər] [raɪmz] , " [seɪ] [swel] ['tɔːris] , " [ɑːr; ər] ['rɪpɪn] - !
" Her rhymes , " say swell Tories , " are rippin ' !
" 她 韵律 , " 说 膨胀 保守党 , " 是 撕裂 - !

“她的韵脚，”一些自负的保守党人说，“真是太棒了！”

" [bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['stændərd] [meɪ] [skaʊl] ,
" But still , though the Standard may scowl ,
" 但 仍然 , 尽管 这 标准 可能 皱眉头 ,

“但是，尽管《标准晚报》可能皱着眉头，

[aɪ] [kɑːnt] [ə'wɔːrd] ['pæləs] [ðə; ðɪ] ['pɪpɪn] !
I can't award Pallas the pippin !
我 不能 奖 帕拉斯 这 皮平 !

我不能把皮平奖颁给帕拉斯！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌæfrə'daɪti] !
And then Aphrodite !
和 然后 阿芙洛狄忒 !

然后是阿芙洛狄忒！

[oʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪！

[ɪn] [ðæt] [dres] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fi:l] ['ræðər] ['fri:zi] .

In	**that**	**dress**	**she**	**must**	**feel**	**rather**	**freezy**	**.**
在	那	裙子	她	必须	感觉	相当	冰冻	.

她穿着那件裙子肯定觉得很冷。

[ðeəz; ðəz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðoʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

There's	**confidence**	**,**	**though**	**,**	**in**	**her**	**eye**	**,**
有	信心	,	尽管	,	在	她	眼睛	,

不过，她的眼神中透着自信。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ˌdʒæpə'ni:zi] .

She	**is**	**taking**	**it**	**quite**	**Japanesy**	**.**
她	是	采取	它	相当	日本	.

她觉得这很有日式风格。

[ðæt] - [smaɪlz] [kwaɪt][ə; eɪ] [fetʃ] ,

That	**musumé**	**smile's**	**quite**	**a**	**fetch**	**,**
那	-	笑容	相当	一个	拿来	,

那少女般的笑容真是迷人。

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] — [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] —

And	**yet**	**—**	**I**	**acknowledge**	**—**	**between**	**us**	**—**
和	然而	—	我	承认	—	之间	我们	—

然而——我承认——在我们之间——

([ðeɪl] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [retʃ])

(	**They'll**	**call**	**me**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**wretch**	**)**
(	他们会	称呼	我	一个	寒冷的	-	血腥	可怜虫	)

（他们会骂我是个冷血无情的恶棍）

[aɪ][kɑ:nt][stænd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['vi:nəs] !

I	**can't**	**stand**	**a**	**Japanese**	**Venus**	**!**
我	不能	站立	一个	日本人	金星	!

我受不了日本的维纳斯！

[ænd; ənd][soʊ] " [ðə; ði] [he'spɪriən] [fru:t]

And	**so**	**"**	**the**	**Hesperian**	**fruit**
和	所以	"	这	赫斯珀里亚	水果

于是，就有了"赫斯珀里亚之果"。

" [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [rɪ'zɜ:rv] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**I**	**must**	**really**	**reserve**	**—**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	我	必须	真的	预订	—	为了	这	展示	.

"我目前真的必须保留意见。"

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

- [wɪl] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] [bru:t] ,

Heré	**will**	**call**	**me**	**a**	**brute**	**,**
-	将要	称呼	我	一个	蛮力	,

赫雷会骂我粗鲁无礼，

[ænd; ənd]['pæləs] [seɪ] [θɪŋz] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ,

And	**Pallas**	**say**	**things**	**most**	**unpleasant**	**,**
和	帕拉斯	说	事物	最多	令人不快的	,

帕拉斯说了一些非常不友善的话，

[ˌæfrə'daɪti] — [wəʊnt][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ˌem 'i:] [bi:nz] !

Aphrodite	**—**	**won't**	**she**	**give**	**me**	**beans**	**!**
阿芙洛狄忒	—	惯于	她	给	我	豆子	!

阿芙洛狄忒——她难道不给我豆子吗！

[ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][ðə; ði] ['pɪpɪn] — [juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː] !
They all want the pippin — you bet it !
他们 全部 想 这 皮平 一 你 赌注 它 !

他们都想要皮平——你肯定猜到了!

[tuː; tə][græb][ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] " ['gɑːdəs] " [kwaɪt] [miːnz] ,
To grab it each " goddess " quite means ,
到 抓住 它 每个 " 女神 " 相当 方法 ,

对每一位"女神"来说，抓住它都意味着:

[ænd; ənd][oʊ] ! [dəunt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] ?
And oh ! don't they wish they may get it ?
和 哦 ! 不 他们 希望 他们 可能 得到 它 ?

哦！他们难道不希望自己能得到它吗?

" [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] " ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [sə'ʤestɪd] [baɪ][ðə; ði] - [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]
" The New Woman " (according to the type suggested by the - Revolt of the
" 这 新的 女士 " (根据 到 这 类型 建议 经过 这 - 反叛 的 这

['dɔtɜ-z] -) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['wʊmən] .
Daughters ') should be known as " The Revolting Woman .
女儿们 -) 应该 是 已知 作为 " 这 令人作呕的 女士 .

"新女性"(根据《女儿们的反抗》所提出的类型）应该被称为"反叛的女性"。

" [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [θriː] ['vɑːljəmz] .
" A BALLADE OF THREE VOLUMES .
" 一个 叙事曲 的 三 卷 .

"三卷本叙事诗。"

[oʊ]['ɔːf(ə)l] ['sentəns] [ðæt][wiː; wi] [riːd] ,
O awful sentence that we read ,
哦 可怕 句子 那 我们 读 ,

我们读到的这句话真是糟糕透了。

[oʊ] [nuːz] [ðæt] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][stʌn] ,
O news that really seems to stun ,
哦 消息 那 真的 似乎 到 眩晕 ,

哦，这消息真是令人震惊。

[fɔːr; fər]['mesərz] . ['mjuːdi][hæv; həv] [dɪ'kriːd] ,
For Messrs . Mudie have decreed ,
为了 先生们 . 泥巴 有 颁布 ,

穆迪先生已颁布法令，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['mesərz] . [smɪθ] [ænd; ənd][sʌn] ,
And also Messrs . Smith and Son ,
和 还 先生们 . 史密斯 和 儿子 ,

还有史密斯父子公司

[ˌhens'fɔːrθ] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [ʃʌn]
Henceforth consistently to shun
今后 始终 到 回避

从此以后始终回避

[ðə; ði]['trɪlədʒiːz][wiː; wi]['vælјuː][soʊ] ,
The trilogies we value so ,
这 三部曲 我们 价值 所以 ,

我们如此珍视的三部曲，

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [rʌn] ,
And that , for thus the tidings run ,
和 那 , 为了 因此 这 消息 跑步 ,

就这样，消息传开了。

[θriː] - ['vɑːljəm]['nɑːvəlz][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] !
Three - volume novels are to go !
三 - 体积 小说 是 到 去 !

三卷本小说要停产了!

[rɪ'flekt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [mʌst; məst] [liːd] ,
Reflect to what it soon must lead ,
反映 到 什么 它 很快 必须 带领 ,

想想它很快将导致什么,

[ðɪs] [ræʃ] [rɪ'fɔːrm] [wɪtʃ] [juːv] [bɪ'gʌn] ;
This rash reform which you've begun ;
这 皮疹 改革 哪个 你已经 开始 ;

你仓促启动的这项改革;

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [sək'siːd]
How can the novelist succeed
如何 能 这 小说家 成功

小说家如何才能成功

[ɪn] ['pækɪŋ] ['trædʒədi][ænd; ənd] [fʌn]
In packing tragedy and fun
在 包装 悲剧 和 乐趣

打包的悲剧与乐趣

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [wʌn] ?
Within the space of Volume One ?
之内 这 空间 的 体积 一 ?

在第一卷的篇幅内?

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɑːr; ər] [loʊ] ,
Already his returns are low ,
已经 他的 返回 是 低的 ,

他的收益本来就很低。

[suːn] ['hiːl] [biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] —
Soon he'll be utterly undone —
很快 地狱 是 完全地 未完成 —

他很快就会彻底垮台——

[θriː] - ['vɑːljəm]['nɑːvəlz][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] !
Three - volume novels are to go !
三 - 体积 小说 是 到 去 !

三卷本小说要停产了!

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][juː 'es] , [huː] ['hʌmbli] [pliːd]
And then for us , who humbly plead
和 然后 为了 我们 , WHO 谦卑地 恳求

然后，对于我们这些谦卑恳求的人来说.....

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [rəu'mænsiz] ['deftli] [spʌn] ,
For long romances deftly spun ,
为了 长的 浪漫故事 巧妙地 旋转 ,

精心编织的漫长浪漫故事,

[wɪl] [nɑːt] [ðiːz] [stɜːrn][baː'bɛəriənz] [hiːd]
Will not these stern barbarians heed
将要 不是 这些 船尾 野蛮人 注意

这些冷酷的野蛮人难道不听劝告吗?

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['mæləzən] ?
Our concentrated malison ?
我们的 集中 马利森 ?

我们集中的恶意?

[ə'læs] , [jʊr; jər] ['lɪtərəri] [hʌn]
Alas , your literary Hun
唉 , 你的 文学 匈奴

唉，你的文学匈奴

[nɔ:r] ['sɑ:roʊ] [nɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] [kæn; kən] [noʊ] ;
Nor sorrow nor remorse can know ;
也不 悲哀 也不 悔恨 能 知道 ;

悲伤和悔恨都无法知晓;

[hi:; hi] [kraɪz] [ɪn] ['æŋgər] , " ['sɪmpltən] ,
He cries in anger , " Simpleton ,
他 哭泣 在 愤怒 , " 傻瓜 ,

他愤怒地喊道："蠢货！"

[θri:] - ['vɑ:ljəm] ['nɑ:vəlz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [goʊ] !
Three - volume novels are to go !
三 - 体积 小说 是 到 去 !

三卷本小说要停产了!

" ['envɔɪ] .
" Envoi .
" 发送 .

结尾。

[prɪns] , ['raɪtɚz] - [raɪts] — [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [pʌn] —
Prince , writers ' rights — forgive the pun —
王子 , 作家 - 权利 — 原谅 这 双关语 —

王子，作家权利——请原谅我用了这个双关语——

[ænd; ənd] ['ri:dɚz] - [tu:] , [fər'bɪd] [ðə; ðɪ] [bloʊ] ;
And readers ' too , forbid the blow ;
和 读者 - 也 , 禁止 这 吹 ;

读者们也应该禁止这种打击;

[ʌv; əv] ['trɪp(ə)l] ['pleʒər] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [nʌn] ,
Of triple pleasure there'll be none ,
的 三倍 乐趣 将会 是 没有任何 ,

三重快乐将不复存在,

[θri:] - ['vɑ:ljəm] ['nɑ:vəlz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [goʊ] !
Three - volume novels are to go !
三 - 体积 小说 是 到 去 !

三卷本小说要停产了!

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [sez] [ʃi:; ʃi] " [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['prɑ:vɜ:rb] [wɪtʃ] [sez]
Mrs . R . says she " quite understands the truth of the ancient proverb which says
太太 . 拉 . 说道 她 " 相当 明白 这 真相 的 这 古老的 谚语 哪个 说道
[ðæt] - [ðə; ðɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fæməli] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['sɒsɪdʒɪz] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] . -
that ' the man who has a family has given sausages to fortune . '
那 - 这 男人 WHO 有 一个 家庭 有 给定 香肠 到 财富 . -

R 夫人说她"完全理解那句古老谚语的真谛，那就是'有了家庭的人，就等于把香肠给了命运'。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 040]
" [页 -]

[第 040 页]

['laɪər] [ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] . — ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .
PART IV . — RUSHING TO CONCLUSIONS .
部分 第四 . — 匆忙 到 结论 .

第四部分——仓促下结论。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
Scene IV . — A
场景 第四 . — 一个

第四幕——A

[fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] .
First - Class Compartment .
第一的 - 班级 隔间 .

头等车厢。

[spɝːəl] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Spurrell (to himself) .
斯珀雷尔 (到 他自己) .

斯珀雷尔（自言自语）。

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [oʊld] ['pɑːrti] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fəːz] !
Formidable old party opposite me in the furs !
强大 老的 派对 对面的 我 在 这 毛皮 !

对面坐着一位身穿皮草的威风凛凛的老太太!

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [maɪ] ['emə] , [ðoʊ] !
Nice - looking girl over in the corner ; not a patch on my Emma , though !
好的 - 寻找 女孩 超过 在 这 角落 ; 不是 一个 修补 在 我的 艾玛 , 尽管 !

角落里那个女孩长得挺好看的；不过跟我的艾玛比起来，简直逊色太多了!

['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [kætʃ] - [ɪm] ['sæmplɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['pepərz] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [ʌp] !
Wonder why I catch ' em sampling me over their papers whenever I look up !
想知道 为什么 我 抓住 - 呃 采样 我 超过 他们的 文件 每当 我 看 向上 !

真奇怪，为什么我每次抬头都能看到他们在偷看我的文件!

[kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tɜːrn] [aʊt] .
Can't be anything wrong with my turn out .
不能 是 任何事物 错误的 和 我的 转动 出去 .

我的成绩肯定没问题。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hɜːrd] [tɑːm] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['waɪvərn] [kɔːrt] ;
Why , of course , they heard Tom talk about my going down to Wyvern Court ;
为什么 , 的 课程 , 他们 听到 汤姆 讲话 关于 我的 去 向下 到 飞龙 法庭 ;

当然，他们都听到了汤姆谈论我去飞龙苑的事；

[θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːb] !
think I'm a visitor there and no end of a nob !
思考 我是 一个 游客 那里 和 不 结尾 的 一个 旋钮 !

你以为我是个游客，还是个十足的傻瓜!

[wel] , [wʌt] [snɔbz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
Well , what snobs some people are , to be sure !
出色地 , 什么 势利眼 一些 人们 是 , 到 是 当然 !

哎，有些人真是势利眼啊!

['leɪdi] - ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .
Lady Cantire (to herself) .
女士 - (到 她自己) .

坎蒂尔夫人（自言自语）。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət][aɪ] [meɪd] [ɑːl'biːniːə][æsk][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

So	this	is	the	young	poet	I	made	Albinia	ask	to	meet	me	.
所以	这	是	这	年轻的	诗人	我	制成	阿尔比尼亚	问	到	见面	我	.

这就是我让阿尔比尼亚约我见面的年轻诗人。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [frend] ['menʃ(ə)n][æn'drɑːmədə] .

I	can't	be	mistaken	,	I	distinctly	heard	his	friend	mention	Andromeda	.
我	不能	是	错误	,	我	明显地	听到	他的	朋友	提到	仙女座	.

我不可能听错，我清楚地听到他的朋友提到了仙女座星系。

[hm] , [wel] , [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][faɪnd]['hiːz] [kliːn] !

H'm	,	well	,	it's	a	comfort	to	find	he's	clean	!
嗯	,	出色地	,	它是	一个	舒适	到	寻找	他是	干净的	!

嗯，还好他很干净!

[hæv; həv][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɔːr][nɑːt] ?

Have	I	read	his	poetry	or	not	?
有	我	读	他的	诗	或者	不是	?

我读过他的诗吗?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['telɪŋ] ['meizi] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

I	know	I	had	the	book	,	because	I	distinctly	remember	telling	Maisie	she	wasn't
我	知道	我	有	这	书	,	因为	我	明显地	记住	讲述	梅西	她	不是

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [wel] ,

to	read	it	—	but	—	well	,
到	读	它	—	但	—	出色地	,

我知道我当时有那本书，因为我清楚地记得我告诉过梅西不许她看——但是——好吧，

[ðæts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

that's	of	no	consequence	.
那就是	的	不	结果	.

那无关紧要。

[hiː; hi] [lʊks] ['klevər][ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'spektəbl] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌpɪktʃə'resk] — [wɪtʃ] [ɪz]

He	looks	clever	and	quite	respectable	—	not	in	the	least	picturesque	—	which	is
他	看起来	聪明的	和	相当	可敬	—	不是	在	这	至少	如画	—	哪个	是

['fɔːrtʃənət] .

fortunate	.
幸运	.

他看起来聪明又相当体面——虽然一点也不英俊——这倒也算幸运。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [brɪŋ] ['meizi] ;

I	was	beginning	to	doubt	whether	it	was	quite	prudent	to	bring	Maisie	;
我	曾是	开始	到	怀疑	无论	它	曾是	相当	谨慎	到	带来	梅西	;

我开始怀疑带梅西来是否明智;

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [maɪ'self] .

but	I	needn't	have	worried	myself	.
但	我	不必	有	担心	我	.

但我其实不必担心。

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Lady	Maisie	(	to	herself	)	.
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[hɪr] , ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] !

Here	,	actually	in	the	same	carriage	!
这里	,	实际上	在	这	相同的	运输	!

实际上，我们就在同一节车厢里!

[dʌz] [hiː; hi] [ges] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Does **he** **guess** **who** **I** **am** **?**
做 他 猜测 WHO 我 是 ?

他猜出我是谁了吗?

['sʌmhaʊ] — — [wel] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][ɪk'spektɪd] .
Somehow **—** **—** **Well** **,** **he** **certainly** **is** **different** **from** **what** **I** **expected** **.**
不知何故 — — 出色地 , 他 当然 是 不同的 从 什么 我 预期的 .

不知为何——嗯，他确实和我预想的不太一样。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [mɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ;
I **thought** **he** **would** **show** **more** **signs** **of** **having** **thought** **and** **suffered** **;**
我 想法 他 会 展示 更多的 标志 的 拥有 想法 和 遭受 ;

我以为他会表现出更多思考和痛苦的迹象;

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
for **he** **must** **have** **suffered** **to** **write** **as** **he** **does** **.**
为了 他 必须 有 遭受 到 写 作为 他 做 .

因为他一定经历了很多苦难才能写出这样的作品。

[ɪf] ['mæmə] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;
If **Mamma** **knew** **I** **had** **read** **his** **poems** **;**
如果 妈妈 知道 我 有 读 他的 诗歌 ;

如果妈妈知道我读过他的诗;

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ænt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !
that **I** **had** **actually** **written** **to** **beg** **him** **not** **to** **refuse** **Aunt** **Albinia's** **invitation** **!**
那 我 有 实际上 书面 到 求 他 不是 到 拒绝 阿姨 - 邀请 !

我其实写信恳求他不要拒绝阿尔比尼亚阿姨的邀请!

[hiː; hi]['nevər] [roʊt] [bæk] .
He **never** **wrote** **back** **.**
他 绝不 写道 后退 .

他从未回信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt][maɪ] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
Of **course** **I** **didn't** **put** **my** **address** **;** **but** **still** **,**
的 课程 我 没有 放 我的 地址 ; 但 仍然 ,

我当然没写地址; 但是,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [bʊk] [ɪf] ['hiːd] [kɛəd] .
he **could** **have** **found** **out** **from** **the** **Red** **Book** **if** **he'd** **cared** **.**
他 可以 有 成立 出去 从 这 红色的 书 如果 他会 关心 .

如果他愿意的话，他可以从红皮书中查到答案。

[aɪm] ['ræðər] [glæd] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .
I'm **rather** **glad** **now** **he** **didn't** **care** **.**
我是 相当 高兴的 现在 他 没有 关心 .

我现在反而庆幸他不在乎。

['spɝː] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[oʊld][gɜːrl] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] ; ['betər] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

Old	girl	seems	as	if	she	meant	to	be	sociable	;	better	give	her	an
老的	女孩	似乎	作为	如果	她	意思是	到	是	善于交际的	;	更好的	给	她	一个

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

这老太太好像很想和人交往；最好给她一个机会。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[hem] ! [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['wɪndoʊ] [daʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ?

Hem	!	would	you	like	the	window	down	an	inch	or	two	?
下摆	!	会	你	喜欢	这	窗户	向下	一个	英寸	或者	二	?

嗯！您想把车窗摇下来一两英寸吗?

['leɪdi][kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

[nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Not	on	my	account	,	thank	you	.
不是	在	我的	帐户	,	感谢	你	.

不是我的账户，谢谢。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[broʊk] [ðə; ði][aɪs] , ['eniweɪ] .

Broke	the	ice	,	anyway	.
打破	这	冰	,	反正	.

至少打破了僵局。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [freʃ] [er] .

Oh	,	I	don't	want	it	down	,	but	some	people	are	fond	of	fresh	air	.
哦	,	我	不	想	它	向下	,	但	一些	人们	是	喜爱	的	新鲜的	空气	.

哦，我不想把它拆掉，但有些人喜欢新鲜空气。

['leɪdi][kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər]) .

(	with	a	dignified	little	shiver	)	.
(	和	一个	凝重	小的	颤抖	)	.

（带着一丝庄重的颤抖）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æz; əz]['gleɪʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [hɪr] !

With	**a**	**temperature**	**as**	**glacial**	**as**	**it**	**is**	**in**	**here**	**!**
和	一个	温度	作为	冰川	作为	它	是	在	这里	!

这里的温度简直像冰川一样!

['ʃʊrli] [nɑːt] !

Surely	**not**	**!**
一定	不是	!

肯定不是!

['spɝː] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] ; [bɪn] [rɔː] [ɔːl] [deɪ] .

Well	**,**	**it**	**is**	**chilly**	**;**	**been**	**raw**	**all**	**day**	**.**
出色地	,	它	是	寒冷	;	到过	生的	全部	天	.

嗯，有点冷；一整天都凉飕飕的。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ʃiː; ʃi][dəunt] ['ænsər] .

She	**don't**	**answer**	**.**
她	不	回答	.

她没有回答。

[aɪ] ['hævnt] ['broʊkən][ðə; ði][aɪs] .

I	**haven't**	**broken**	**the**	**ice**	**.**
我	还没有	破碎的	这	冰	.

我还没打破僵局。

[[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .

[	**He**	**produces**	**a**	**memorandum**	**book**	**.**
[	他	产	一个	备忘录	书	.

他拿出一本备忘录。

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[hiː; hi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [jet] .

He	**hasn't**	**said**	**anything**	**very**	**original**	**yet**	**.**
他	还没有	说	任何事物	非常	原来的	然而	.

他说的还算不上什么原创观点。

[soʊ][naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][poʊz] !

So	**nice**	**of**	**him**	**not**	**to**	**pose**	**!**
所以	好的	的	他	不是	到	姿势	!

他没有摆姿势拍照，真是太好了!

[oʊ] , ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ; ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ]['poʊəm] .

Oh	**,**	**he's**	**got**	**a**	**note**	**-**	**book**	**;**	**he's**	**going**	**to**	**compose**	**a**	**poem**	**.**
哦	,	他是	得到	一个	笔记	-	书	;	他是	去	到	撰写	一个	诗	.

哦，他拿着笔记本；他要写首诗。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

How	**interesting**	**!**
如何	有趣的	!

真有趣!

" ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ]['poʊəm] .
" He's going to compose a poem .
" 他是 去 到 撰写 一个 诗 .

他要创作一首诗。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
How interesting !
如何 有趣的 !

真有趣!

" ['spɝː] .
" Spurr .
" 斯珀 .

"斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [və'lʌptʃueri] [wɪnz][ðə; ði] ['liŋkənʃə] ['hændikæp] ;
Yes , I'm all right if Voluptuary wins the Lincolnshire Handicap ;
是的 , 我是 全部 正确的 如果 享乐主义 胜利 这 林肯郡 让分 ;

是的，如果 Voluptuary 赢得林肯郡让赛，我就没意见了;

['lʌki] [tuː; tə][get][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][praɪs][aɪ][dɪd] .
lucky to get on at the price I did .
幸运的 到 得到 在 在 这 价格 我 做过 .

能以这个价格买到真是太幸运了。

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [weɪts] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] ?
When will the weights come out for the City and Suburban ?
什么时候 将要 这 重量 来 出去 为了 这 城市 和 郊区 ?

城市版和郊区版的重量数据何时公布?

[lets] [siː] ['weðər] [ðə; ði][pɪŋk] - [ən] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Let's see whether the Pink ' Un has anything about it .
我们来吧 看 无论 这 粉色的 - 联合国 有 任何事物 关于 它 .

让我们看看"粉红小子"有没有这种实力。

[[hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] .
[He refers to the " Sporting Times .
[他 指 到 这 " 体育 《时代周刊》 .

他指的是《体育时报》。

" ['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .
" Lady Maisie (to herself) .
" 女士 梅西 (到 她自己) .

"梅西夫人（自言自语）。

[ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [stɑːpt] — [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
The inspiration's stopped — what a pity !
这 灵感来源 停止 — 什么 一个 遗憾 !

灵感枯竭了——真是太可惜了!

[haʊ] [ɑːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gloʊb] !
How odd of him to read the Globe !
如何 奇怪的 的 他 到 读 这 地球 !

他居然会读《环球报》，真是太奇怪了!

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deməkræt] !
I thought he was a Democrat !
我 想法 他 曾是 一个 民主党人 !

我以为他是民主党人!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

['meizi] , [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] ['snipits] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət]
Maisie , there's quite a clever little notice in Society Snippets about the dance at
梅西 , 有 相当 一个 聪明的 小的 注意 在 社会 片段 关于 这 舞蹈 在
- [læst] [wiːk] .
Skympings last week .
- 最后的 星期 .

梅西，社交小报上有一篇关于上周在 Skympings 举办的舞会的非常精彩的小通知。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] ;
I'm sure I wonder how they pick up these things ;
我是 当然 我 想知道 如何 他们 挑选 向上 这些 事物 ;

我很好奇他们是如何收集到这些东西的;

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [berz] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] ; [sez] [ðə; ði] ['sʌpər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] "
it quite bears out what I was told ; says the supper arrangements were "
它 相当 熊 出去 什么 我 曾是 讲述 ; 说道 这 晚餐 安排 是 "
['sɪmpli] [dɪs'greɪsfl] ;
simply disgraceful ;
简单地 可耻 ;

这完全证实了我听到的说法；晚餐安排"简直令人不齿"。

[noʊ] ['plʌvəz] - [egz] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [ʃæm'peɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,
no plovers ' eggs , and not nearly enough champagne ; and what there was ,
不 鸻 - 鸡蛋 , 和 不是 几乎 足够的 香槟酒 ; 和 什么 那里 曾是 ,
[ʌn'drɪŋkəbl] !
undrinkable !
不能喝 !

没有鸻蛋，香槟也远远不够；而且仅有的那些，根本没法喝！

" [soʊ] [laɪk] [pʊr] [dɪr] ['leɪdi] - ; ['nevər] [dʌz] [duː] [θɪŋz] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] .
" So like poor dear Lady Chesepare ; never does do things like anybody else .
" 所以 喜欢 贫穷的 亲爱的 女士 - ; 绝不 做 做 事物 喜欢 任何人 别的 .

"可怜的切斯帕雷夫人就是这样；她做事从来不按常理出牌。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɪnts] [ɪ'nʌf] !
I'm sure I've given her hints enough !
我是 当然 我已经 给定 她 提示 足够的 !

我相信我已经给了她足够的暗示了！

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [grɪn]) .
(to himself , with a suppressed grin) .
(到 他自己 , 和 一个 被抑制 咧嘴笑) .

（自言自语，强忍着笑意）

['wɒnts] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [sʌm; səm] [swelz] .
Wants to let me see she knows some swells .
想要 到 让 我 看 她 知道 一些 涌浪 .

她想让我看看她认识一些大人物。

[naʊ] [eint] [ðæt] ['pɔːltri] ?
Now ain't that paltry ?
现在 不是 那 微不足道 ?

这难道不是少得可怜吗?

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['tendərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]) .
(tendering the paper) .
(投标 这 纸) .

(递交文件)。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meizi] ?
Would you like to see it , Maisie ?
会 你 喜欢 到 看 它 , 梅西 ?

你想看看吗，梅西?

[dʒʌst] [ðɪs] [hɪt] [hɪr] ; [wer] [maɪ]['fɪŋgər][ɪz] .
Just this hit here ; where my finger is .
只是 这 打 这里 ; 在哪里 我的 手指 是 .

就在这里，我的手指放的地方。

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːr'self] , ['flʌʃɪŋ]) .
Lady Maisie (to herself , flushing) .
女士 梅西 (到 她自己 , 冲洗) .

梅西夫人（自言自语，脸红了)。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][smaɪl] .
I saw him smile .
我 锯 他 微笑 .

我看到他笑了。

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['splendɪd][skɔːrn][fɔːr; fər][ræŋk] ?
What must he think of us , with his splendid scorn for rank ?
什么 必须 他 思考 的 我们 , 和 他的 灿烂 轻蔑 为了 秩 ?

他如此蔑视等级制度，他究竟会如何看待我们呢?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] !
No , thank you , Mamma ; such a wretched light to read by !
不 , 感谢 你 , 妈妈 ; 这样的 一个 可怜 光 到 读 经过 !

不，谢谢妈妈；这光线太差了，根本没法看书!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt][ɪn] !
Chance for me to cut in !
机会 为了 我 到 切 在 !

我有机会插上话!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

['biːstli] [laɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Beastly light , isn't it ? '
兽 光 , 不是 它 ? -

这光线真够刺眼的，不是吗?

['pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Pon my word ,
庞 我的 单词 ,

我发誓，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ə'piːs] [wen] [wiː; wi]
the company ought to provide us with a dog and string apiece when we
这 公司 应该 到 提供 我们 和 一个 狗 和 细绳 一块 什么时候 我们
[get] [aʊt] !
get out !
得到 出去 !

公司应该在我们出狱时给我们每人提供一条狗和一根绳子!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['glæsɪz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) .
(bringing a pair of long - handled glasses to bear upon him) .
(带来 一个 一对 的 长的 - 处理 眼镜 到 熊 之上 他) .

(拿着一副长柄眼镜对着他)。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [hoʊld] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .
I happen to hold shares in this line .
我 发生 到 抓住 分享 在 这 线 .

我碰巧持有这家公司的股票。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔːgz] [ænd; ənd] [strɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]
May I ask why you consider a provision of dogs and string at all the
可能 我 问 为什么 你 考虑 一个 条款 的 狗 和 细绳 在 全部 这
['steɪʃənz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] ?
stations a necessary or desirable expenditure ?
车站 一个 必要的 或者 理想 支出 ?

请问您为什么认为在所有站点配备狗和绳子是一项必要或可取的支出?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 041]
[页 -]

[第 041 页]

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [ment] , [brɪŋ] [ɑːn]['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] .
Oh — er — well , you know , I only meant , bring on blindness and that .
哦 — 呃 — 出色地 , 你 知道 , 我 仅有的 意思是 , 带来 在 失明 和 那 .

哦——呃——好吧，你知道，我的意思只是，让失明之类的。

['hɑːrmləs] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ðæts] [ɔːl] .
Harmless attempt at a joke , that's all .
无害 试图 在 一个 开玩笑 , 那就是 全部 .

只是开个无伤大雅的玩笑而已。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

I	**scarcely**	**expected**	**that**	**you**	**would**	**condescend**	**to**	**such**	**weakness**	**.**
我	几乎	预期的	那	你	会	屈尊	到	这样的	弱点	.

我几乎没想到你会屈尊俯就这种软弱。

[aɪ] — [ɑː] — [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['waɪvərn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

I	**—**	**ah**	**—**	**think**	**you**	**are**	**going**	**down**	**to**	**stay**	**at**	**Wyvern**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
我	—	啊	—	思考	你	是	去	向下	到	停留	在	飞龙	为了	一个	很少	天	,

are	**you**	**not**	**?**
是	你	不是	?

我——啊——我想你是要去飞龙酒店住几天吧?

['spɝː] ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Spurr	**(**	**to**	**himself**	**)**	**.**
斯珀	(	到	他自己	)	.

斯珀尔（自言自语）。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	**was**	**right**	**.**
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[wʌt] [tɑːm] [sed] [dɪd] [fetʃ] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] ; [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .

What	**Tom**	**said**	**did**	**fetch**	**the**	**old**	**girl**	**;**	**no**	**harm**	**in**	**humouring**	**her**	**a**	**bit**	**.**
什么	汤姆	说	做过	拿来	这	老的	女孩	;	不	伤害	在	幽默	她	一个	少量	.

汤姆说的话确实惹恼了那位老太太；哄哄她也没什么坏处。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[jes] — [oʊ] [jes] , [ðeɪ] — [ɔː] — ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] .

Yes	**—**	**oh**	**yes**	**,**	**they**	**—**	**aw**	**—**	**wanted**	**me**	**to**	**run**	**down**	**when**	**I**	**could**	**.**
是的	—	哦	是的	,	他们	—	啊	—	通缉	我	到	跑步	向下	什么时候	我	可以	.

是的——哦，是的，他们——啊——希望我能跑下去的时候就跑下去。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

I	**heard**	**they**	**were**	**expecting**	**you**	**.**
我	听到	他们	是	期待	你	.

我听说他们正等着你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['waɪvərn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

You	**will**	**find**	**Wyvern**	**a**	**pleasant**	**house**	**—**	**for**	**a**	**short**	**visit**	**.**
你	将要	寻找	飞龙	一个	令人愉快的	房子	—	为了	一个	短的	访问	.

你会发现 Wyvern 是个舒适的住所——适合短暂逗留。

['spɝ:] ([tu:; tə][hɪm'self]) .
Spurr (to himself) .
斯珀 (到 他自己) .

斯珀尔（自言自语）。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] !
She heard !
她 听到 !

她听到了!

[oʊ] , [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə][kɪd][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌlvərin] .
Oh , she wants to kid me she knows the Culverins .
哦 , 她 想要 到 孩子 我 她 知道 这 库尔维林鱼 .

哦，她想骗我说她认识卡尔弗林一家。

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðoʊ] ?
Shall I , though ?
将 我 , 尽管 ?

我应该去吗?

[aɪ] ['deə'sei] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

['leɪdi] ['kʌlvərin][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['wʊmən] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
Lady Culverin is a very sweet woman ; a little limited , perhaps , not intellectual ,
女士 库尔维林 是 一个 非常 甜的 女士 ; 一个 小的 有限的 , 也许 , 不是 知识分子 ,

库尔弗林夫人是一位非常和蔼可亲的女士；或许有些见识浅薄，缺乏智慧。

[ɔ:r][kwaɪt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [grænd] [deɪm] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi]
or quite what one would call the grande dame ; but perhaps that could scarcely be
或者 相当 什么 一 会 称呼 这 格兰德 贵妇人 ; 但 也许 那 可以 几乎 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

或者说，她是一位名副其实的贵妇；但或许这也很难让人期待。

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['veɪgli]) .
(vaguely) .
(依稀) .

（依稀）。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [noʊ] .
Oh , of course not — no .
哦 , 的 课程 不是 — 不 .

哦，当然不是——绝对不是。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [blʌfs] , [soʊ][kæn; kən][aɪ] !
If she bluffs , so can I !
如果 她 悬崖 , 所以 能 我 !

她敢虚张声势，我也能!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[its] ['fʌni] [jʊr; jər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['leɪdi][siː] . - [es] , [ðoʊ] .
It's funny your turning out to be an acquaintance of Lady C . ' s , though .
它是 有趣的 你的 转弯 出去 到 是 一个 熟人 的 女士 C . - s , 尽管 .

真有意思，你居然是C女士的熟人。

['leɪdi][kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][kɔːl][maɪ'self][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
But I should hardly call myself an acquaintance .
但 我 应该 几乎 称呼 我 一个 熟人 .

但我很难称自己是熟人。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[oʊld]['kæts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ʃænt] , [ðoʊ] !
Old cat's trying to back out of it now ; she shan't , though !
老的 猫的 尝试 到 后退 出去 的 它 现在 ; 她 不会 , 尽管 !

老猫现在想反悔，但她休想!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr]['ruːpərt][best] ?
Oh , then I suppose you know Sir Rupert best ?
哦 , 然后 我 认为 你 知道 先生 鲁珀特 最好的 ?

哦，那我想您最了解鲁珀特爵士吧?

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[jes] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sɜːr]['ruːpərt] ['betər] .
Yes , I certainly know Sir Rupert better .
是的 , 我 当然 知道 先生 鲁珀特 更好的 .

是的，我当然更了解鲁珀特爵士。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
Oh , you do , do you ?
哦 , 你 做 , 做 你 ?

哦，你真的有吗?

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[naɪs] ['tʃɪri] [oʊld] [tʃæp] , [sɜːr]['ruːpərt] , ['iznt] [hiː; hi] ?
Nice cheery old chap , Sir Rupert , isn't he ?
好的 欢快的 老的 小伙子 , 先生 鲁珀特 , 不是 他 ?

鲁珀特爵士真是个和蔼可亲的老先生，不是吗?

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['trævld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
I must tell him I travelled down in the same carriage with a particular
我 必须 告诉 他 我 旅行 向下 在 这 相同的 运输 和 一个 特别的
[frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
friend of his .
朋友 的 他的 .

我必须告诉他，我和他的一位朋友乘坐同一节车厢前往目的地。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

['ðætəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪt] [ʌp] !
That'll make her sit up !
那将 制作 她 坐 向上 !

那肯定会让她坐起来!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['ruːpərt][hæv; həv][met] [ɔːl'redi] ?
Oh , then you and my brother Rupert have met already ?
哦 , 然后 你 和 我的 兄弟 鲁珀特 有 遇见 已经 ?

哦，那你和我哥哥鲁珀特已经见过面了?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([ə'gæst]) .
(aghast) .
(惊愕) .

（惊愕不已）

[jʊr; jər] ['brʌðər] !
Your brother !
你的 兄弟 !

你哥哥!

[sɜːr]['ruːpərt]['kʌlvərin][jʊr; jər] — — !
Sir Rupert Culverin your — — !
先生 鲁珀特 库尔维林 你的 — — !

鲁珀特·卡尔弗林爵士，你的——!

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [noʊn] , [aɪ] — [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Excuse me — if I'd only known , I — I do assure you I never should have
原谅 我 — 如果 ID 仅有的 已知 , 我 — 我 做 保证 你 我 绝不 应该 有
[dremt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] — — !
dreamt of saying — — !
梦见 的 说 — — !

对不起——如果我早知道的话，我——我向您保证，我做梦也没想到会说出——!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

(['greɪʃəsli]) .
(graciously) .
(亲切地) .

（亲切地）。

[juːv] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt] .
You've said nothing whatever to distress yourself about .
你已经 说 没有什么 任何 到 痛苦 你自己 关于 .

你根本没说任何让你自己烦恼的话。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
You couldn't possibly be expected to know who I was .
你 不能 可能 是 预期的 到 知道 WHO 我 曾是 .

你不可能知道我是谁。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - ,
Perhaps I had better tell you at once that I am Lady Cantire ,
也许 我 有 更好的 告诉 你 在 一次 那 我 是 女士 - ,

或许我最好立刻告诉你，我就是坎蒂尔夫人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , ['leɪdi] ['meizi] [mʌl] .
and this is my daughter , Lady Maisie Mull .
和 这 是 我的 女儿 , 女士 梅西 穆尔 .

这是我的女儿，梅西·穆尔小姐。

([spɝ:əl] [rɪ'tɜ:rn] ['leɪdi] ['meɪziz] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [kən'fju:ʒ(ə)n] .)

(	Spurrell	returns	Lady	Maisie's	little	bow	in	the	deepest	confusion	.	)
(	斯珀雷尔	返回	女士	梅西的	小的	弓	在	这	最深处	困惑	.	)

（斯珀雷尔一脸茫然地把梅西小姐的小蝴蝶结还给了她。）

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['waɪvərn] [tu:] , [soʊ][aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [su:n] [bɪ'kʌm]

We	are	going	down	to	Wyvern	too	,	so	I	hope	we	shall	very	soon	become
我们	是	去	向下	到	飞龙	也	,	所以	我	希望	我们	将	非常	很快	变得

['betər] [ə'kweɪntɪd] .

better	acquainted	.
更好的	熟人	.

我们也打算去飞龙镇，所以我希望我们很快就能更加熟悉彼此。

['spɝ:] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self] , [ˌoʊvər'welmd]) .

(	to	himself	,	overwhelmed	)	.
(	到	他自己	,	不堪重负	)	.

（他内心激动地自言自语）

[ðə; ði] [du:s] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] !

The	deuce	we	shall	!
这	二	我们	将	!

我们来二！

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊl] [ðɪs] [taɪm] ;

I	have	got	myself	into	a	hole	this	time	;
我	有	得到	我	进入	一个	洞	这	时间	;

这次我把自己逼入了绝境；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [wei] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

I	wish	I	could	see	my	way	well	out	of	it	!
我	希望	我	可以	看	我的	方式	出色地	出去	的	它	!

我真希望我能找到摆脱困境的办法！

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['kudnt] [aɪ][hoʊld][maɪ] [kən'faʊndɪd] [tʌŋ] ?

Why	on	earth	couldn't	I	hold	my	confounded	tongue	?
为什么	在	地球	不能	我	抓住	我的	令人困惑	舌头	?

我究竟为什么就不能管住自己的嘴呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æn; ən] [æs] [wen] [aɪ] [tel] - [ɪm] .

I	shall	look	an	ass	when	I	tell	'	em	.
我	将	看	一个	屁股	什么时候	我	告诉	-	呃	.

我告诉他们的时候肯定会出丑。

[[hi:; hi][sɪts] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['saɪlənt] [ɪm'bærəsmənt] .

[	He	sits	staring	at	them	in	silent	embarrassment	.
[	他	坐着	凝视	在	他们	在	沉默的	尴尬	.

他尴尬地默默地盯着他们。

[si:n] [vi:] . — [ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] .

Scene	V	.	—	A	Second	-	Class	Compartment	.
场景	V	.	—	一个	第二	-	班级	隔间	.

场景五——二等车厢。

([tu:; tə][hɪm'self]) .

Undershell	(	to	himself	)	.
底壳	(	到	他自己	)	.

Undershell（自言自语）。

['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] [feɪs] [ðɪs] [gɜ:rl][hæz; həz] ; [soʊ] ['pi:kənt] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'faɪnd] !

Singularly	attractive	face	this	girl	has	;	so	piquant	and	so	refined	!
单独地	吸引人的	脸	这	女孩	有	;	所以	辛辣的	和	所以	精制	!

这个女孩长相非常迷人；既妩媚又优雅!

[aɪ][kɑ:nt][help] ['fænsiɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'i:]['ʌndər][hɜ:r; hər] ['aɪlæʃɪz] .

I	can't	help	fancying	she	is	studying	me	under	her	eyelashes	.
我	不能	帮助	幻想	她	是	学习	我	在下面	她	睫毛	.

我忍不住觉得她正透过睫毛打量我。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [braɪt] [aɪz] .

She	has	remarkably	bright	eyes	.
她	有	非常	明亮的	眼睛	.

她有一双格外明亮的眼睛。

[kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'i:] ?

Can	she	be	interested	in	me	?
能	她	是	感兴趣的	在	我	?

她会对我感兴趣吗?

[dʌz] [ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

does	she	expect	me	to	talk	to	her	?
做	她	预计	我	到	讲话	到	她	?

她希望我和她说话吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] — [bʌt; bət][noʊ] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['rædər] [bi:; bi][ə'loʊn]

There	are	only	she	and	I	—	but	no	,	just	now	I	would	rather	be	alone
那里	是	仅有的	她	和	我	—	但	不	,	只是	现在	我	会	相当	是	独自的

[wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:ts] .

with	my	thoughts	.
和	我的	想法	.

只有我和她——但是不，现在我只想一个人静静地思考。

[ðɪs] ['meizi] [mʌl] [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [soʊ] [su:n] ; [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi][laɪk] , [aɪ]['wʌndər] ?

This	Maisie	Mull	whom	I	shall	meet	so	soon	;	what	is	she	like	,	I	wonder	?
这	梅西	穆尔	谁	我	将	见面	所以	很快	;	什么	是	她	喜欢	,	我	想知道	?

我很好奇，我很快就要见到这位梅西·穆尔了，她究竟是怎样一个人呢?

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌn'mærid] .

I	presume	she	is	unmarried	.
我	怙	她	是	未婚	.

我猜她未婚。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɑ:rtləs] ['lɪt(ə)l] ['letər] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ,

If	I	may	judge	from	her	artless	little	letter	,	she	is	young	and	enthusiastic	,
如果	我	可能	法官	从	她	不矫揉造作	小的	信	,	她	是	年轻的	和	热情的	,

从她那封稚拙的小信来看，她年轻而充满热情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər][ʌv; əv][maɪ] [vɜ:rs] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .

and	she	is	a	passionate	admirer	of	my	verse	;	she	is	longing	to	meet	me	.
和	她	是	一个	热情的	仰慕者	的	我的	诗	;	她	是	渴望	到	见面	我	.

她非常欣赏我的诗歌；她渴望见到我。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][menz]['vænəti] [wʊd] [bi:; bi] ['flætərd] [baɪ][ə; eɪ]['trɪbju:t] [laɪk] [ðæt] .

I	suppose	some	men's	vanity	would	be	flattered	by	a	tribute	like	that	.
我	认为	一些	男士	虚荣	会	是	受宠若惊	经过	一个	贡	喜欢	那	.

我想，有些男人的虚荣心会因这样的赞扬而得到满足。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nʌn] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ˌem 'i:] ['streɪndʒli] [koʊld] .

I	think	I	must	have	none	;	for	it	leaves	me	strangely	cold	.
我	思考	我	必须	有	没有任何	;	为了	它	树叶	我	奇怪的	寒冷的	.

我想我一定没有这种感觉；因为它让我感到莫名的冷漠。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][rɪ'plaɪ] ;
I did not even reply ;
我 做过 不是 甚至 回复 ;

我甚至没有回复;

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['dɪgnəti] ,
it struck me that it would be difficult to do so with any dignity ,
它 击 我 那 它 会 是 难的 到 做 所以 和 任何 尊严 ,

我突然意识到，这样做很难保持尊严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] . . . .
and she didn't tell me where to write to . . . .
和 她 没有 告诉 我 在哪里 到 写 到 . . . .

她也没告诉我该写信到哪里.....

['æftər][ɔːl] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][end] — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] — [ɪn][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ?
After all , how do I know that this will not end — like everything else — in disillusion ?
后 全部 , 如何 做 我 知道 那 这 将要 不是 结尾 — 喜欢 一切 别的 — 在 幻灭 ?

毕竟，我怎么知道这件事不会像其他所有事情一样，最终以失望告终呢?

[wɪl] [nɑːt] [sʌtʃ] [kruːd] ['gɜːrlɪʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [pɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] ?
Will not such crude girlish adoration pall upon me in time ?
将要 不是 这样的 原油 少女 崇拜 灵柩 之上 我 在 时间 ?

这种粗俗的少女崇拜，时间长了不会让我感到厌倦吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌvli] ; [ɔːr] [seɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [fer] ['feloʊ] -
If she were exceptionally lovely ; or say , even as charming as this fair fellow -
如果 她 是 非常 迷人的 ; 或者 说 , 甚至 作为 迷人 作为 这 公平的 同伴 -
['pæsɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪn] — [waɪ] [ðen] ,
passenger of mine — why then ,
乘客 的 矿 — 为什么 然后 ,

如果她美得惊人；或者说，哪怕像我这位漂亮的女伴一样迷人——那么，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət][noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
to be sure — but no , something warns me that that is not to be .
到 是 当然 — 但 不 , 某物 警告 我 那 那 是 不是 到 是 .

当然——但是，不，某种预感告诉我，那不会发生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər][pleɪn] , ['sændi] , ['frekld] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rendər][ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][hɜːr; hər]
I shall find her plain , sandy , freckled ; she will render me ridiculous by her
我 将 寻找 她 清楚的 , 沙 , 雀斑 ; 她 将要 使成为 我 荒谬的 经过 她
[ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [gʌʃ] . . . .
undiscriminating gush . . . .
不加区分的 喷 . . . .

我发现她相貌平平，皮肤黝黑，满脸雀斑；她那不加甄别的热情会让我感到滑稽可笑.....

[jes] , [aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
Yes , I feel my heart sink more and more at the prospect of this visit .
是的 , 我 感觉 我的 心 下沉 更多的 和 更多的 在 这 前景 的 这 访问 .

是的，想到这次探访，我的心就越来越沉。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[[hiː; hi] [saɪz] ['hevɪli] .
[He sighs heavily .
[他 叹息 重度 .

他重重地叹了口气。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

His	Fellow	Passenger	(	to	herself	)	.
他的	同伴	乘客	(	到	她自己	)	.

他的同伴（自言自语）。

[its] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] — — (

It's	too	silly	to	be	sitting	here	like	a	pair	of	images	,	considering	that	—	—	(
它是	也	愚蠢的	到	是	坐着	这里	喜欢	一个	一对	的	图片	,	考虑	那	—	—	(

[ə'laʊd] .)

Aloud	.	)
大声	.	)

考虑到——（大声说）——我们像两幅画一样坐在这里，真是太愚蠢了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɑːnt] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] ?

I	hope	you	aren't	feeling	unwell	?
我	希望	你	不是	感觉	不适	?

希望你身体没不舒服吧?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ʌn'wel] .

Thank	you	,	no	,	not	unwell	.
感谢	你	,	不	,	不是	不适	.

谢谢，我没生病。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] .

I	was	merely	thinking	.
我	曾是	仅仅	思维	.

我只是在思考。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [piː] . [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

His	Fellow	P	.	You	don't	seem	very	cheerful	over	it	,	I	must	say	.
他的	同伴	P	.	你	不	似乎	非常	快乐	超过	它	,	我	必须	说	.

他的同事 P：我得说，你看起来对此并不太高兴。

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

I've	no	wish	to	be	inquisitive	,
我已经	不	希望	到	是	好奇	,

我不想显得爱刨根问底。

[bʌt; bət][pər'hæps] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ?

but	perhaps	you're	feeling	a	little	lowspirited	about	the	place	you're	going	to	?
但	也许	你是	感觉	一个	小的	-	关于	这	地方	你是	去	到	?

但或许你对即将前往的地方感到有些沮丧?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt] .

I	—	I	must	confess	I	am	rather	dreading	the	prospect	.
我	—	我	必须	承认	我	是	相当	恐惧	这	前景	.

我——我必须承认，我相当害怕这种前景。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !

How	wonderful	that	you	should	have	guessed	it	!
如何	精彩的	那	你	应该	有	猜对了	它	!

太棒了，你居然猜对了!

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [pi:] . [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

His	Fellow	P	.	Oh	,	I've	been	through	it	myself	.
他的	同伴	P	.	哦	,	我已经	到过	通过	它	我	.

他的同事 P：哦，我自己也经历过。

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] ; [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ,

I'm	just	the	same	when	I	go	down	to	a	new	place	;	feel	a	sort	of	sinking	,
我是	只是	这	相同的	什么时候	我	去	向下	到	一个	新的	地方	;	感觉	一个	种类	的	下沉	,

我去到一个陌生的地方时也一样，感觉像是下沉了一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

you	know	,	as	if	the	people	were	sure	to	be	disagreeable	,
你	知道	,	作为	如果	这	人们	是	当然	到	是	令人不快的	,

你知道，就好像人们肯定会不高兴似的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	I	should	never	get	on	with	them	.
和	我	应该	绝不	得到	在	和	他们	.

我永远也不应该和他们相处融洽。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[ɪg'zæktli][maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] !

Exactly	my	own	sensations	!
确切地	我的	自己的	感觉	!

完全说出了我的心声！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][wʌn]['kɪndrəd]['spɪrɪt] ,

If	I	could	only	be	sure	of	finding	one	kindred	spirit	,
如果	我	可以	仅有的	是	当然	的	寻找	一	亲属	精神	,

如果我能够确定找到一个知己，

[wʌn][soʊl] [hu:] [wʊd] [help][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] .

one	soul	who	would	help	and	understand	me	.
一	灵魂	WHO	会	帮助	和	理解	我	.

一个愿意帮助我、理解我的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [let][maɪ'self][hoʊp]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] !

But	I	daren't	let	myself	hope	even	for	that	!
但	我	不敢	让	我	希望	甚至	为了	那	!

但我连这点希望都不敢奢望！

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [pi:] . [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔ:rhænd] .

His	Fellow	P	.	Well	,	I	wouldn't	judge	beforehand	.
他的	同伴	P	.	出色地	,	我	不会	法官	预先	.

他的同事 P：嗯，我不会事先妄下判断。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tu:; tə] .

The	chances	are	there'll	be	somebody	you	can	take	to	.
这	机会	是	将会	是	某人	你	能	拿	到	.

很有可能你会找到可以倾诉的对象。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([tu:; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[wʌt] ['sɪmpəθi] !
What sympathy !
什么 同情 !

真是令人同情!

[wʌt] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːmən] [sens] !
What bright , cheerful common sense !
什么 明亮的 , 快乐 常见的 感觉 !

多么睿智、多么令人愉悦的常识啊!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] !
Do you know , you encourage me more than you can possibly imagine !
做 你 知道 , 你 鼓励 我 更多的 比 你 能 可能 想象 !

你知道吗，你给予我的鼓励远超你的想象!

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [piː] . ([rɪ'triːtɪŋ]) .
His Fellow P . (retreating) .
他的 同伴 P . (撤退) .

他的同伴 P.（撤退）。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ri'maːks] [laɪk] [ðæt] ,
Oh , if you are going to take my remarks like that ,
哦 , 如果 你 是 去 到 拿 我的 评论 喜欢 那 ,

哦，如果你要这样理解我的话的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I shall be afraid to go on talking to you !
我 将 是 害怕的 到 去 在 说 到 你 !

我不敢继续跟你说话了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs]) .
(with pathos) .
(和 感伤) .

（带有悲情色彩）

[dəunt] — [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Don't — don't be afraid to talk to me !
不 — 不 是 害怕的 到 讲话 到 我 !

别害怕——别害怕跟我说话!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [gɪv] !
If you only knew the comfort you give !
如果 你 仅有的 知道 这 舒适 你 给 !

如果你知道你给别人带来了多大的安慰就好了!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [laɪf] ['veri] [sæd] , ['veri] ['sɑːlətəri] .
I have found life very sad , very solitary .
我 有 成立 生活 非常 伤心 , 非常 孤 .

我发现生活非常悲伤，非常孤独。

[ænd; ənd] [truː] ['sɪmpəθi] [ɪz][soʊ] [rer] , [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .
And true sympathy is so rare , so refreshing .
和 真的 同情 是 所以 稀有的 , 所以 令人耳目一新 .

真正的同情心是如此难得，如此令人耳目一新。

[aɪ] — [aɪ] [fɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ] ;
I — I fear such an appeal from a stranger may seem a little startling ;
我 — 我 害怕 这样的 一个 上诉 从 一个 陌生人 可能 似乎 一个 小的 令人震惊 ;

我——我担心陌生人的这种请求可能会让人感到有些惊讶;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sentənsɪz] ;
it is true that hitherto we have only exchanged a very few sentences ;
它 是 真的 那 迄今为止 我们 有 仅有的 交换 一个 非常 很少 句子 ;

的确，到目前为止，我们只交流过寥寥几句话;

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] — [mʌtʃ] — [ɪn] ['kɑːmən] .
and yet already I feel that we have something — much — in common .
和 然而 已经 我 感觉 那 我们 有 某物 — 很多 — 在 常见的 .

然而，我已经觉得我们有很多共同之处。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][let][ɔːl] ['ɪntɪməsi] [siːs] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]
You can't be so cruel as to let all intimacy cease here — it is quite
['tæntəlaiziŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end][soʊ] [suːn] .
tantalising enough that it must end so soon .
诱人的 足够的 那 它 必须 结尾 所以 很快 .

你不能如此残忍，让所有的亲密关系就此结束——它如此短暂地结束，实在太令人心痒难耐了。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [briːf] ['epɪsoʊd] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] ;
A very few more minutes , and this brief episode will be only a memory ;
一个 非常 很少 更多的 分钟 , 和 这 简短的 插曲 将要 是 仅有的 一个 记忆 ;

再过几分钟，这段短暂的经历就只会成为一段回忆;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [oʊ'eɪsɪs][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
I **shall** **have** **left** **the** **little** **green** **oasis** **far** **behind** **me** **,**
我 将 有 左边 这 小的 绿色的 绿洲 远的 在后面 我 ,

我将永远把那片绿色的小绿洲抛在身后。

[ænd; ənd][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['drɪri] ['dezərt] [wʌns] [mɔːr] — [ə'loʊn] !
and **be** **facing** **the** **dreary** **desert** **once** **more** **—** **alone** **!**
和 是 面向 这 凄凉 沙漠 一次 更多的 — 独自的 !

再次独自面对荒凉的沙漠!

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [piː] . (['læfɪŋ]) .
His **Fellow** **P** **.** **(** **laughing** **)** **.**
他的 同伴 P . (笑) .

他的同事 P.（笑着说）。

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [θɪŋz] !
Well **,** **of** **all** **the** **uncomplimentary** **things** **!**
出色地 , 的 全部 这 不恭维的 事物 !

真是祸不单行!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðoʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [oʊ'eɪsɪs] " — [æz; əz] [jʊə(r)] [kaɪnd] [ɪ'nʌf]
As **it** **happens** **,** **though** **,** **"** **the** **little** **green** **oasis** **"** **—** **as** **you're** **kind** **enough**
作为 它 发生 , 尽管 , " 这 小的 绿色的 绿洲 " — 作为 你是 种类 足够的
[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] — [wəʊnt][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] ;
to **call** **me** **—** **won't** **be** **left** **behind** **;**
到 称呼 我 — 惯于 是 左边 在后面 ;

不过，你这么好心地称呼我，"这片绿色的小绿洲"却不会被落下;

[nɑːt] [ɪf] [its] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
not **if** **it's** **aware** **of** **it** **!**
不是 如果 它是 意识到的 的 它 !

如果它知道的话，那就不会了!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [frend] ['menʃ(ə)n] ['waɪvərn] [kɔːrt] !
I **think** **I** **heard** **your** **friend** **mention** **Wyvern** **Court** **!**
我 思考 我 听到 你的 朋友 提到 飞龙 法庭 !

我好像听你的朋友提到了飞龙苑!

[wel] , [ðæts] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .
Well **,** **that's** **where** **I'm** **going** **.**
出色地 , 那就是 在哪里 我是 去 .

嗯，我正要去那里。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([ɪk'saɪtɪdli]) .
(**excitedly** **)** **.**
(兴奋地) .

（兴奋地）

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['waɪvərn] [kɔːrt] !
You **—** **you** **are** **going** **to** **Wyvern** **Court** **!**
你 — 你 是 去 到 飞龙 法庭 !

你——你要去飞龙苑!

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — —
Why **,** **then** **,** **you** **must** **be** **—** **—**
为什么 , 然后 , 你 必须 是 — —

那么，你一定是——

[[hiː; hi] [tʃeks] [hɪm'self] .
[He checks himself .
[他 检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [piː] . [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ; [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ?
His Fellow P . What were you going to say ; what must I be ?
他的 同伴 P . 什么 是 你 去 到 说 ; 什么 必须 我 是 ?

他的同伴 P：你原本想说什么？我该怎么做？

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [braɪt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [gɜːrl] ; [glʌvz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɔːrn] ;
There is no doubt about it ; bright , independent girl ; gloves a trifle worn ;
那里 是 不 怀疑 关于 它 ; 明亮的 , 独立的 女孩 ; 手套 一个 琐事 磨损 ;

毫无疑问，她是一位聪明独立的女性；手套略显陈旧；

['trævlz] ['sekənd] - [klæs] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [mʌl] [hɜːr'self] ;
travels second - class for economy ; it must be Miss Mull herself ;
旅行 第二 - 班级 为了 经济 ; 它 必须 是 错过 穆尔 她自己 ;

她乘坐经济舱二等舱出行；那一定是穆尔小姐本人；

[hɜːr; hər] ['letər] ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi]['kʌlvərin][æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] .
her letter mentioned Lady Culverin as her aunt .
她 信 提及 女士 库尔维林 作为 她 阿姨 .

她的信中提到库尔弗林夫人是她的姑姑。

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , ['prɑːbəbli] .
A poor relation , probably .
一个 贫穷的 关系 , 大概 .

大概是个穷亲戚吧。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — — [aɪ][wəʊnt] [rɪ'viːl] [maɪ'self][dʒʌst] [jet] ;
She doesn't suspect that I am — — I won't reveal myself just yet ;
她 不 怀疑 那 我 是 — — 我 惯于 揭示 我 只是 然而 ;

她没有怀疑我就是——我暂时不会暴露自己；

['betər] [let][ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['grædʒuəli] .
better let it dawn upon her gradually .
更好的 让 它 黎明 之上 她 逐步地 .

最好让她慢慢领悟。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ,
Why , I was only about to say ,
为什么 , 我 曾是 仅有的 关于 到 说 ,

我正要说，

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
why then you must be going to the same house as I am .
为什么 然后 你 必须 是 去 到 这 相同的 房子 作为 我 是 .

那你肯定和我去同一所房子。

[haʊ] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
How extremely fortunate a coincidence !
如何 极其 幸运 一个 巧合 !

真是个极其幸运的巧合!

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [piː] . [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
His Fellow P . We shall see .
他的 同伴 P . 我们 将 看 .

他的同事 P。我们拭目以待。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtmən] .
What a funny little man ; such a flowery way of talking for a footman .
什么 一个 有趣的 小的 男人 ; 这样的 一个 如花 方式 的 说 为了 一个 男仆 .

真是个滑稽的小个子男人；一个男仆，说话却这么文雅。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ['lɪvəri] .
Oh , but I forgot ; he said he wasn't going to wear livery .
哦 , 但 我 忘了 ; 他 说 他 不是 去 到 穿 涂装 .

哦，但我忘了；他说他不会穿制服。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Well , he would look a sight in it !
出色地 , 他 会 看 一个 视线 在 它 !

他穿上那件衣服肯定很帅!

[prɪ'venʃn] ['betər] [ðæn; ðən] [kjʊr] .
PREVENTION BETTER THAN CURE .
预防 更好的 比 治愈 .

预防胜于治疗。

" [kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [pruːf] [koʊt][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ?
" Can you let me have a Bullet - proof Coat for my little Dog ?
" 能 你 让 我 有 一个 子弹 - 证明 外套 为了 我的 小的 狗 ?

"你能给我一只小狗买一件防弹外套吗？"

[maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['bɑːkiŋ] !
My next - door Neighbour has threatened to Shoot him for Barking !
我的 下一个 - 门 邻居 有 威胁 到 射击 他 为了 叫声 !

我的邻居威胁说要枪毙他，因为他吠叫!

" [wer] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['broʊkən][ɪn][fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] . — ['evɪdəntli]
" Where to send a Young Horse to be well Broken in for Riding . — Evidently
" 在哪里 到 发送 一个 年轻的 马 到 是 出色地 破碎的 在 为了 骑术 . — 显然
[tuː; tə][ðə; ði] " ['hækni] ['treɪnɪŋ] [skuːlz] .
to the " Hackney Training Schools .
到 这 " 哈克尼 训练 学校 .

"应该把幼马送到哪里进行良好的骑乘训练呢？——显然应该送到'哈克尼训练学校'。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 042]
" [页 -]

[第 042 页]

[ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
THE PERSONAL EQUATION .
这 个人的 方程 .

个人方程式。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][maɪ]['leɪdi][tuː; tə]['riːdʒənt] [striːt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['dɪkən] ? "
" **You're going to drive my Lady to Regent Street , aren't you , Dickon ? "**
" 你是 去 到 驾驶 我的 女士 到 摄政 街道 , 不是 你 , 迪肯 ? "

“你要开车送我夫人去摄政街，对吧，迪肯？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[its] [hɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
It's hall very well for ' er Ladyship to go about in a Thing like this !
它是 大厅 非常 出色地 为了 - 呃 夫人 到 去 关于 在 一个 事物 喜欢 这 !

夫人参加这样的活动真是太好了！

[ʃiː; ʃi] [heɪnt] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
She hain't known in the West End .
她 没有 已知 在 这 西方 结尾 .

她在伦敦西区并不出名。

[haɪ][hæm] ! "
Hi ham ! "
你好 火腿 ! "

嗨，火腿！

" [ɪ'vɪktid] ['tenənts] .
" **EVICTED TENANTS .**
" 被驱逐 租户 .

被驱逐的租户。

" ['loʊk(ə)l]['viːtoʊ] [bɪl] .
" **Local Veto Bill .**
" 当地的 否决 账单 .

“地方否决法案。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbəns] - ?
" **ARE WE TO HAVE NO ' COMPENSATION FOR DISTURBANCE ' ?**
" 是 我们 到 有 不 - 赔偿 为了 干扰 - ?

难道我们不应该得到任何“干扰补偿”吗？

" [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .
" **H - rc - rt .**
" H - rc - rt .

“H-rc-rt。

" [juːl] [siː] ! — [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'steɪtmənt] ! — [nekst] ['seʃ(ə)n] ! !
" **YOU'LL SEE ! — RE - INSTATEMENT ! — NEXT SESSION ! !**
" 你会 看 ! — 关于 - 声明 ! — 下一个 会议 ! !

“你们等着瞧！——复职！——下次会议！！”

" [['eksiʌnt] [bɪlz] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" **[Exeunt Bills , dejectedly .**
" [退场 账单 , 沮丧地 .

比尔斯垂头丧气地退场。

" [ɪ'vɪktid] ['tenənts] .
" **EVICTED TENANTS .**
" 被驱逐 租户 .

被驱逐的租户。

" [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	[	"	It	is	impracticable	to	proceed	in	the	present	Session	with	some	of
"	[	"	它	是	不切实际	到	继续	在	这	展示	会议	和	一些	的

[ðə; ði] [greɪt] ['meʒərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [pledʒd] ,

the	great	measures	to	which	the	Government	is	pledged	,
这	伟大的	措施	到	哪个	这	政府	是	承诺	,

“在本届会议上推进政府承诺的一些重大措施是不切实际的，

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [weɪlz] , [ðə; ði]

such	,	for	example	,	as	that	relating	to	the	Church	in	Wales	,	the
这样的	,	为了	例子	,	作为	那	相关	到	这	教会	在	威尔士	,	这

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

Registration	Bill	,
登记	账单	,

例如，与威尔士教会有关的法案，即《登记法案》

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['viːtoʊ] [bɪl] .

and	the	Local	Veto	Bill	.
和	这	当地的	否决	账单	.

以及地方否决权法案。

" — [sɜːr]

"	—	Sir
"	—	先生

“-先生

['wɪljəm] ['hɑːkət] .

William	Harcourt	.
威廉	哈考特	.

威廉·哈考特。

['lɪt(ə)l]['loʊk(ə)l]['viːtoʊ] , ['lɑːkwətər] : —

Little	Local	Veto	,	loquitur	:	—
小的	当地的	否决	,	洛基图尔	:	—

小小的地方否决权，闲话：—

[oʊ] , [ɪg'zæktli] !

Oh	,	exactly	!
哦	,	确切地	!

哦，正是如此！

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !

Just	what	I	expected	!
只是	什么	我	预期的	!

正如我所料！

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [tɔːk] !

And	after	such	volumes	of	talk	!
和	后	这样的	卷	的	讲话	!

经过这么多的讨论之后！

[maɪ]['prɑːspekts][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɛndz] — [ɪn][ə; eɪ] [bɔːk]

My	prospects	you	told	me	were	brilliant	,	and	here	it	all	ends	—	in	a	baulk	!
我的	前景	你	讲述	我	是	杰出的	,	和	这里	它	全部	结束	—	在	一个	阻挡	!

!

你曾告诉我我的前途一片光明，而现在一切都以失败告终——彻底失败了！

[oʊ] , [wəʊnt][aɪ][dʒʌst][wɜːrk][ʌp][sɜːr] ['wɪlfrɪd] , [ænd; ənd][wəʊnt][aɪ][dʒʌst] [weɪk] ['mɪstər] ['keɪn] ?

O	,	won't	I	just	work	up	Sir	Wilfrid	,	and	won't	I	just	wake	Mister	Caine	?
哦	,	惯于	我	只是	工作	向上	先生	威尔弗里德	,	和	惯于	我	只是	唤醒	先生	凯恩	?

哦，我岂不是要把威尔弗里德爵士吵醒，把凯恩先生也吵醒吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] ['enibɑːdi] , [ðiːz] [taɪmz] , [ðæts] [ɪk'siːdɪŋli] [pleɪn] .

But	there	,	you	can't	trust	anybody	,	these	times	,	that's	exceedingly	plain	.
但	那里	,	你	不能	相信	任何人	,	这些	时代	,	那就是	非常	清楚的	.

但是，在如今这个时代，你不能相信任何人，这一点显而易见。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [oʊn] ['brɪŋə] - [ʌp] , [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

And	you	too	,	my	own	bringer	-	up	,	to	turn	me	out	of	house	and	of
和	你	也	,	我的	自己的	使者	-	向上	,	到	转动	我	出去	的	房子	和	的

[hoʊm] !

home	!
家	!

还有你，我的养父，竟然把我赶出家门!

[oʊ'hoʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt] !

Oho	,	you	unnatural	parent	!
哦	,	你	不自然	父母	!

哦吼，你这个不正常的父母!

[ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['wɔndərəz] [roʊm] —

And	where	shall	we	wanderers	roam	—
和	在哪里	将	我们	流浪者	漫游	—

我们这些流浪者将向何方漫游?

[pʊr] ['tæfi] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ([ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]) [bɪl] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['lɪmpɪŋ] ! — [ænd; ənd]

Poor	Taffy	,	and	young	(	Registration	)	Bill	—	look	at	him	limping	!	—	and
贫穷的	太妃糖	,	和	年轻的	(	登记	)	账单	—	看	在	他	跛行	!	—	和

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

可怜的塔菲，还有年轻的（登记员）比尔——瞧他一瘸一拐的！——还有我?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [tʌkt] [ʌp][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['ɪmpjədənt] [θriː] ,

And	the	other	ones	tucked	up	inside	,	and	especially	that	impudent	Three	,
和	这	其他	一个	塞进去	向上	里面	,	和	尤其	那	厚颜无耻	三	,

还有藏在里面的其他几个，尤其是那个厚颜无耻的三号，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔɪz] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['feɪvər] [ænd; ənd]

The	Irish	,	the	Scotch	,	and	the	London	boys	,	whom	you	so	favour	and
这	爱尔兰	,	这	苏格兰威士忌	,	和	这	伦敦	男孩们	,	谁	你	所以	偏爱	和

[pet] ,

pet	,
宠物	,

你如此偏爱和宠溺的爱尔兰人、苏格兰人和伦敦男孩们，

[ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Are	laughing	at	us	from	the	window	.
是	笑	在	我们	从	这	窗户	.

他们正从窗户里嘲笑我们。

[bʌt; bət] , [dræt][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][tɜːrn] [meɪ] [kʌm] [jet] .

But	,	drat	them	,	their	turn	may	come	yet	.
但	,	糟糕	他们	,	他们的	转动	可能	来	然而	.

但是，可恶的是，他们的机会或许还会到来。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] , ['æftər][ɔːl] !

They	may	have	to	turn	out	,	after	all	!
他们	可能	有	到	转动	出去	,	后	全部	!

他们或许最终还是得露面!

['bɪli] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

Billy	Budget	of	course	is	all	right	,
比利	预算	的	课程	是	全部	正确的	,

比利·巴杰特当然没问题，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [fɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ˌsi etʃ 'i] - [ɪld] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

For	you	fought	for	your	favourite	che	-	ild	,	and	,	by	Jingo	,	it
为了	你	战斗	为了	你的	最喜欢的	切	-	幼小的	,	和	,	经过	沙文主义	,	它

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] !

has	been	a	fight	!
有	到过	一个	斗争	!

你为了你最爱的孩子而战，而且，天哪，这真是一场战斗！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊndɪd] [ɑːn] ?

But	what	have	I	done	to	be	rounded	on	?
但	什么	有	我	完毕	到	是	圆润	在	?

但我究竟做错了什么，要遭受这样的围攻?

[kɔːl] [jɔːr'self] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?

Call	yourself	boss	of	the	place	?
称呼	你自己	老板	的	这	地方	?

你自称是这里的老板?

[waɪ] , [ðə; ði] [bɑːrtliːz] , [ænd; ənd] [boʊlsɪz] , [ænd; ənd]['bəultən][ænd; ənd] [bəːnz] ['sɪmpli] [læf] [ɪn]

Why	,	the	Bartleys	,	and	Bowleses	,	and	Boltons	and	Byrnes	simply	laugh	in
为什么	,	这	巴特利	,	和	鲍尔斯	,	和	博尔顿	和	拜恩斯	简单地	笑	在

[jʊr; jər] [feɪs] !

your	face	!
你的	脸	!

巴特利家族、鲍尔斯家族、博尔顿家族和伯恩家族，简直就是在嘲笑你！

[wʌt] [juːz][tuː; tə][biː; bi]['lændlɔːrd][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃuːz] [jʊr; jər] ['tenənts] ?

What	use	to	be	landlord	at	all	if	you	can't	choose	your	tenants	?
什么	使用	到	是	房东	在	全部	如果	你	不能	选择	你的	租户	?

如果不能选择租客，那当房东还有什么意义?

[oʊ] [maɪ] !

Oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[ðæt] ['oʊdiəs] [bʌŋ] — [wʌn] [mɔːr] [biː] ! — [hæz; həz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] !

That	odious	Bung	—	one	more	B	!	—	has	the	laugh	of	me	still	!
那	令人厌恶的	塞子	—	一	更多的	B	!	—	有	这	笑	的	我	仍然	!

那个可恶的 Bung——又多了一个 B！——现在想起来都让我发笑！

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] —

I	could	cry	—
我	可以	哭	—

我快要哭了——

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

But	I	won't	.
但	我	惯于	.

但我不会。

[aɪ] [wɪl] [kɪk] !

I	will	kick	!
我	将要	踢	!

我要踢！

[aɪm][nɑːt] [miːk] , [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] ;

I'm	not	meek	,	like	those	other	two	poor	little	Bills	;
我是	不是	温顺	,	喜欢	那些	其他	二	贫穷的	小的	账单	;

我并不像另外两个可怜的小比尔那样温顺;

[lʊk] , [haʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ðeɪ] [goʊ] , [ðoʊ] [ə'genst] [ðer; ðər] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wɪlz] !
Look , how limp and dejected they go , though against their poor dear little wills !
看 , 如何 跛行 和 垂头丧气 他们 去 , 尽管 反对 他们的 贫穷的 亲爱的 小的 遗嘱 !

瞧，他们垂头丧气地走着，尽管违背了他们可怜的小小意愿！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] .
But I am not going to be put upon .
但 我 是 不是 去 到 是 放 之上 .

但我不会任人欺负。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] [ɔːl] [raʊnd] .
I'll make it awkward all round .
患病的 制作 它 尴尬的 全部 圆形的 .

我会让大家都很尴尬。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [triːt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['eni] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wəʊnt] " [tʃʌk] " [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
You won't treat me so any more ; you won't " chuck " me again , I'll be bound .
你 惯于 对待 我 所以 任何 更多的 ; 你 惯于 " 查克 " 我 再次 , 患病的 是 边界 .

你以后不能再这样对我了；你不能再"抛弃"我了，我发誓。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] , [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbəns] ?
And what Compensation have I , for Disturbance ?
和 什么 赔偿 有 我 , 为了 干扰 ?

我因受到干扰而得到的补偿是什么?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
what's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

" [ɔːl] [raɪt] ? " — " [ˌriːɪn'steɪtmənt] — [nekst] [jɪr] ? " — " [pæs] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪrz] , [pliːz] ,
" All right ? " — " Reinstatement — next year ? " — " Pass away , my dears , please ,
" 全部 正确的 ? " — " 复职 — 下一个 年 ? " — " 经过 离开 , 我的 亲爱的们 , 请 ,
[pæs] [ə'weɪ] ? " —
pass away ? " —
经过 离开 ? " —

"还好吗？"——"复职——明年？"——"走吧，亲爱的，求求你，走吧？"——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [fer] [θɪŋz] — [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;
it's all very fine to look pleasant and promise fair things — at the door ;
它是 全部 非常 美好的 到 看 令人愉快的 和 承诺 公平的 事物 — 在 这 门 ;

在门口装出一副和蔼可亲、承诺一些公平的事情，这当然很好；

[bʌt; bət] [ðæts] ['regjələr] ['kɑːnstəbl] ['blɑːrni] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
But that's regular constable blarney , old boy , and you've done it before !
但 那就是 常规的 警官 胡说八道 , 老的 男生 , 和 你已经 完毕 它 前 !

但那只是警察惯用的伎俩，老兄，而且你以前也这么做过!

['miːnwaɪl] [wɪə(r)] [ɪ'vɪktɪd] , [wɜːrs] [lʌk] !
Meanwhile we're Evicted , worse luck !
同时 是 被驱逐 , 更糟 运气 !

与此同时，我们却被驱逐了，真是倒霉透了!

[laɪk][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃ] ['tenənts] [huːz] [keɪs]
like **the** **poor** **Irish** **Tenants** **whose** **case**
喜欢 这 贫穷的 爱尔兰 租户 谁 案件

就像那些可怜的爱尔兰佃农一样，他们的遭遇令人痛心。

[ðoʊz] ['bɪzi] ['biːz] ['mʌstər] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər] .
Those **busy** **B's** **muster** **to** **fight** **over** **.**
那些 忙碌的 的 鼓起 到 斗争 超过 .

那些忙碌的B们聚集起来争夺。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] ,
you **put** **on** **a** **bold** **face** **,**
你 放 在 一个 大胆的 脸 ,

你装出一副勇敢的样子，

[bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [ðə; ði]['oʊnli] [pɪl] ['gɑːrlɪk] !
But **we** **ain't** **the** **only** **Pill** **Garlics** **!**
但 我们 不是 这 仅有的 丸 大蒜 !

但我们可不是唯一一家生产大蒜药丸的公司!

[noʊ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [stɪl] [left][ˌɪn'saɪd]
No **;** **some** **of** **'** **em** **still** **left** **inside**
不 ; 一些 的 - 呃 仍然 左边 里面

不，他们当中有些人还留在里面。

[wɪl] [jet] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə][ðer; ðər][praɪd] !
Will **yet** **join** **us** **,** **out** **in** **the** **cold** **,** **as** **will** **p'raps** **be** **a** **pill** **to** **their** **pride** **!**
将要 然而 加入 我们 , 出去 在 这 寒冷的 , 作为 将要 或许 是 一个 丸 到 他们的 自豪 !

他们终将加入我们，在寒冷中，或许这会成为他们骄傲的打击!

[['eksɪt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɪlz] .
[**Exit** **with** **other** **Bills** **.**
[出口 和 其他 账单 .

[与其他账单一起退出。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvər] . — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɜːrn(ə)l] ['sɔndɝsən] , [em] . [piː] . , [wʌz; wəz]
The **Colonel** **and** **the** **Quiver** **.** **—** **Our** **own** **Colonel** **Saunderson** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **was**
这 上校 和 这 颤动 . — 我们的 自己的 上校 桑德森 , M . P . , 曾是
['nevər] ['betər] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ðæn; ðən] [wen] ,
never **better** **at** **his** **best** **than** **when** **,**
绝不 更好的 在 他的 最好的 比 什么时候 ,

上校与箭筒——我们自己的桑德森上校，国会议员，在他最辉煌的时刻，莫过于.....

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [bɪl] ['paːsiz] ,
in **the** **debate** **last** **Thursday** **night** **,** **he** **said** **,** **"** **If** **the** **Bill** **passes** **,**
在 这 辩论 最后的 周四 夜晚 , 他 说 , " 如果 这 账单 通过 ,

在上周四晚的辩论中，他说："如果法案获得通过，

[ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪl] [rʌn] [θruː] ['evri] ['tenənt] , & [siː] . ,
a **quiver** **of** **horror** **will** **run** **through** **every** **tenant** **,** **&** **c** **.** **,**
一个 颤动 的 恐怖 将要 跑步 通过 每一个 租户 , & c . ,

每个房客都会感到一阵恐惧，等等。

& [siː] . " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['gælənt]['kɜːrn(ə)l] [ment] " ['æroʊ] " [ɔːr] " [dɑːrt] , " [nɑːt] " ['kwɪvər] .
& **c** **.** **"** **Of** **course** **the** **gallant** **Colonel** **meant** **"** **arrow** **"** **or** **"** **dart** **,** **"** **not** **"** **quiver** **.**
& c . " 的 课程 这 英勇 上校 意思是 " 箭 " 或者 " 镖 , " 不是 " 颤动 .

等等。"当然，这位英勇的上校指的是"箭"或"飞镖"，而不是"箭筒"。

" [ə; eɪ][dɑːrt][ɔːr][æn; ən] ['æroʊ] [wɪl] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['pɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] ,

"	A	dart	or	an	arrow	will	run	through	a	person	,	piercing	him	in	front	,
"	一个	镖	或者	一个	箭	将要	跑步	通过	一个	人	,	冲孔	他	在	正面	,

“一支飞镖或一支箭会穿过一个人，从正面刺穿他。”

[ænd; ənd] [ˌriːə'piərɪŋ] [æt; ət] [bæk] .

and	reappearing	at	back	.
和	重新出现	在	后退	.

然后又出现在后面。

[bʌt; bət] " ['kwɪvər] " ['dʌznt] [duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

But	"	quiver	"	doesn't	do	this	sort	of	thing	.
但	"	颤动	"	不	做	这	种类	的	事物	.

但“quiver”这个词并不会造成这种效果。

[æn; ən] ['æroʊ] [soʊ] [træns'fiksɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwɪvər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər]

An	arrow	so	transfixing	a	body	may	make	it	quiver	—	but	this	is	another
一个	箭	所以	引人入胜	一个	身体	可能	制作	它	颤动	—	但	这	是	其他

['mætər] .

matter	.
事情	.

一支如此直击人体的箭可能会使人体颤抖——但这又是另一回事了。

[mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] !

More	power	to	the	quivering	elbow	of	the	gallant	Colonel	!
更多的	力量	到	这	颤抖	弯头	的	这	英勇	上校	!

祝愿这位英勇的上校肘部肌肉更加强壮！

[lɑː] [fem] [diː] [klɔːd] .

LA	FEMME	DE	CLAUDE	.
洛杉矶	女性	德语	克劳德	.

克劳德的女人。

[wen] ['lʌvli] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɑːli] ,

When	lovely	woman	stoops	to	folly	,
什么时候	迷人的	女士	门廊	到	蠢事	,

当美丽的女人做出愚蠢的事情时，

[juːl] [faɪnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dju'mɑː] ,

You'll	find	,	according	to	Dumas	,
你会	寻找	,	根据	到	大仲马	,

根据杜马斯的说法，你会发现：

[wʌn] ['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['meləŋkɑːli] : —

One	certain	cure	for	melancholy	:	—
一	肯定	治愈	为了	忧郁	:	—

治疗忧郁症的一个有效方法是：——

['tuː] - [lɑː] !

Tue	-	la	!
星期二	-	拉	!

图拉！

[frentʃ] [lɔː] , [ðæt] [dæmz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

French	law	,	that	damns	you	in	the	letter	,
法语	法律	,	那	水坝	你	在	这	信	,

法国法律，字面上就是对你定罪的那种。

[ɪn]['spɪrɪt] [tʃeɪndʒ] [taʊt] ['sɛlə] ;

In	spirit	change	tout	cela	;
在	精神	改变	兜售者	塞拉	;

精神上改变一切；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] ['mætərz] ['betər]
They always manage matters better
他们 总是 管理 事情 更好的

他们总是能更好地处理事情。

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ɑːn] ;
These are the lines to play the man on ;
这些 是 这 线条 到 玩 这 男人 在 ;

以下是扮演这个男人的台词;

[teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'fensləs] , [kraɪ] " - !
Take her defenceless , cry " Holà !
拿 她 毫无防备 , 哭 " - !

抓住毫无防备的她，喊道"你好！"

" [ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['kænən] ,
" And trotting out the nimble cannon ,
" 和 小跑 出去 这 灵活 大炮 ,

"然后，敏捷的大炮就出动了，"

['tuː] - [lɑː] !
Tue - la !
星期二 - 拉 !

图拉!

[ɔːr] [teɪk] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɑːrtrɪdʒ] ;
Or take for choice the common cartridge ;
或者 拿 为了 选择 这 常见的 墨盒 ;

或者选择普通墨盒;

[pɑːp] [goʊz][lə][pə'tiːt]['fjuːzəl] , [kɑːm] - !
Pop goes le p'tit fusil , comme ça !
流行音乐 去 勒 小家伙 步枪 , comme - !

流行乐响起，comme ça!

[juː; jʊ][bæg][hɜːr; hər] ['niːtli] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ]
You bag her neatly like a partridge
你 包 她 整齐地 喜欢 一个 鹧鸪

你像猎捕鹧鸪一样，干净利落地把她装进了袋子里。

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

" [lɑːm] - [fem] " [meɪ] [hɔːnt] [ðə; ði]['bʊzəm] ['brɪtɪʃ] ;
" L'Homme - Femme " may haunt the bosom British ;
" 《男士》 - 女性 " 可能 出没 这 怀 英国 ;

《男人与女人》或许会萦绕在英国人的心头;

- [fræns] [goʊz] ['troʊlɪŋ] " - [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] !
Là France goes trolling " Ça ira !
- 法国 去 钓鱼 " - 伊拉 !

Là France 开始恶搞"Ça ira!

" [ænd; ənd] [weɪvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ]
" And waives the question with a skittish
" 和 放弃 这 问题 和 一个 胆怯的

"然后他带着一种惊慌失措的语气回避了这个问题。"

" ['tuː] - [lɑː] !
" Tue - la !
" 星期二 - 拉 !

“图拉！

" [noʊ]['mjuːtʃuəl] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] ,
" No mutual recriminations ,
" 不 相互的 相互指责 ,

“双方不互相指责，

[noʊ] ['kaʊntərˌpliː] , [et] ['sɛtɜ-ə] ;
No counterplea , et cetera ;
不 反诉 , 等 等等 ;

没有反诉，等等；

[wʌn] [sɔlvz] [tuː] ['sɪmpli] [ðiːz] [ɪ'kweɪʒənz]
One solves too simply these equations
一 解决 也 简单地 这些 方程式

人们解这些方程的方法过于简单。

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [pleɪ] .
So runs the play .
所以 跑步 这 玩 .

剧本就是这样演下去的。

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː]
We saw you foot it
我们 锯 你 脚 它

我们看到你用脚踢

['fiːtli] [ˌðer'ɪn] , [lɑː] [bel] ['serə] !
Featly therein , la belle Sara !
特菲利 其中 , 拉 美女 萨拉 !

在那里，美丽的萨拉！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [ɔːr] , [soʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
You were all there , or , so to put it ,
你 是 全部 那里 , 或者 , 所以 到 放 它 ,

你们当时都在场，或者说，

[tuːt] - .
Toute là .
兜售 - .

一切都在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [let][ˌjuː 'es] ,
And now you go , and , if you'll let us ,
和 现在 你 去 , 和 , 如果 你会 让 我们 ,

现在你走了，如果你允许的话，

[rɪ'lʌktəntli] [wiː; wi] [seɪ] " [tɑː] - [tɑː] !
Reluctantly we say " Ta - ta !
勉强 我们 说 " ta - ta !

我们依依不舍地说“再见！”

" [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get][ˌjuː 'es]
" Come back again , and don't forget us
" 来 后退 再次 , 和 不 忘记 我们

欢迎再来，别忘了我们

- - [bʌs] .
Là - bas .
- - 基础 .

拉巴斯。

[ðə; ði] [nuː] ['mɑːtoʊ] ([baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aɪrɪʃmən]) . — ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn] [ðɪs] [deɪ]
The New Motto (by our own Irishman) . — England expects every man this day
这 新的 座右铭 (经过 我们的 自己的 爱尔兰人) . — 英格兰 预期 每一个 男人 这 天
[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ['duːti] .
to pay his own Death Duty .
到 支付 他的 自己的 死亡 责任 .

新格言（出自我们自己的爱尔兰人之口）——如今，英国期望每个男人都缴纳自己的死亡税。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 045]
[页 -]

[第 045 页]

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɑːgres] .
A ROYAL PROGRESS .
一个 皇家 进步 .

皇家阅兵式。

[siːn] — ['krɔːsɪŋ] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
Scene — Crossing in Rotten Row during the height of the Season .
场景 — 十字路口 在 烂 排 期间 这 高度 的 这 季节 .

场景——旺季期间在烂街过马路。

[tuː] [pə'liːsmən] ['stɑːpɪŋ] ['raɪdərz] .
Two Policemen stopping Riders .
二 警察 停止 骑手 .

两名警察拦下骑车人。

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['wiːlɪŋ] - . , [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [ˌɪn'saɪd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] .
Little Girl , wheeling p'ram . , with Baby inside , about to cross .
小的 女孩 , 惠灵 - . , 和 婴儿 里面 , 关于 到 叉 .

小女孩推着婴儿车，车里坐着婴儿，正要过马路。

['meri] ['hænə] .
Mary Hanne .
玛丽 汉娜 .

玛丽·汉娜。

" [lɔː] - , [its] [ʒuːˌdʒuːs] - [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɑːz][ðə; ði] [kwiːn] !
" Lor ' , it's jus ' as if we wos the Queen !
" 洛尔 - , 它是 果汁 - 作为 如果 我们 wos 这 女王 !

"老天，我们简直就像女王一样！"

" ['ɛrz] [rɪ'zʌmptɪv] .
" AIRS RESUMPTIVE .
" 播出 恢复 .

"AIRS RESUPTIVE。

[aɪ] . — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][sloʊθ] .
I . — The Garden of Sloth .
我 . — 这 花园 的 树懒 .

一、——懒惰的花园。

[tiː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [weɪz] ,
T the Court of the Earl , by the meeting of ways ,
T 这 法庭 的 这 伯爵 , 经过 这 会议 的 方式 ,

伯爵府邸，在道路交汇处，

[mæn][pla:ntid][ə; eɪ]['gɑ:rdn] , [ə; eɪ]['gɑ:rdn] [ðæt] [peɪz] ;
Man planted a garden , a garden that pays ;
男人 已种植 一个 花园 , 一个 花园 那 支付 ;

男人种了一座花园，一座能带来收益的花园；

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wer] [ðeɪ] [tred] [ɑ:n][jʊr; jər][kɔ:rn] ,
In the thick of the crowd , where they tread on your corn ,
在 这 厚的 的 这 人群 , 在哪里 他们 踏 在 你的 玉米 ,

在熙熙攘攘的人群中，他们践踏着你的玉米，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][plænt][hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn] .
It is there that a singular plant has been born .
它 是 那里 那 一个 单数 植物 有 到过 出生 .

那里孕育了一种独特的植物。

[hɑ:t] [deɪz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ku:l] [naɪts] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
Hot days of desire and cool nights of disgust ,
热的 天 的 欲望 和 凉爽的 夜晚 的 厌恶 ,

欲望炽热的白昼和厌恶冰冷的夜晚，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪn] [wen] [ɪts] [bʌd] [ki:ps] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bʌst] .
They are mine when its bud keeps refusing to bust .
他们 是 矿 什么时候 它是 芽 保持 拒绝 到 摔碎 .

当它的花苞迟迟不肯绽放时，它们就属于我了。

[oʊ] , [wi:l] [ʌv; əv][maɪ] [wi:l] !
O , Wheel of my weal !
哦 , 车轮 的 我的 福利 !

哦，我的福轮！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fər'lɔ:rn] ,
I am waiting forlorn ,
我 是 等待 绝望 ,

我孤寂地等待着，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑ:n][maɪ][kɔ:rn] .
I am waiting , I say , with a crush on my corn .
我 是 等待 , 我 说 , 和 一个 压碎 在 我的 玉米 .

我说，我正在等待，心中充满了对玉米的喜爱。

[ɪn][ðə; ði] " ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['lʌndən] " [wer] [naɪt] - [laɪts] [ɑ:r; ər] [spred] ,
In the " Garden of London " where night - lights are spread ,
在 这 " 花园 的 伦敦 " 在哪里 夜晚 - 灯 是 传播 ,

在灯火通明的"伦敦花园"里，

[aɪ] [wɑ:tʃ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ded] ;
I watch Living Pictures , as old as the dead ;
我 手表 活的 图片 , 作为 老的 作为 这 死的 ;

我观看《活着的影像》，它和死者一样古老；

[waɪl] [ə; eɪ] [toʊ] - [ɜ:r; ər][dʒaɪ'gæntɪk][stændz] ['gru:səm] [ænd; ənd] [glʌm] ,
While a Tow - er Gigantic stands gruesome and glum ,
尽管 一个 拖 - 呃 巨大 站立 令人毛骨悚然 和 沮丧 ,

当一座巨型高塔怪兽阴森森地矗立在那里时，

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [kʌm] .
By the shadow of Shows that are certain to come .
经过 这 阴影 的 演出 那 是 肯定 到 来 .

在即将到来的演出阴影下。

[wɪl] [ðeɪ] [ʃu:t] [æz; əz][aɪ] [ʃu:t] [ɑ:n] ['sɪksˌpeni] [slaɪdz] ?
Will they shoot as I shoot on sixpenny slides ?
将要 他们 射击 作为 我 射击 在 六便士 幻灯片 ?

他们会像我用六便士幻灯片那样拍摄吗?

[wɪl] [ðeɪ] [wɑːnt][æz; əz][aɪ][wɑːnt]['roʊtəˌtɔːri][raɪdz] ?
Will they want as I want rotatory rides ?
将要 他们 想 作为 我 想 旋转 骑行 ?

他们会像我一样想要旋转游乐设施吗?

[oʊ] , [plænt][ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] !
O , plant of a plant !
哦 , 植物 的 一个 植物 !

哦，植物中的植物!

[aɪ] [wʊd] ['bɑːrtər][maɪ][skɪn]
I would barter my skin
我 会 物物交换 我的 皮肤

我愿以我的皮肤作交换

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['ik'saiən][hɪz; ɪz]['regjələr][spɪn] !
For the chance of Ixion his regular spin !
为了 这 机会 的 伊克西翁 他的 常规的 旋转 !

为了让 Ixion 有机会进行常规旋转!

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] .
By Our Schoolboy .
经过 我们的 男生 .

作者：我们的小学生。

[kjuː] . (-) [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] " ['kwɔːrəm][pɑːrz] .
Q . (α) Explain the allusion " Quorum Pars .
问 . (-) 解释 这 典故 " 法定人数 部分 .

Q. (α) 解释一下"Quorum Pars."这个典故。

" (-) [gɪv] ['refrəns] .
" (β) Give reference .
" (-) 给 参考 .

(β) 给出参考文献。

[ɑːr] . " ['kwɔːrəm] " [ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒistrits] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]
R . " Quorum " is a bench of magistrates who must be all Fathers of
拉 . " 法定人数 " 是 一个 长椅 的 地方法官 WHO 必须 是 全部 父亲们 的
['fæməliz] , [ɔːr][pɑːz] .
Families , or Pa's .
家庭 , 或者爸爸的 .

R."法定人数"是指法官席，这些法官必须是所有一家之主，或者称"爸爸"。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lætn] [pʌn]) " ['kwɔːrəm][pɑːrz] .
Hence the expression (which is a kind of Latin pun) " Quorum Pars .
因此 这 表达 (哪个 是 一个 种类 的 拉丁 双关语) " 法定人数 部分 .

因此有了这样的表达（这是一种拉丁语双关语）"Quorum Pars.

" (-) [ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] .
" (β) The references are numerous , and all highly respectable .
" (-) 这 参考 是 很多的 , 和 全部 高度 可敬 .

(β) 参考文献众多，而且都非常权威。

[fɔːr; fər][ɑːrmz] [ɔːr] [ɑːmz] ?
FOR ARMS OR ALMS ?
为了 武器 或者 ALMS ?

为武器还是施舍?

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , ['hedɪd] " ['devən]
An **advertisement** **appears** **in** **a** **recent** **number** **of** **the** **Athenæum** **,** **headed** **"** **Devon**
一个 广告 出现 在 一个 最近的 数字 的 这 雅典娜神庙 , 标题 " 德文郡
[ˌvɑːlən'tɪr] [kəˌmemə'reɪʃn] ,
Volunteer **Commemoration** **,**
志愿者 纪念 ,

最近一期的《雅典娜神庙》杂志上刊登了一则广告，标题为"德文郡志愿军纪念活动"，

" [ɪn] [wɪtʃ] " ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]
" **in** **which** **"** **Drawings** **are** **invited** **for** **a** **memorial** **of** **the** **fact** **that** **the**
" 在 哪个 " 图画 是 受邀 为了 一个 纪念馆 的 这 事实 那 这
[ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] [ʌv; əv] - [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['devənʃə] .
Volunteer **Movement** **of** **1852** **originated** **in** **Devonshire** **.**
志愿者 移动 的 - 起源于 在 德文郡 .

"诚邀各界人士绘制图画，以纪念1852年志愿运动起源于德文郡这一事实。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , " ['drɔɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['tendərz]
" **According** **to** **the** **regulations** **,** **"** **Drawings** **must** **be** **accompanied** **by** **tenders**
" 根据 到 这 法规 , " 图画 必须 是 伴随 经过 投标
[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrk] .
for **carrying** **out** **the** **work** **.**
为了 携带 出去 这 工作 .

"根据规定，图纸必须与工程投标书一起提交。"

" [mɔːr'oʊvər] , " [ðə; ði]['toʊt(ə)l][kɔːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl]['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər] [dɪ'zaɪnɪŋ] , ['kæriɪŋ] [aʊt] ,
" **Moreover** **,** **"** **the** **total** **cost** **,** **including** **all** **charges** **for** **designing** **,** **carrying** **out** **,**
" 而且 , " 这 全部的 成本 , 包括 全部 收费 为了 设计 , 携带 出去 ,
[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] ,
superintending **,** **and** **erecting** **the** **work** **,**
监督 , 和 竖立 这 工作 ,

此外，"总成本，包括设计、实施、监督和安装工程的所有费用，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'siːd]
and **surrounding** **the** **same** **with** **a** **suitable** **iron** **railing** **,** **must** **not** **exceed**
和 周围 这 相同的 和 一个 合适的 铁 栏杆 , 必须 不是 超过
£200 .
£200 **.**
£200 .

并用合适的铁栏杆将其围起来，费用不得超过 200 英镑。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [sʌm; səm] ,
" **Now** **this** **is** **really** **a** **very** **fair** **sum** **,**
" 现在 这 是 真的 一个 非常 公平的 和 ,

"这确实是一笔非常合理的金额。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] ,
and **to** **assist** **one** **of** **our** **readers** **to** **win** **the** **prize** **,**
和 到 协助 一 的 我们的 读者 到 赢 这 奖 ,

为了帮助我们的一位读者赢得奖品，

[wiː; wi][ə'lɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ə'proʊpriət] ['aɪtəmz] .
we **allot** **the** **money** **in** **appropriate** **items** **.**
我们 分配 这 钱 在 合适的 项目 .

我们将资金分配到合适的项目上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
Of **course** **we** **can** **only** **give** **a** **rough** **estimate** **,**
的 课程 我们 能 仅有的 给 一个 粗糙的 估计 ,

当然，我们只能给出一个粗略的估计。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][ɪts] ['pɜːrpəs] .

but	it	should	be	near	enough	to	suit	its	purpose	.
但	它	应该	是	靠近	足够的	到	套装	它是	目的	.

但它应该足够近，能够满足其用途。

[kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]['devən] [ˌvɑːlən'tɪr] [kəˌmemə'reɪʃn] [mə'mɔːriəl] .

Cost	of	the	Devon	Volunteer	Commemoration	Memorial	.
成本	的	这	德文郡	志愿者	纪念	纪念馆	.

德文郡志愿军纪念碑的造价。

[dɪ'zaɪn] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [praɪz])

Design	(	being	a	sovereign	more	than	the	sum	offered	for	a	second	prize	)
设计	(	存在	一个	主权	更多的	比	这	和	提供	为了	一个	第二	奖	)

[sɪks] - -

6	0	0
6	-	-

设计（奖金超过二等奖奖金）600

[stoʊn] - - -

Stone	10	0	0
石头	-	-	-

石头 10 0 0

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - - -

Engraving	inscription	30	0	0
雕刻	题词	-	-	-

铭文 30 0 0

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , & [siː] . , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - - -

Gilding	the	names	of	the	Committee	,	&	c	.	,	engaged	in	the	work	50	0	0
镀金	这	姓名	的	这	委员会	,	&	c	.	,	已订婚的	在	这	工作	-	-	-

将参与这项工作的委员会成员等的名字镀金 50 0 0

[dɪ'zaɪnɚz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['kærɪɪŋ] [aʊt] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rɛktɪŋ] [wɜːrk][fɔːr] - -

Designer's	charge	for	carrying	out	,	superintending	and	erecting	work	4	0	0
设计师的	收费	为了	携带	出去	,	监督	和	竖立	工作	4	-	-

设计师负责施工、监督和安装工作的费用为 400 美元

['bæləns] ([tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [sə'raʊndɪŋ] [mə'mɔːriəl] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['aɪərn] ['reɪlɪŋ]

Balance	(	to	be	used	for	surrounding	memorial	"	with	a	suitable	iron	railing
平衡	(	到	是	用过的	为了	周围	纪念馆	"	和	一个	合适的	铁	栏杆

") - - 0£200 - -

"	)	100	0	0£200	0	0
"	)	-	-	0£200	-	-

余额（用于为纪念碑建造"合适的铁栏杆"）100 0 0 200 0 0

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ,

And	now	,	having	shown	how	the	thing	may	be	done	,
和	现在	,	拥有	所示	如何	这	事物	可能	是	完毕	,

现在，既然已经展示了如何做到这一点，

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][best][mæn] [meɪ] [wɪn] .

we	hope	that	the	best	man	may	win	.
我们	希望	那	这	最好的	男人	可能	赢	.

我们希望最优秀的人能够获胜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ɑːrt][soʊ] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['devənʃə] — [ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪtʃ]

It	is	pleasant	to	find	Art	so	greatly	appreciated	in	Devonshire	—	a	county	which
它	是	令人愉快的	到	寻找	艺术	所以	非常	感谢	在	德文郡	—	一个	县	哪个

[ə'pærəntli] [ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ɪts] [oʊn] [kriːm] !

apparently	is	as	rich	and	as	generous	as	its	own	cream	!
显然	是	作为	富有的	和	作为	慷慨的	作为	它是	自己的	奶油	!

很高兴看到艺术在德文郡如此受人喜爱——这个郡显然和它出产的奶油一样富有和慷慨！

[poʊst]['prændiəl] . — [ɪf] [ðə; ði][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd]['roʊziz][ɪn][maɪ] [luːˈiːzəz] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

Post	Prandial	.	—	If	the	geraniums	and	roses	in	my	Louisa's	garden	could	speak	,
邮政	餐前	.	—	如果	这	天竺葵	和	玫瑰	在	我的	路易莎的	花园	可以	说话	,

餐后——如果我路易莎花园里的天竺葵和玫瑰会说话的话，

[wʌt] ['selɪbreɪtɪd] ['dɪnər] - ['gɪvər] [wʊd] [ðeɪ] [neɪm] ? — [luː] ! [kʌl] [ˌjuː 'es] !

what	celebrated	dinner	-	giver	would	they	name	?	—	Loo	!	cull	us	!
什么	著名	晚餐	-	赠予者	会	他们	姓名	?	—	厕所	!	淘汰	我们	!

他们会说出哪位著名的晚餐主人的名字？——卢！淘汰我们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	046	]
[	页	-	]

[第 046 页]

[ˌfer'wel] [tuː; tə] - .

FAREWELL	TO	McGLADSTONE	.
告别	到	-	.

再见了，麦格拉德斯通。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .)

(	From	the	Heart	of	Midlothian	.	)
(	从	这	心	的	米德洛锡安	.	)

（来自米德洛锡安中心地带。）

[" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ɪk'splɪsɪt][tɜːrmz] , [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrdz][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

[	"	I	must	here	add	,	in	explicit	terms	,	the	few	decisive	words	to	which	,
[	"	我	必须	这里	添加	,	在	显式	条款	,	这	很少	决定性	字	到	哪个	,

"我必须在此明确补充几句决定性的话语，

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] .

after	all	that	has	happened	,	I	feel	a	natural	reluctance	to	give	utterance	.
后	全部	那	有	发生	,	我	感觉	一个	自然的	不情愿	到	给	发声	.

经历了这一切之后，我自然而然地不想开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] ,

It	is	not	my	intention	,	at	the	age	I	have	now	reached	,
它	是	不是	我的	意图	,	在	这	年龄	我	有	现在	达到	,

在我如今的年纪，我无意这样做。

[tuː; tə][æsk][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] [mid'ləjθiən]) [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

to	ask	re	-	election	(	for	Midlothian	)	when	the	present	Parliament	shall	be
到	问	关于	-	选举	(	为了	米德洛锡安	)	什么时候	这	展示	议会	将	是

[dɪ'zɑːlvd] .

dissolved	.
溶解	.

当本届议会解散时，要求重新选举（米德洛锡安选区）。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

['glæd,stoʊnz] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə] [mid'ləjθiən] .]

Gladstone's	Farewell	Letter	to	Midlothian	.	]
格拉德斯通的	告别	信	到	米德洛锡安	.	]

格莱斯顿致米德洛锡安的告别信。

[er] — " [ˌfer'wel] [tuː; tə] [mə'kenzi] .

Air	—	"	Farewell	to	Mackenzie	.
空气	—	"	告别	到	麦肯齐	.

空中——"向麦肯齐告别。

" [ˌfer'wel] [tuː; tə] - , [greɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
" Farewell to McGladstone , great Chief of the North !
" 告别 到 - , 伟大的 首席 的 这 北 !

"向伟大的北方酋长麦格拉德斯通告别！"

[mid'ləjθiən] [ri'membəz] [wen] [fɜːrst] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,
Midlothian remembers when first setting forth ,
米德洛锡安 记得 什么时候 第一的 环境 前进 ,

米德洛锡安还记得最初出发的时候，

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʃiːz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hɪr] [bɪ'gæn] ,
The Chieftain she's mourning his course here began ,
这 头目 她是 丧 他的 课程 这里 开始 ,

她哀悼的酋长，他的旅程从这里开始。

['lɔːntʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][waɪld] ['biləuz] [hɪz; ɪz][bɑːrk][laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
Launching forth on wild billows his bark like a man ,
发射 前进 在 荒野 波澜 他的 吠 喜欢 一个 男人 ,

他像个男人一样，乘着汹涌的波涛奋勇向前。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [vɔɪs] . —
And stirring all hearts with his eloquent voice . —
和 搅拌 全部 心 和 他的 雄辩 嗓音 . —

他那富有感染力的嗓音感动了所有人的心。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] !
Farewell to McGladstone , the Chief of our choice !
告别 到 - , 这 首席 的 我们的 选择 !

向麦格拉德斯通告别，我们心目中的酋长！

[oʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gæli] , [ænd; ənd]['hɑːrdi][hɪz; ɪz] [kruː] ,
O swift was his galley , and hardy his crew ,
哦 迅速 曾是 他的 厨房 , 和 耐寒的 他的 全体人员 ,

他的战船迅捷无比，他的船员也英勇无畏。

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['skɪlfl] , [hɜːr; hər] ['mærɪnəz] [truː] .
Her Captain was skilful , her mariners true .
她 队长 曾是 熟练 , 她 水手们 真的 .

她的船长技艺精湛，她的水手忠诚可靠。

[ɪn]['deɪndʒər] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ʌn'wɪrid] [baɪ][tɔɪl] ,
In danger undaunted , unwearied by toil ,
在 危险 无所畏惧 , 不知疲倦 经过 辛劳 ,

身处险境却毫不畏惧，辛劳也不疲倦。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [maɪt] [ə'raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz] [maɪt] [bɔɪl] ,
Though the storms might arise , and the billows might boil ,
尽管 这 暴风雨 可能 出现 , 和 这 波澜 可能 熬 ,

即便暴风雨来临，波涛汹涌，

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrfer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] . —
In the wind and the warfare he seemed to rejoice . —
在 这 风 和 这 战争 他 似乎 到 麾 . —

他似乎在风雨交加中感到欣喜。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] !
Farewell to McGladstone , the Chief of our choice !
告别 到 - , 这 首席 的 我们的 选择 !

向麦格拉德斯通告别，我们心目中的酋长！

[bloʊ] [blænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] , [ðaʊ] [swiːt] ['saʊθlænd] [geɪl] !
Blow bland on his parting , thou sweet southland gale !
吹 平淡 在 他的 离别 , 你 甜的 南地 大风 !

南方的微风啊，请温柔地吹拂他离去的路！

[laɪk] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [briːð] [sɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz][seɪl] ;

Like	**the**	**sighs**	**of**	**his**	**sailors**	**breathe**	**soft**	**on**	**his**	**sail**	**;**
喜欢	这	叹息	的	他的	水手们	呼吸	柔软的	在	他的	帆	;

就像水手们轻轻叹息，拂过他的帆面；

[biː; bi] - [æz; əz] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['væsl] [mʌst; məst] [noʊ] ,

Be	**prolong'd**	**as**	**regret**	**that**	**his**	**vassals**	**must**	**know**	**,**
是	-	作为	后悔	那	他的	附庸	必须	知道	,

让他的封臣们知道，这种遗憾将会持续很久。

[biː; bi] [fer] [æz; əz][ðer; ðər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ðer; ðər][woʊ] :

Be	**fair**	**as**	**their**	**faith**	**,**	**and**	**sincere**	**as**	**their**	**woe**	**:**
是	公平的	作为	他们的	信仰	,	和	真诚	作为	他们的	悲哀	:

要像他们的信仰一样公正，像他们的悲伤一样真诚：

[biː; bi][soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] , [ænd; ənd][soʊ] ['frendli] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Be	**so**	**soft**	**,**	**and**	**so**	**fair**	**,**	**and**	**so**	**friendly**	**of**	**voice**	**,**
是	所以	柔软的	,	和	所以	公平的	,	和	所以	友好的	的	嗓音	,

声音要如此温柔、如此公正、如此友善，

[wɑːftɪŋ] ['hoʊmwərd] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] !

Wafting	**homeward**	**McGladstone**	**,**	**the**	**Chief**	**of**	**our**	**choice**	**!**
飘动	回家	-	,	这	首席	的	我们的	选择	!

麦格拉德斯通，我们选择的酋长，正飘然归来！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪlət] [ɪk'spɪrɪənst] , [ænd; ənd] ['trʌsti] , [ænd; ənd][waɪz] ,

He	**was**	**pilot**	**experienced**	**,**	**and**	**trusty**	**,**	**and**	**wise**	**,**
他	曾是	飞行员	经验丰富的	,	和	可靠	,	和	明智的	,

他是一位经验丰富的飞行员，值得信赖，而且睿智。

[tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][skaɪz] ;

To	**measure**	**the**	**seas**	**,**	**and**	**to**	**study**	**the**	**skies**	**;**
到	措施	这	海域	,	和	到	学习	这	天空	;

测量海洋，研究天空；

[hiː; hi] [wʊd] [hɔɪst] [ɔːl][hɜːr; hər]['kænvəs][ɑːn] ['vɪktəriz] [tæk] ,

He	**would**	**hoist**	**all**	**her**	**canvas**	**on**	**Victory's**	**tack**	**,**
他	会	提升	全部	她	帆布	在	胜利的	钉	,

他会把她所有的帆布都挂到胜利号的帆上，

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊlər] [wen] [wɑːftɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]

Kind	**Heaven**	**crowd**	**it**	**fuller**	**when**	**wafting**	**him**	**back**
种类	天堂	人群	它	更丰满	什么时候	飘动	他	后退

仁慈的天堂将他迎回时，使它更加丰满。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][fɑːr] ['hɑːrdən] , [wer] ['hɑːrts] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]

To	**his**	**home**	**in**	**far**	**Hawarden**	**,**	**where**	**hearts**	**will**	**rejoice**
到	他的	家	在	远的	哈沃登	,	在哪里	心	将要	麾

回到他位于遥远的霍沃登的家乡，那里的人们将欢欣鼓舞。

[tuː; tə] ['welkəm] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] .

To	**welcome**	**McGladstone**	**,**	**the**	**Chief**	**of**	**our**	**choice**	**.**
到	欢迎	-	,	这	首席	的	我们的	选择	.

欢迎我们选定的酋长麦格拉德斯通。

[mid'ləjθiən] [noʊ] [mɔːr] ! -

Midlothian	**no**	**more**	**!**	**'**
米德洛锡安	不	更多的	!	-

米德洛锡安不复存在！

[tɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [kraɪ] ,

Tis	**a**	**sorrowful**	**cry**	**,**
的	一个	悲伤	哭	,

这是一声悲伤的呼喊，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

And	we	gaze	on	the	waves	,	and	we	glance	at	the	sky	;
和	我们	目光	在	这	波浪	,	和	我们	瞥一眼	在	这	天空	;

我们凝视着海浪，抬头望向天空；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] , [wen] [klaʊdz] ['dɑːrkən][ænd; ənd][waɪld] [weɪvz] [ɔrwɛlm] ,

We	shall	long	,	when	clouds	darken	and	wild	waves	o'erwhelm	,
我们	将	长的	,	什么时候	云	变暗	和	荒野	波浪	难以承受	,

我们将渴望，当乌云密布，巨浪滔天之时，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [geɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [helm] .

For	his	voice	through	the	gale	,	for	his	hand	on	the	helm	.
为了	他的	嗓音	通过	这	大风	,	为了	他的	手	在	这	舵	.

因为他那穿透狂风的声音，因为他那紧握舵柄的手。

[naʊ] [wiː; wi] [ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] :

Now	we	shout	through	the	shadows	,	with	tears	in	our	voice	:
现在	我们	喊	通过	这	阴影	,	和	眼泪	在	我们的	嗓音	:

现在我们透过阴影呐喊，声音里带着泪水：

[ˌfer'wel] [tuː; tə] - , [greɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] !

Farewell	to	McGladstone	,	great	Chief	of	our	choice	!
告别	到	-	,	伟大的	首席	的	我们的	选择	!

向麦格拉德斯通告别，我们心目中的伟大酋长！

[mid'ləjθiən] [noʊ] [mɔːr] !

Midlothian	no	more	!
米德洛锡安	不	更多的	!

米德洛锡安不复存在！

[feɪθ] , [wiː; wi]['fænsi][wiː; wi] [hɪr]

Faith	,	we	fancy	we	hear
信仰	,	我们	想要	我们	听到

信仰，我们想象我们听到

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] [huː] ['nevər] [nuː] [fɪr] ,

The	cry	of	the	Chieftain	who	never	knew	fear	,
这	哭	的	这	头目	WHO	绝不	知道	害怕	,

那位从未畏惧过的酋长的呐喊

[staʊt] [stɪl] [θruː] [ɪts] ['sædnəs] , " [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [faɪt] !

Stout	still	through	its	sadness	,	"	Keep	up	the	good	fight	!
肥硕	仍然	通过	它是	悲伤	,	"	保持	向上	这	好的	斗争	!

尽管悲伤，但依然坚定地说："继续努力奋斗！"

[let] [mid'ləjθiən] , [let]['skɑːtlənd] , [stɪl] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] !

Let	Midlothian	,	let	Scotland	,	still	stand	for	the	Right	!
让	米德洛锡安	,	让	苏格兰	,	仍然	站立	为了	这	正确的	!

让米德洛锡安，让苏格兰，继续捍卫正义！

" [ðə; ði][læst]['bɜːrd(ə)n] [breɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælərəs] [vɔɪs]

"	The	last	burden	brave	of	the	valorous	voice
"	这	最后的	负担	勇敢的	的	这	英勇的	嗓音

"英勇之声的最后重担

[ʌv; əv] ['dɑːntləs] - , [greɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] !

Of	dauntless	McGladstone	,	great	Chief	of	our	choice	!
的	无畏	-	,	伟大的	首席	的	我们的	选择	!

无畏的麦格拉德斯通，我们心目中的伟大酋长！

[mid'ləjθiən] [noʊ] [mɔːr] !

Midlothian	no	more	!
米德洛锡安	不	更多的	!

米德洛锡安不复存在！

[ɪn] [dɪ'spaɪt] , [tʃi:f] , [ʌv; əv][ɔ:l] ,

In	despite	,	Chief	,	of	all	,
在	尽管	,	首席	,	的	全部	,

尽管如此，酋长，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] [ri'spɔndz] [tu:; tə][jʊr; jər][kɔ:l] .

The	Heart	of	Midlothian	responds	to	your	call	.
这	心	的	米德洛锡安	回应	到	你的	称呼	.

米德洛锡安之心响应您的召唤。

[ɪts] ['ekoʊz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər][jʊr; jər][fɔ:rm]

Its	echoes	shall	live	,	though	no	longer	your	form
它是	回声	将	居住	,	尽管	不	更长	你的	形式

它的回响将永存，尽管你已不再是你的模样。

[ʃæl; ʃəl] [stɪr] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['sʌnʃaɪn] , [ɔ:r] [tʃɪr] [ˌju: 'es][ɪn][stɔ:rm] .

Shall	steer	us	to	sunshine	,	or	cheer	us	in	storm	.
将	转向	我们	到	阳光	,	或者	欢呼	我们	在	风暴	.

它将引领我们走向光明，或在暴风雨中安慰我们。

[ðen] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

Then	farewell	to	the	presence	,	but	not	to	the	voice
然后	告别	到	这	在场	,	但	不是	到	这	嗓音

然后，向那份存在告别，但不会告别那声音。

[ʌv; əv] " [ɔ:ld] ['wʌli] " ['glædstəun] , [greɪt] [tʃi:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] !

Of	"	Auld	Wullie	"	Gladstone	,	great	Chief	of	our	choice	!
的	"	奥尔德	威利	"	格拉德斯通	,	伟大的	首席	的	我们的	选择	!

“老威利”格拉德斯通，我们心目中的伟大酋长!

[ðə; ði] [kɑ:pɜ-eɪʃən] [æt; ət] ['wɪnsər] .

THE	COPPERATION	AT	WINSER	.
这	合作	在	温瑟	.

WINSER 的合作。

[oʊ] , ['dɪdnt] [ðə; ði][grænd][oʊld] [kɑ:pɜ-eɪʃən] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [tri:t] [læst] [wi:k] [æt; ət] ['wɪnsər] !

Oh	,	didn't	the	grand	old	Copperation	have	a	grand	treat	last	week	at	Winser	!
哦	,	没有	这	盛大	老的	铜化	有	一个	盛大	对待	最后的	星期	在	温瑟	!

哦，上周在温瑟举行的Copperation活动真是精彩纷呈啊!

[hɜ:r; hər] - ['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] [æskt] - [ɪm] [ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - [pæləs]

Her	grashus	Majesty	the	Queen	asked	'	em	all	down	to	her	butiful	Pallace
她	-	威严	这	女王	问	-	呃	全部	向下	到	她	-	宫殿

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] - [rɪ'kɔ:rdər] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ]

to	hear	the	sollem	Recorder	read	to	her	their	joyful	feelings	at	the	birth
到	听到	这	-	录音机	读	到	她	他们的	快乐	情怀	在	这	出生

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [greɪt] [grænd] [sʌn] !

of	her	dear	little	Great	Grand	Son	!
的	她	亲爱的	小的	伟大的	盛大	儿子	!

女王陛下邀请他们所有人到她美丽的宫殿来，聆听庄严的记录员向她宣读他们对她亲爱的小曾孙出生的喜悦之情!

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n] - [ɪm] ,

And	then	,	to	the	great	joy	of	all	on	'	em	,
和	然后	,	到	这	伟大的	喜悦	的	全部	在	-	呃	,

然后，令船上所有人欣喜若狂的是，

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [æz; əz][ə'moʊst] - [terz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz]

Her	Majesty	read	such	a	delishus	arnser	as	amost	brort	tears	to	the	eyes
她	威严	读	这样的	一个	-	-	作为	几乎	-	眼泪	到	这	眼睛

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

of	some	of	the	young	uns	of	the	Party	,
的	一些	的	这	年轻的	联合国	的	这	派对	,

女王陛下读到这样一篇精彩的文章，几乎让党内一些年轻人热泪盈眶。

[ænd; ənd] [sent] - [ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] - - [ru:m] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] - ['nətʃə]

and	sent	'	em	away	to	the	butiful	Lunshon	Room	to	refresh	exhorsted	natur
和	发送	-	呃	离开	到	这	-	-	房间	到	刷新	-	自然

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [lʌntʃ] ,

with	a	delicate	Lunch	,
和	一个	精美的	午餐	,

然后把他们送到漂亮的伦顺厅，享用精致的午餐，以恢复疲惫的身体。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] - - ,

and	sum	exkisit	Madeary	,
和	和	-	-	,

和 sum exkisit Madeary，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [seɪvd] - [fɔ:r; fər] [sɪməlɚ]

such	as	King	George	the	fourth	is	said	to	have	saved	xpressly	for	simmilar
这样的	作为	国王	乔治	这	第四	是	说	到	有	已保存	-	为了	类似的

['glɔ:riəs] [oʊkeɪʒənz] .

glorius	ocasions	.
荣耀	场合	.

据说，乔治四世国王就专门为类似的盛大场合存钱。

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [æz; əz] [aɪ] ['wɒnts] ['pi:pəl] [tu:; tə] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

Don't	let	it	be	supposed	as	I	wants	peeple	to	beleeve	as	I	was
不	让	它	是	据称	作为	我	想要	人	到	相信	作为	我	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

不要让人误以为我当时在场；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [wʌn] [æz; əz] [wʌz; wəz] ,

but	I	had	the	hole	account	given	by	one	as	was	,
但	我	有	这	洞	帐户	给定	经过	一	作为	曾是	,

但我从一个人那里得到了完整的账户信息，就像那样。

[ænd; ənd] [aɪ] [eint] - [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	I	ain't	ixagerated	it	not	a	bit	.
和	我	不是	-	它	不是	一个	少量	.

我一点也没夸张。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɚ:teɪn] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [dʒents] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] - [wɑ:nts] [tu:; tə] [pleɪ] ['fʌst]

There	is	a	sertain	Body	of	gents	in	London	as	ewidently	wonts	to	play	fust
那里	是	一个	某些	身体	的	男士们	在	伦敦	作为	-	习惯	到	玩	fust

- [ɪn] [ðə; ði] [gʌvɚnmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [grænd] [oʊld] ['sɪti] ,

fiddel	in	the	guvernment	of	our	grand	old	City	,
-	在	这	政府	的	我们的	盛大	老的	城市	,

伦敦有一群绅士，他们显然喜欢在我们这座古老城市的政府里演奏第一小提琴。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [æskt] [daʊn] [tu:; tə] ['wɪnsər] - [tu:; tə]

but	I	havent	heard	of	their	being	asked	down	to	Winser	Carsel	to
但	我	还没有	听到	的	他们的	存在	问	向下	到	温瑟	-	到

[kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər] [moʊst] - - [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪt] ['æpi] - .

congratulate	her	Most	Grayshus	Magesty	on	the	late	appy	ewent	.
祝贺	她	最多	-	-	在	这	晚的	苹果	-	.

但我没听说他们被邀请到温瑟·卡塞尔那里，祝贺她最尊贵的格雷舒斯·马杰斯蒂在最近的庆祝活动中获胜。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] - [meɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] - [ɪm] [ɔ:l] [stɑ:rt] ,

Should	they	be	so	I	should	most	suttenly	make	a	pint	of	seeing	'	em	all	start	,
应该	他们	是	所以	我	应该	最多	-	制作	一个	品脱	的	看到	-	呃	全部	开始	,

如果真是那样，我应该会很乐意看到他们全部开始。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] -

if	it	were	only	out	of	curiosity	to	see	what	sort	of	State	Mazerine	Gownds
如果	它	是	仅有的	出去	的	好奇心	到	看	什么	种类	的	状态	-	礼服

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [wer] !

they	would	all	wear	!
他们	会	全部	穿	!

如果仅仅是出于好奇，想看看他们都会穿什么样的州立麻衣礼服!

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlˌmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - ,

I	had	allmost	forgot	to	menshun	that	the	two	Sherryffs	,
我	有	几乎	忘了	到	-	那	这	二	-	,

我差点忘了告诉大家，那两位谢里夫家族成员，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['taʊər] [brɪdʒ] , [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'naɪtɪd] ,

and	the	Chairman	of	the	big	Tower	Bridge	,	was	all	benighted	,
和	这	主席	的	这	大的	塔	桥	,	曾是	全部	夜幕降临	,

而负责建造伦敦塔桥的主席，却完全被蒙蔽了。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] ['tʃeɪmbər] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['tʃerəbz] .

and	came	out	of	the	presents	Chamber	smiling	like	ancient	Cherubs	.
和	来了	出去	的	这	礼物	商会	微笑	喜欢	古老的	小天使	.

他们从礼物室里出来，脸上带着如同古代小天使般的微笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɛri] [mʌtʃ] - [wɪð; wɪθ]

I	am	told	as	how	as	the	Copperation	was	so	werry	much	delited	with
我	是	讲述	作为	如何	作为	这	铜化	曾是	所以	韦里	很多	-	和

[ðer; ðər] ['rɔɪəl] [wɪ'sɪt][tuː; tə] ['rɔɪəl] ['wɪnsər] ,

their	royal	wisit	to	royal	Winser	,
他们的	皇家	wisit	到	皇家	温瑟	,

据说，铜器时代的人对他们的皇家智慧非常满意，并对皇家温瑟赞不绝口。

[ðæt] [ðeɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['wɛri] [sɪməlɝ] [woʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

that	they	has	been	and	passed	a	werry	similer	wote	of	thanks	to	the
那	他们	有	到过	和	通过了	一个	韦里	类似	沃特	的	谢谢	到	这

[duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪs] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Dook	and	Dutchess	of	York	,
杜克	和	公爵夫人	的	约克	,

他们已经向约克公爵和公爵夫人表达了类似的感谢之情。

[ænd; ənd] [ɑːrskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - - [ɪm] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [dɪd] ,

and	arsked	them	to	receeve	'	em	jest	the	same	as	the	Queen	did	,
和	阿尔斯克德	他们	到	-	-	呃	笑话	这	相同的	作为	这	女王	做过	,

并要求他们像女王一样接待他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪz][bəuθ] ['wɛri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	they	is	both	werry	sorry	to	say	,
但	他们	是	两个都	韦里	对不起	到	说	,

但很遗憾地说，他们俩都是如此。

[ðæt] [ðer; ðər]['pælɪs][nɑːt] ['biːɪŋ] [nɪr] [soʊ][bɪg][æz; əz][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ,

that	their	Pallis	not	being	near	so	big	as	Her	Majesty's	,
那	他们的	帕利斯	不是	存在	靠近	所以	大的	作为	她	陛下的	,

他们的帕利斯（Pallis）远不及女王陛下的帕利斯那么大，

[ðeɪ] [hoʊps][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl] - [ʌv; əv]['ɔːldəmən][ænd; ənd][siː] . [siː] . - [es] [wɪl]

they	hopes	as	only	a	small	Deppytation	of	Aldermen	and	C	.	C	.	'	s	will
他们	希望	作为	仅有的	一个	小的	-	的	市议员	和	C	.	C	.	-	s	将要

[ə'tend] .

attend	.
出席	.

他们希望只有一小部分市议员和CC会出席。

[oʊ] [wəʊnt] [ðer; ðər] [biː; bi] [dʒest] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] ,

Oh	**won't**	**there**	**be**	**jest**	**a**	**rush**	**for**	**places**	**,**
哦	惯于	那里	是	笑话	一个	匆忙	为了	地方	,

哦，到时候肯定会出现抢占座位的场面！

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [ɑːn] - [ɪm] [ɪz] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] - [ɑːn] [soʊ] -

as	**every**	**one**	**on**	**'**	**em**	**is**	**naterally**	**anxious**	**to**	**show**	**his**	**loyelty**	**on**	**so**	**hinteresting**
作为	每一个	一	在	-	呃	是	-	焦虑的	到	展示	他的	-	在	所以	-

[æn; ən] [oʊkeɪʒən] ,

an	**ocasion**	**,**
一个	场合	,

因为他们每个人都迫切希望在这个有趣的场合展现自己的忠诚。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] - [ɛk'spɛk] [tuː; tə] [hæv; həv] - ['ɛg,zæk|i] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

tho	**of**	**course**	**they**	**carnt**	**expec**	**to**	**have**	**heverything**	**exacly**	**the**	**same**	**as**	**they**
虽然	的	课程	他们	-	预期	到	有	-	完全正确	这	相同的	作为	他们

[hæd; həd] [æt; ət] [rɔɪəl] ['wɪnsər] .

had	**at**	**Royel**	**Winser**	**.**
有	在	罗伊尔	温瑟	.

当然，他们不能指望一切都和他们在皇家温瑟酒店时一模一样。

['rɑːbərt] .

Robert	**.**
罗伯特	.

罗伯特。

['ɑːprə] [noʊts] .

OPERA	**NOTES**	**.**
歌剧	笔记	.

歌剧笔记。

['tuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - . — " [ðə; ði] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [dʒʊ'laɪ] - .

Tuesday	**,**	**July**	**17**	**.**	**—**	**"**	**The**	**opera**	**season**	**will**	**terminate**	**July**	**30**	**.**
周二	,	七月	-	.	—	"	这	歌剧	季节	将要	终止	七月	-	.

7 月 17 日，星期二——"歌剧季将于 7 月 30 日结束。

" [tuː; tə] - [naɪt] ['vɝːdiːz] ['ɑːprə] [ʌv; əv] ['ɑːiːdə] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ] . " [fɜːrst]

"	**To**	**-**	**night**	**Verdi's**	**opera**	**of**	**Aïda**	**,**	**"**	**with**	**the**	**dotlets**	**on**	**the**	**i**	**.**	**"**	**First**
"	到	-	夜晚	威尔第的	歌剧	的	艾达	,	"	和	这	点	在	这	我	.	"	第一的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - ,

appearance	**of**	**Madame**	**Adini**	**,**
外貌	的	夫人	-	,

今晚上演威尔第的歌剧《阿依达》，"i 上带点"。阿迪尼夫人首次登场。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['primə] ['dɑːnə] [huː] ['æmpli] [fɪlz] [ðə; ði] [pɑːrt] .

a	**spacious**	**prima**	**donna**	**who**	**amply**	**fills**	**the**	**part**	**.**
一个	宽敞	普里玛	唐娜	WHO	充足的	填充	这	部分	.

一位气场强大的首席女主角，完美地诠释了这个角色。

['dʒuːliə] - [æn; ən] ['eksələnt] ['æm,nɛrɪs] .

Giulia	**Ravogli**	**an**	**excellent**	**Amneris**	**.**
朱莉娅	-	一个	出色的	阿姆内里斯	.

朱莉娅·拉沃利 (Giulia Ravogli) 是一位出色的安纳里斯 (Amneris)。

['ɑːprə] [ə'pærəntli] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] , [ɔːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ət'rækʃnz] ['els,wer] .

Opera	**apparently**	**not**	**particularly**	**attractive**	**,**	**or**	**more**	**powerful**	**attractions**	**elsewhere**	**.**
歌剧	显然	不是	特别	吸引人的	,	或者	更多的	强大的	景点	别处	.

歌剧似乎并不特别吸引人，或者说其他方面更有吸引力。

['sætərdeɪ] , - . — [ˌpɑːli'ɑːtʃi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [nuː] ['ɑːprə] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['lɔːŋfəd] ,

Saturday	**,**	**21**	**.**	**—**	**Pagliacci**	**followed**	**by**	**new**	**opera**	**entitled**	**The**	**Lady**	**of**	**Longford**	**,**
周六	,	-	.	—	丑角	随后	经过	新的	歌剧	标题	这	女士	的	朗福德	,

星期六，21日——《丑角》之后是一部名为《朗福德夫人》的新歌剧，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pə'laɪt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['leɪdi]

though	it	would	have	been	more	polite	had	the	Pagliacci	allowed	the	Lady
尽管	它	会	有	到过	更多的	有礼貌的	有	这	丑角	允许	这	女士

[tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] .

to	precede	them	.
到	先于	他们	.

虽然如果丑角们让这位女士走在他们前面会更礼貌一些。

[bʌt; bət] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .

But	Pagliacci	will	be	Pagliacci	.
但	丑角	将要	是	丑角	.

但丑角终究是丑角。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [lɪ'brɛtɪsts] [ɑːr; ər][sɜːr] - - [ænd; ənd]['mɪstər] . [ef] . [iː] . ['weðərli] .

The	Lady's	Librettists	are	Sir	Druriolanus	Poeticus	and	Mr	.	F	.	E	.	Weatherly	.
这	女士的	剧作家	是	先生	-	-	和	先生	.	F	.	E	.	韦瑟利	.

《淑女》的剧本作者是 Druriolanus Poeticus 爵士和 FE Weatherly 先生。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][baɪ][ɛ'miːl] [bætʃ] .

The	music	is	by	Emil	Bach	.
这	音乐	是	经过	埃米尔	巴赫	.

音乐由埃米尔·巴赫创作。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['lɔːŋfəd] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mesərz] . ['ælvɝˌɛz] [ænd; ənd]['ɛduːɑːrd][diː]

The	Gentlemen	of	Longford	are	represented	by	Messrs	.	Alvarez	and	Edouard	de
这	先生们	的	朗福德	是	代表	经过	先生们	.	阿尔瓦雷斯	和	爱德华	德

['rɛskiː] ,

Reszke	,
雷斯克	,

朗福德绅士协会的代表是阿尔瓦雷斯先生和爱德华·德·雷斯克先生。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði][bɪg]['leɪdi] , [ɪz] ['emə] ['iːmz] — " [kwaɪt][ðə; ði]['leɪdi] " — [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	Lady	,	the	big	lady	,	is	Emma	Eames	—	"	quite	the	lady	"	—	and	the
尽管	这	女士	,	这	大的	女士	,	是	艾玛	伊姆斯	—	"	相当	这	女士	"	—	和	这

['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪz] ['evlɪn] [hjuːz] .

little	lady	is	Evelyn	Hughes	.
小的	女士	是	伊芙琳	休斯	.

而那位身材高大的女士是艾玛·伊姆斯——"一位真正的女士"——而那位身材娇小的女士是伊芙琳·休斯。

[ðɪs] [nuː] ['leɪdi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði][wʌn] - [ækt]['drɑːmə][baɪ][tɑːm]

This	new	Lady	turns	out	to	be	our	old	friend	the	one	-	act	drama	by	Tom
这	新的	女士	转弯	出去	到	是	我们的	老的	朋友	这	一	-	行为	戏剧	经过	汤姆

['teilə] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] ['wʊlfs] ['kloʊðɪŋ] ,

Taylor	entitled	A	Sheep	in	Wolf's	Clothing	,
泰勒	标题	一个	羊	在	狼的	衣服	,

这位新来的女士原来是我们的老朋友——汤姆·泰勒的独幕剧《披着狼皮的羊》。

[set][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] [meɪd]

set	to	music	,	the	comic	characters	being	omitted	,	and	the	end	made
放	到	音乐	,	这	漫画	人物	存在	省略	,	和	这	结尾	制成

['trædʒɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæpi] .

tragic	instead	of	happy	.
悲惨	反而	的	快乐的	.

配上音乐，省略了喜剧人物，结局也从幸福变成了悲剧。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [dʌz] [nɑːt][ɪn'taɪt(ə)l] [bætʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] .

The	music	does	not	entitle	Bach	to	take	a	front	seat	.
这	音乐	做	不是	标题	巴赫	到	拿	一个	正面	座位	.

巴赫的音乐并不足以让他占据中心位置。

['emə] ['i:mz] ['eksələnt] ; ['fæni] [hju:z] ['fʌni] ; ['ælvɝˌɛz] [gʊd] ; [dʒi:n][di:] ['rɛski:] [fɜ:rst] - [reɪt] [ɔ:l]
Emma Eames excellent ; Fanny Hughes funny ; Alvarez good ; Jean de Reszke first - rate all
艾玛 伊姆斯 出色的 ; 舢 休斯 有趣的 ; 阿尔瓦雷斯 好的 ; 让 德 雷斯克 第一的 - 速度 全部
- [raʊnd] - [hed] ['kɜ:rn(ə)l] ,
- round - head Colonel ,
- 圆形的 - 头 上校 ,

艾玛·伊姆斯表现出色；范妮·休斯很搞笑；阿尔瓦雷斯不错；让·德·雷斯克是一位一流的全能型上校。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɜ:rk] .
but more like a Cathedral than a Kirk .
但 更多的 喜欢 一个 大教堂 比 一个 柯克 .

但它更像一座大教堂，而不是一座教堂。

[kəm'poʊzər][ænd; ənd] [lɪ'brɛtɪsts] ['kɔmplimənti] ; [mɑ:ntʃi:'nɛli] [kən'dʌktɪd] ; [haʊs] [fʊl] .
Composer and Librettists complimented ; Mancinelli conducted ; house full .
作曲家 和 剧作家 赞扬 ; 曼奇内利 实施 ; 房子 满的 .

作曲家和剧作家受到赞扬；曼奇内利指挥；剧院座无虚席。

['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
General satisfaction .
一般的 满意 .

总体满意度。

[hɑ:rd] [keɪs] [ʌv; əv] " [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] " [ɪn] ['drjəri] [leɪn] . — [æt; ət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv]
Hard Case of " Evicted Tenants " in Drury Lane . — At a general assembly of
难的 案件 的 " 被驱逐 租户 " 在 德鲁里 车道 . — 在 一个 一般的 集会 的
[ðə; ði] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] ['drjəri] [leɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [prəp'raɪətəz] [læst] ['wenzdeɪ] ,
the Theatre Royal Drury Lane Company of Proprietors last Wednesday ,
这 剧院 皇家 德鲁里 车道 公司 的 业主 最后的 周三 ,

德鲁里巷剧院"被驱逐的租户"棘手案——上周三，在德鲁里巷皇家剧院业主公司的全体大会上，

['mɪstər] . ['tʃi:ti] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] " ['æftər] ['pʊtɪŋ] £300 ,
Mr . Chitty is reported to have observed that " after putting £300 ,
先生 . 芽 是 据报道 到 有 观察到 那 " 后 推杆 £300 ,

据报道，奇蒂先生曾观察到，"投入300英镑后，

- ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] ,
000 into the building without receiving a farthing in return ,
- 进入 这 建筑 没有 接收 一个 法辛 在 返回 ,

000人进入大楼，却没收到一分钱的回报。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['mʌni] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ,
they were now to have their money confiscated by the law ,
他们 是 现在 到 有 他们的 钱 没收 经过 这 法律 ,

他们的钱财将被法律没收。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz][æz; əz][wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but in such circumstances as one would not have expected from a
但 在 这样的 情况 作为 一 会 不是 有 预期的 从 一个
['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
nobleman in the Duke of Bedford's position .
贵族 在 这 公爵 的 贝德福德的 位置 .

但这种情况与贝德福德公爵这样一位贵族的身份完全不符。

" [ə'hemˌə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

"咳！"

[waɪ] [dɪd][nɑːt][sɜːr] - [ə'raɪz][ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv] [sə'vɪl] , [sɪŋ] "
Why did not Sir Druriolanus arise and , remembering the Barber of Seville , sing "
为什么 做过 不是 先生 - 出现 和 , 记住 这 理发师 的 塞维利亚 , 唱歌 "
['tʃiːti] ,
Chitty ,
芽 ,

为什么德鲁里奥拉努斯爵士没有站起来，想起塞维利亚的理发师，唱起"奇蒂，

['tʃiːti] , [pi'ænoʊ] ! [pi'ænoʊ] !
Chitty , piano ! piano !
芽 , 钢琴 ! 钢琴 !

奇蒂，钢琴！钢琴！

" [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['drjəri] - [mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][hɜːrt] .
" But naturally the Drury Laneites must feel a bit hurt .
" 但 自然 这 德鲁里 - 必须 感觉 一个 少量 伤害 .

"但德鲁里巷的居民自然会感到有些受伤。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 047]
[页 -]

[第 047 页]

[ðə; ði] " [grænd] ['næʃ(ə)nəl] " [trʌst] .
THE " GRAND NATIONAL " TRUST .
这 " 盛大 国家的 " 相信 .

"大国家"信托基金。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['groʊvnər] [haʊs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]
A Meeting has recently taken place at Grosvenor House to establish a
['næʃ(ə)nəl] [trʌst] ,
National Trust ,
国家的 相信 ,

最近在格罗夫纳酒店举行了一次会议，旨在成立一个国民信托组织。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .
the idea being to preserve places of historic interest and natural beauty .
这 主意 存在 到 保存 地方 的 历史性 兴趣 和 自然的 美丽 .

其理念是保护具有历史意义和自然美景的地方。

[ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [baɪ]
Announced at the meeting that already a beautiful cliff had been promised by
[ə; eɪ]['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

会议上宣布，一位女士已经承诺捐赠一处美丽的悬崖。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɔmisiz][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [rɪ'siːvd] : —
We understand the following promises have also been received : —
我们 理解 这 下列的 承诺 有 还 到过 已收到 : —

我们了解到还收到了以下承诺：——

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['dʌbljuː] - [ˌɛsˌtiː'ɛm] - [ˌen es 'tiː] - [ɑːr] . — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [graʊnd] - [rent] .
The Duke of W - stm - nst - r . — A very handsome ground - rent .
这 公爵 的 W - stm - nst - r . — 一个 非常 英俊的 地面 - 租 .

W-stm-nst-r 公爵——一笔非常丰厚的地租。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪfs] , & [siː] .
Intended to support and sustain beautiful cliffs , & c .
故意的 到 支持 和 维持 美丽的 悬崖 , & c .

旨在支撑和维护美丽的悬崖等等。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][diː] - [viː] - [ˌɛn'ɛs'eɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] . — [tʃeɪtʃ] - [tiː'ɛs'dʌbljuː] - ['ɑːr'tiː'eɪtʃ] , [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ]

The	Duke	of	D	-	v	-	nsh	-	re	.	—	Ch	-	tsw	-	rth	,	which	,	owing
这	公爵	的	D	-	v	-	nsh	-	关于	.	—	ch	-	tsw	-	rth	,	哪个	,	欠款

[tuː; tə]['riːs(ə)nt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

to	recent	legislation	,	he	can	no	longer	afford	to	keep	up	.
到	最近的	立法	,	他	能	不	更长	买得起	到	保持	向上	.

德文什雷公爵——由于最近的立法，他再也负担不起了。

[in'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spensɪv] [taʊn] [ɑːn]

Intends	to	take	a	small	cottage	,	it	is	believed	,	at	some	inexpensive	town	on
意图	到	拿	一个	小的	小屋	,	它	是	相信	,	在	一些	价格低廉	镇	在

[ðə; ði] [iːst] [koʊst] .

the	East	Coast	.
这	东方	海岸	.

据信，他打算在东海岸某个房价较低的小镇买一栋小别墅。

['sevrəl] [dɪ'strest] [djuːks][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] , [ɑːn][ðer; ðər] [deθ] , [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

Several	Distressed	Dukes	have	also	promised	,	on	their	death	,	to	leave	their
一些	苦恼	公爵	有	还	承诺	,	在	他们的	死亡	,	到	离开	他们的

[ɛ'steɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] .

estates	to	the	Trust	.
庄园	到	这	相信	.

一些陷入困境的公爵也承诺，在去世后将把他们的遗产留给信托基金。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] . — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['breɪsɪŋ] [briːz] .

A	Lover	of	Ozone	.	—	A	particularly	bracing	breeze	.
一个	情人	的	臭氧	.	—	一个	特别	支撑	微风	.

臭氧爱好者——一股格外令人精神振奋的微风。

[tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər]['evər] .

To	be	dedicated	to	the	public	for	ever	.
到	是	投入的	到	这	民众	为了	曾经	.

永远为公众服务。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] . — [ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['faʊnt(ə)n] .

The	London	County	Council	.	—	The	Shaftesbury	Fountain	.
这	伦敦	县	理事会	.	—	这	沙夫茨伯里	喷泉	.

伦敦郡议会——沙夫茨伯里喷泉。

[ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] ,

The	L	.	C	.	C	.	,	we	understand	,
这	L	.	C	.	C	.	,	我们	理解	,

我们了解到，LCC

['welkəmz] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'tætʃɪŋ]

welcomes	the	prospect	of	handing	over	to	the	Trust	the	responsibility	attaching
欢迎	这	前景	的	处理	超过	到	这	相信	这	责任	连接

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sɑːljəb(ə)l]['prɑːbləm] .

to	this	insoluble	problem	.
到	这	不溶	问题	.

乐见将解决这个棘手问题的责任移交给信托机构。

[ə; eɪ] ['hɑːtfədʃə] ['dʒent(ə)lmən] . — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

A	Hertfordshire	Gentleman	.	—	A	thoroughly	reliable	right	of	way	.
一个	赫特福德郡	绅士	.	—	一个	彻底	可靠的	正确的	的	方式	.

一位赫特福德郡的绅士——一条绝对可靠的通行权。

['mɪstər] . [tiː 'eɪtʃ] - [em] - [es][biː] - [tʃeɪtʃ] - [em] . — [ə; eɪ] [juː'niːk] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪnbɔːdz] [ɪn]['saɪtuː] .

Mr	.	Th	-	m	-	s	B	-	ch	-	m	.	—	A	unique	collection	of	signboards	in	situ	.
先生	.	钍	-	米	-	s	B	-	ch	-	米	.	—	一个	独特的	收藏	的	招牌	在	位置	.

Th-ms B-ch-m 先生——一组独特的原址招牌收藏。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['lʌvli] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,

These	are	placed	in	the	midst	of	the	most	lovely	natural	scenery	,
这些	是	放置	在	这	中间	的	这	最多	迷人的	自然的	风景	,

它们坐落在风景如画的自然美景之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪl] ['veri] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] , [biː; bi][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] .

and	in	themselves	will	very	soon	,	it	is	hoped	,	be	of	historic	interest	.
和	在	他们自己	将要	非常	很快	,	它	是	希望	,	是	的	历史性	兴趣	.

希望它们本身很快就会具有历史意义。

[sɜːr] [ˌɛf'ɑːr] - [diː] - [ɑːr] - ['sik'eɪ][piː] - [əl] - ['sik'eɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

Sir	Fr	-	d	-	r	-	ck	P	-	ll	-	ck	will	arrange	in	every	case	to	supply	a	good
先生	弗朗西斯	-	d	-	r	-	ck	P	-	二	-	ck	将要	安排	在	每一个	案件	到	供应	一个	好的

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

弗雷克·普尔克爵士（Sir Fr-dr-ck P-ll-ck）在任何情况下都会安排提供一个好的头衔。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['hɑːrtɪli] [kə'mendz] [soʊ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

Mr	.	Punch	heartily	commends	so	patriotic	a	scheme	to	his	readers	.
先生	.	冲床	衷心地	赞扬	所以	爱国	一个	方案	到	他的	读者	.

《潘趣》杂志的作者衷心向读者们推荐这项爱国计划。

['eni] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪfs] , [graʊnd] - [rents] , [raɪts] [ʌv; əv] [wei] , & [siː] . , [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] - ,

Any	beautiful	cliffs	,	ground	-	rents	,	rights	of	way	,	&	c	.	,	sent	to	him	at	85	,
任何	美丽的	悬崖	,	地面	-	租金	,	权利	的	方式	,	&	c	.	,	发送	到	他	在	-	,

任何美丽的悬崖、地租、通行权等等，都寄给他，享年85岁。

[fliːt] [striːt] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['kwɔːrtər] .

Fleet	Street	will	immediately	be	forwarded	to	the	proper	quarter	.
舰队	街道	将要	立即地	是	转发	到	这	恰当的	四分之一	.

舰队街的邮件将立即转交至相应的部门。

[en] . [biː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

N	.	B	.	—	It	is	just	possible	an	exception	to	this	rule	might	be	made	in	the
N	.	B	.	—	它	是	只是	可能的	一个	例外	到	这	规则	可能	是	制成	在	这

[keɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] - [rents] .

case	of	ground	-	rents	.
案件	的	地面	-	租金	.

注意——地租的情况或许可以例外。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

HOW	IT	IS	DONE	.
如何	它	是	完毕	.

操作方法。

([æn; ən][ɑːrt] - ['resəpi] .)

(	An	Art	-	Recipe	.	)
(	一个	艺术	-	食谱	.	)

（一份艺术秘方。）

[kwɪd] [ˌiː es 'tiː]['pɪk'tjʊrə] ? — ['verɪˌtæs]['fɑːlsə] .

Quid	est	pictura	?	—	Veritas	Falsa	.
英镑	est	图片	?	—	真理	假	.

这是什么图片？ ——维里塔斯·法尔萨。

([ˌepɪk'titəs] .)

(	Epictetus	.	)
(	爱比克泰德	.	)

（爱比克泰德）

[teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blæk] [t'raɪæŋglz] ,
Take **a** **lot** **of** **black** **triangles** **,**
拿 一个 很多 的 黑色的 三角形 ,

取许多黑色三角形，

[sʌm; səm] [ə'mɔːrfəs] [blɑːbz][ʌv; əv] [red] ;
Some **amorphous** **blobs** **of** **red** **;**
一些 无定形 斑点 的 红色的 ;

一些红色不规则斑点；

[dʒʌst][ə; eɪ]['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [kwɪr] ['spæŋglz] ,
Just **a** **sprinkle** **of** **queer** **spangles** **,**
只是 一个 撒 的 酷儿 亮片 ,

只是撒上一些奇特的亮片，

[æn; ən] [ɪl] - [drɔːn] [mə'djuːsə; mə'duːsə] [hed] ;
An **ill** **-** **drawn** **Medusa** **head** **;**
一个 患病的 - 绘制 美杜莎 头 ;

画得不好的美杜莎头像；

[sʌm; səm] [red] ['lɑːks] [ɪn]['gɔːrgən] ['tæŋglz] ,
Some **red** **locks** **in** **Gorgon** **tangles** **,**
一些 红色的 锁 在 戈耳工 缠结 ,

几缕红色的头发缠成了蛇发，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['sʌnʃeɪd] , [spred] :
And **a** **scarlet** **sunshade** **,** **spread** **:**
和 一个 猩红 遮阳伞 , 传播 :

还有一片鲜红色的遮阳伞，摊开着：

[teɪk] [ə; eɪ] " [poɹ'tjɛɹ] " [kweɪnt] [ænd; ənd] ['spɑːti] ,
Take **a** **"** **portière** **"** **quaint** **and** **spotty** **,**
拿 一个 " 门帘 " 古雅 和 斑驳的 ,

拿一个古色古香、参差不齐的“门廊”，

[teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] [noʊz][ɔːr] [tuː] ;
Take **a** **turn** **-** **up** **nose** **or** **two** **;**
拿 一个 转动 - 向上 鼻子 或者 二 ;

做一两次翘鼻手术；

[ðə; ði] [luːs] [lɪps][ʌv; əv][wʌn] " [gɔːn] ['dɑːti] ,
The **loose** **lips** **of** **one** **"** **gone** **dotty** **,**
这 松动的 嘴唇 的 一 " 已消失 点点 ,

一个“疯癫之人”的口无遮拦，

" [ə; eɪ] [tʃiːz] - ['kʌtər] [tʃɪn] , [ə'skjuː] ;
" **A** **cheese** **-** **cutter** **chin** **,** **askew** **;**
" 一个 奶酪 - 刀具 下巴 , 歪斜 ;

“下巴像切奶酪刀一样歪斜；

[poʊz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [frʌnt] - [roʊ] " ['tɒti] ,
Pose **like** **that** **of** **front** **-** **row** **"** **Tottie** **,**
姿势 喜欢 那 的 正面 - 排 " 托蒂 ,

摆出像前排“托蒂”那样的姿势，

" [hæt][æz; əz][wɔːrn][baɪ] " ['kɔːstər] [luː] " ;
" **Hat** **as** **worn** **by** **"** **Coster** **Loo** **"** **;**
" 帽子 作为 磨损 经过 " 科斯特 厕所 " ;

“科斯特·卢所戴的帽子”；

[teɪk] [æn; ən]['aʊər] - [glæs] [weɪst] , [ɪn]['sekʃ(ə)n] ,
Take **an** **hour** **-** **glass** **waist** **,** **in** **section** **,**
拿 一个 小时 - 玻璃 腰部 , 在 部分 ,

以沙漏形腰部为例，分段来看，

[ˈʃəuldəz] [hʌntʃt] [ʌp][ˈkæm(ə)l] - [waɪz] ;
Shoulders hunched up camel - wise ;
肩膀 弓着背 向上 骆驼 - 明智的 ;

肩膀像骆驼一样耸起;

[gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n]
Give a look of introspection
给 一个 看 的 内省

露出沉思的神情

([ɔːr][ə; eɪ][skwɪnt]) [tuː; tə] [tuː] [blæk] [aɪz] ;
(Or a squint) to two black eyes ;
(或者 一个 眯) 到 二 黑色的 眼睛 ;

（或者斜视）变成两只黑眼圈;

[ɔːr][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][kweɪnt] [dɪˈdʒekʃn] ,
Or a glance of quaint dejection ,
或者 一个 瞥一眼 的 古雅 沮丧 ,

或是一抹淡淡的沮丧,

[ɔːr][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][waɪld][səˈpraɪz] ;
Or a glare of wild surprise ;
或者 一个 强光 的 荒野 惊喜 ;

或者，是惊愕的眼神;

[slæb][ænd; ənd][slɑːp][ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər]
Slab and slop them all together
板 和 邋遢 他们 全部 一起

把它们全部混合在一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ʃɪr] [slʌdʒ] ;
With a background of sheer sludge ;
和 一个 背景 的 透明 污泥 ;

背景是一片污泥;

([laɪk] [ə; eɪ] [slʌm] [ɪn] [ˈfɑːgi] [ˈweðər]) ,
(Like a slum in foggy weather) ,
(喜欢 一个 贫民窟 在 雾蒙蒙的 天气) ,

（就像雾天里的贫民窟一样）

[ænd; ənd] [ðɪs] [blend] [ʌv; əv] [skrɔːl] [ænd; ənd] [smʌdʒ]
And this blend of scrawl and smudge
和 这 混合 的 乱涂 和 弄脏

而这种潦草和涂抹的混合

[vend] [æz; əz] [ɑːrt] — [ɪn][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈfeðər] ! —
Vend as ART — in highest feather ! —
鬻 作为 艺术 — 在 最高 羽毛 ! —

以艺术品的身份出售——绝对是最高规格!

[ˈduːps] [ɪn] [preɪz] [wɪl] [bler] [ænd; ənd] [ˈbleðər] .
Dupes in praise will blare and blether .
重复 在 称赞 将要 喧嚣 和 胡说 .

受骗者会大声喧哗、胡言乱语。

[ˈɑːnɪst] [wɪl] [kraɪ] — " [fʌdʒ] ! ! !
Honest Burchells will cry — " FUDGE ! ! !
诚实的 伯切尔斯 将要 哭 — " 做傻事 ! ! !

诚实的伯切尔斯会哭喊——"骗子！！！"

" [ə; eɪ] [demi] - [frentʃ] [ˈɑːktɪv] .
" A Demi - French Octave .
" 一个 黛米 - 法语 八度音阶 .

"半法式八度音阶。"

([pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .)
(Picked up in a Dressing - room .)
(挑选 向上 在 一个 敷料 - 房间 .)

（在更衣室里捡到的。）

[maɪ]['reɪzər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [truː] - ,
My razor , you're a true raseur ,
我的 剃刀 , 你是 一个 真的 - ,

我的剃刀，你真是个剃刀高手！

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [bɔːr] [ˌem 'iː]['bædli] !
That is , you bore me badly !
那 是 , 你 钻孔 我 糟糕 !

也就是说，你让我非常无聊！

[jʊə(r)] [blʌnt] , [juː; jʊ] [gæʃ] — [diː] [taʊt] [mɒn] [kɜːr]
You're blunt , you gash — de tout mon cœur
你是 钝 , 你 伤口 — 德 兜售者 星期一 心

你很直率，你很伤人——de tout mon cœur

[aɪ] [bles] [juː; jʊ]['waɪldli] , ['mædli] !
I bless you wildly , madly !
我 保佑 你 疯狂地 , 疯狂地 !

我疯狂地、热烈地祝福你！

[vreɪ'mɑ̃] , ['sɛst, 'seɪ] ['vuː] [kw] - [-] [ɪn] [ɔː'rɜːr]
Vraiment , c'est vous qu ' j'ai en horreur
真实 , 是 您 qu - 我 英文 恐怖

Vraiment，这就是你的恐怖

[iːtʃ] [mɔːrn][ɑːn]['raɪzɪŋ] ['sædli] ;
Each morn on rising sadly ;
每个 早晨 在 上升 令人遗憾的是 ;

每天早晨醒来都感到悲伤；

[wɜːrt] [nɑːt] [ðæt] - [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ] ,
Were't not that shaving's de rigueur ,
不是 不是 那 - 德 严格 ,

如果刮胡子不是必须的，

[ɪn] [tɜːrn][aɪ'd] [kʌt] [juː; jʊ]['glædli] !
In turn I'd cut you gladly !
在 转动 ID 切 你 乐意 !

反过来，我也会很乐意砍你！

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] .
In View of Holidays .
在 看法 的 假期 .

展望假期。

[ə; eɪ] [hɪnt] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn] [pə'destriən] [tuə; tuːr] [bent] — [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['baɪsɪklɪst]
A Hint . — Of course if you're on pedestrian tours bent — if you're a bicyclist
一个 暗示 . — 的 课程 如果 你是 在 行人 旅游 弯曲 — 如果 你是 一个 骑自行车的人
[juːl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [bent] — [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ,
you'll be still more bent — you cannot do better than ,
你会 是 仍然 更多的 弯曲 — 你 不能 做 更好的 比 ,

提示——当然，如果你是步行观光，弯腰驼背——如果你是骑自行车，驼背的程度会更严重——那么没有比这更好的选择了，

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'destriən] , [get] ['wɔkɚz] [mæps] .
as a pedestrian , get Walker's Maps .
作为 一个 行人 , 得到 沃克的 地图 .

作为行人，请使用 Walker's Maps 地图。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl] , [ɔːr][baɪ] [stiːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — — "

If you are going to sail , or by steam , you are again referred to — — "

如果 你 是 去 到 帆 , 或者 经过 蒸汽 , 你 是 再次 指 到 — — "

['wɔːkər] , ['lʌndən] .

Walker , London .

沃克 , 伦敦 .

如果您要乘船或蒸汽船，您又将被介绍给——"沃克，伦敦。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ɪn] [ðiːz] [mæps] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpt] ,

" There is a good idea in these Maps which might be still further developed ,

" 那里 是 一个 好的 主意 在 这些 地图 哪个 可能 是 仍然 更远 发达 ,

"这些地图中蕴含着一些很好的想法，或许还可以进一步发展。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]

and that is not only to show the route and the manner of making your

和 那 是 不是 仅有的 到 展示 这 路线 和 这 方式 的 制作 你的

['dʒɜːrni] ,

journey ,

旅行 ,

这不仅是为了展示路线和旅行方式，

[bʌt; bət][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stiːm] - [boʊt][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz]

but by arrangement with the principal Steam - boat and Railway Companies

但 经过 安排 和 这 主要的 蒸汽 - 船 和 铁路 公司

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] " [aɪ'tɪnəreri] " [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] ,

some sort of " itinerary " might be added to the Map ,

一些 种类 的 " 行程 " 可能 是 额外 到 这 地图 ,

但通过与主要轮船公司和铁路公司协商，可以在地图上添加某种"行程路线"。

[wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [miːnz] [wer'baɪ] ,

with information as to the " means whereby ,

和 信息 作为 到 这 " 方法 由此 ,

并提供有关"如何实现"的信息，

" [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔɪlər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ] " [baɪ][reɪl] ,

" which to the toiler in search of a brief holiday " by rail ,

" 哪个 到 这 苦力 在 搜索 的 一个 简短的 假期 " 经过 轨 ,

"对于那些寻求短暂假期的辛勤劳动者来说，乘坐火车是绝佳的选择。"

[baɪ]['rɪvər] , [ɔːr][baɪ] [siː] , " [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ɔːl] [θriː] ,

by river , or by sea , " and perhaps by all three ,

经过 河 , 或者 经过 海 , " 和 也许 经过 全部 三 ,

通过河流，或者通过海洋，"或许三者兼而有之"，

[wʊd] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] " [ˌɪnstən'teɪniəs]

would be most useful were it available as an almost " instantaneous

会 是 最多 有用 是 它 可用的 作为 一个 几乎 " 瞬间

['prɑːses] " [ʌv; əv] ['refrəns] .

process " of reference .

过程 " 的 参考 .

如果它能以几乎"即时"的方式提供参考，那将非常有用。

['bizli] .

BISLEY .

比斯利 .

比斯利。

[pelt][ɔːr] ['drɪzli] ,

Pelt or drizzly ,

毛皮 或者 蒙蒙 ,

薄雨或毛毛雨，

['weðər] — ['bizli] !
Weather — Bisley !
天气 — 比斯利 !

天气——比斯利!

[faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑ:bləm] ([ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [di'beits]) . — [waɪ] [ɪz][ðə; ði]
Financial Problem (the effect of reading the Budget Debates) . — Why is the
金融的 问题 (这 影响 的 阅读 这 预算 辩论) . — 为什么 是 这
['ɪnkʌm] - [tæks][soʊ] ['ʃɑ:rpli] [felt] ?
Income - Tax so sharply felt ?
收入 - 税 所以 尖锐地 毛毡 ?

财政问题（阅读预算辩论的影响）——为什么所得税的影响如此显著?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] , [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][tɪn] - [tæks] !
Because , disguise it as you may , it's a case of tin - tax !
因为 , 伪装 它 作为 你 可能 , 它是 一个 案件 的 锡 - 税 !

因为，不管你怎么粉饰，这都是锡税!

['lʌndən] [naɪt] [baɪ] [naɪt] . — [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [naɪt] [læst] ['wenzdeɪ] [æt; ət]
London Knight By Knight . — The Solicitor - General Knighted last Wednesday at
伦敦 骑士 经过 骑士 . — 这 律师 - 一般的 受封骑士 最后的 周三 在
['wɪnzər] .
Windsor .
温莎 .

伦敦骑士——副检察长上周三在温莎被授予爵位。

[wɪl] [bɑ:b] ([ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [noʊ] [hɪm; ɪm]) [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi]
Will Bob (the only name by which his many friends know him) henceforth be
将要 鲍勃 (这 仅有的 姓名 经过 哪个 他的 许多 朋友们 知道 他) 今后 是
[noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kwi:nz] ['ʃɪlɪŋ] " ?
known as " the Queen's Shilling " ?
已知 作为 " 这 女王大学 先令 " ?

从此以后，鲍勃（他的许多朋友都只知道他叫这个名字）会被称为"女王的先令"吗?

['rænələ] [ɪn] [reɪn] .
RANELAGH IN RAIN .
拉内拉 在 雨 .

雨中的拉内拉格。

[haʊ] [swi:t] [ðɪs] [roʊd][ɪz] , [frɪndʒd] [baɪ] ['hedʒroʊ] [elm] ,
How sweet this road is , fringed by hedgerow elm ,
如何 甜的 这 路 是 , 流苏 经过 树篱 榆树 ,

这条路真美，两旁是榆树篱笆。

[wer] [pi:ps] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] ['snoʊi] [bʌd] ,
Where peeps in May the hawthorn's snowy bud ,
在哪里 人群 在 可能 这 山楂的 下雪的 芽 ,

五月里，山楂树的雪白花苞在树梢绽放。

[ə; eɪ] ['feri] [pleɪs] [ðæt] [si:mz] [taɪ'teɪniəz] [relm] !
A fairy place that seems Titania's realm !
一个 仙女 地方 那 似乎 泰坦尼亚的 领域 !

一个宛如仙境的地方，仿佛是提泰妮娅的领地!

[baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [mʌd] !
By Jove , what mud !
经过 朱庇特 , 什么 泥 !

我的天哪，这都是泥巴!

[haʊ] [swi:t] [ðɪs] [tɜ:rf] , [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz]['faɪnɪst] [mɔ:s] !
How sweet this turf , as soft as finest moss !
如何 甜的 这 草皮 , 作为 柔软的 作为 最好的 苔藓 !

这草坪真好，柔软得像上等苔藓!

[sʌtʃ] " [gɑ:'zɔ:n] [æŋ'gleɪ] " [wi:; wi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [get] .

Such	**"**	**gazon**	**anglais**	**"**	**we**	**alone**	**can**	**get**	**.**
这样的	"	加松	英语	"	我们	独自的	能	得到	.

只有我们才能听到这样的"gazon anglais"。

[oʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] !

Oh	**hang**	**it**	**,**	**no**	**!**
哦	悬挂	它	,	不	!

哦，天哪，不!

[aɪ] ['kænɑ:t] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] ,

I	**cannot**	**walk**	**across**	**,**
我	不能	走	穿过	,

我无法走过去。

[its] ['soʊkɪŋ] [wet] !

It's	**soaking**	**wet**	**!**
它是	浸泡	湿的	!

湿透了!

[haʊ] [swi:t] [ðæt] [leɪk] , [wer] ['dʒent(ə)l] ['ediz] [pleɪ] !

How	**sweet**	**that**	**lake**	**,**	**where**	**gentle**	**eddies**	**play**	**!**
如何	甜的	那	湖	,	在哪里	温和的	涡流	玩	!

那湖泊多么美丽，轻柔的漩涡在其中嬉戏!

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:mz] [leɪk] , [θru:] ['reɪnfɔ:l] [dɪm] .

But	**all**	**around**	**seems**	**lake**	**,**	**through**	**rainfall**	**dim**	**.**
但	全部	大约	似乎	湖	,	通过	雨量	暗淡	.

但四周仿佛一片湖泊，在雨水的映衬下显得昏暗。

[waɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [pɑ:nd] , [wen] [ɑ:n] [draɪ] (!) [lænd] [tu:; tə] - [deɪ]

Why	**want**	**a**	**pond**	**,**	**when**	**on**	**dry**	**(**	**!**	**)**	**land**	**to**	**-**	**day**
为什么	想	一个	池塘	,	什么时候	在	干燥	(	!	)	土地	到	-	天

如今身处干旱的土地上，为何还要建池塘呢?

[wi:; wi] ['ɔ:lmoʊst] [swɪm] ?

We	**almost**	**swim**	**?**
我们	几乎	游泳	?

我们几乎是在游泳?

[haʊ] [swi:t] — [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['hænsəm] [hoʊm] [ə'gen] ,

How	**sweet**	**—**	**to**	**get**	**a**	**Hansom**	**home**	**again**	**,**
如何	甜的	—	到	得到	一个	汉森	家	再次	,

真好——一辆汉森马车又能回家了。

[ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] ['eɪgju:ɪʃ] , [ru'mætɪk] [dæmp] !

And	**leave**	**this**	**aguish**	**,**	**rheumatic**	**damp**	**!**
和	离开	这	痛苦	,	风湿病	潮湿	!

摆脱这痛苦吧，风湿病!

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [ði:] , ['rænələ] , [ɪn] [reɪn] ,

I	**do**	**not**	**love**	**thee**	**,**	**Ranelagh**	**,**	**in**	**rain**	**,**
我	做	不是	爱	你	,	拉内拉	,	在	雨	,

我不爱你，拉内拉格，在雨中。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [gæmp] .

Beneath	**a**	**gamp**	**.**
下面	一个	甘普	.

在甘普之下。

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'di:d] ?

WHAT'S	**IN**	**A**	**NAME**	**INDEED**	**?**
是什么	在	一个	姓名	的确	?

名字里究竟有什么?

" ['edwərd] , ['ælbərt] , ['krɪstʃən] , [dʒɔ:rdʒ] ,
" **Edward** , **Albert** , **Christian** , **George** ,
" 爱德华 , 阿尔伯特 , 基督教 , 乔治 ,

爱德华、阿尔伯特、克里斯蒂安、乔治、

['ændru:] , ['pætrɪk] , ['deɪvɪd] ,
Andrew , **Patrick** , **David** ,
安德鲁 , 帕特里克 , 大卫 ,

安德鲁、帕特里克、大卫

[drɪŋk] ['laɪfs] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] [fri:] [gɔ:rdʒ] !
Drink **life's** **pleasures** **with** **free** **gorge** **!**
喝 生活的 快乐 和 自由的 峡谷 !

免费畅饮，尽享人生乐趣!

[frʌm; frəm][ɪts] [peɪnz] [bi:; bi] - !
From **its** **pains** **be** **savèd** **!**
从 它是 疼痛 是 - !

免于痛苦!

" [soʊ] [sed] [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [lɑ:dʒ] ,
" **So** **said** **Punch** **at** **the** **White** **Lodge** **,**
" 所以 说 冲床 在 这 白色的 小屋 ,

“白屋里的潘趣如是说。”

[hɪz; ɪz][oʊld]['ɑ:ptɪks] ['glɪsnɪŋ] ,
His **old** **optics** **glistening** **,**
他的 老的 光学 闪闪发光 ,

他那双老旧的眼镜闪闪发光，

[ʃʊr] [sʌtʃ] [neɪmz] [ɪl] - [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [dɑ:dʒ] ;
Sure **such** **names** **ill** **-** **luck** **should** **dodge** **;**
当然 这样的 姓名 患病的 - 运气 应该 躲闪 ;

这样的名字，厄运自然会避开;

[ʃʊr] [sʌtʃ] [neɪmz] [noʊ] [beɪb] [ɛə] [bɔ:r] ,
Sure **such** **names** **no** **babe** **e'er** **bore** **,**
当然 这样的 姓名 不 宝贝 曾经 钻孔 ,

这样的名字，没有哪个女孩会讨厌。

['peɪtrən] [seɪnts] !
Patron **Saints** **!**
赞助人 圣徒队 !

守护圣人!

[ju:v] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r]
You've **all** **the** **four**
你已经 全部 这 四

你已经拥有全部四个了。

[tu:; tə] [bles] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['krɪsnɪŋ] !
To **bless** **the** **Royal** **Christening** **!**
到 保佑 这 皇家 洗礼 !

为皇家洗礼祈福!

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] " [floʊt] . " — " [ðə; ði]
A **Company** **that** **ought** **to** **"** **Float** **.** **"** **—** **"** **The**
一个 公司 那 应该 到 " 漂浮 . " — " 这

一家本应“漂浮”的公司。——

[kɔ:rk] ['kʌmpəni] .
Cork **Company** **.**
软木 公司 .

软木公司。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 048]
" [页 -]

[第 048 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [ðə; ði]
House of Commons , Monday , July 16 . — The
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 这

下议院，7月16日，星期一。——

['bleɪmləs] [biː] . [ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['breθləs] ['bɑːrtli] .
Blameless B . is translated into the Breathless Bartley .
无责 B . 是 翻译 进入 这 喘不过气 巴特利 .

Blameless B. 被翻译成 Breathless Bartley。

[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'mendmənts] [tuː; tə] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen]
Of eleven pages of Amendments to Budget Bill standing for consideration when
的 十一 页面 的 修正案 到 预算 账单 常设 为了 考虑 什么时候
[haʊs] [met][tuː; tə] - [deɪ] ,
House met to - day ,
房子 遇见 到 - 天 ,

今天众议院开会审议的预算案修正案共十一页，

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][biː] . [ɪm'bɑːdid] [ˌriːə'dʒʌstid] [skeɪl] [ʌv; əv]
not less than three contributed by this particular B . Embodied readjusted scale of
不是 较少的 比 三 贡献 经过 这 特别的 B . 具身化的 重新调整 规模 的
['grædʒueɪtɪd][tæk'seɪʃn] .
graduated taxation .
毕业 税收 .

由该特定 B 贡献不少于 3。体现了分级税收的重新调整规模。

['oʊnli][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli]['steɪtɪd][baɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] - :
Only objections to it presently stated by Squire of Malwood :
仅有的 反对意见 到 它 目前 声明 经过 乡绅 的 - :

目前马尔伍德乡绅提出的唯一反对意见是：

([wʌn]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] ['toʊt(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪl] ([ˌtuː'tuː]) [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [lɔːs]
(1) It would necessitate total reconstruction of Bill (2) resulting in loss
(1) 它 会 需要 全部的 重建 的 账单 (2) 结果 在 损失
[ʌv; əv] £643 ,
of £643 ,
的 £643 ,

（1）这将需要对法案进行彻底重建（2），导致损失643英镑，

- ; ([θriː]) [hoʊl] ['kwestʃən][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [θreʃt] [aʊt][ɪn] [kə'mɪti] .
000 ; (3) whole question had been thoroughly threshed out in Committee .
- ; (3) 所有的 问题 有 到过 彻底 脱粒 出去 在 委员会 .

000；（3）整个问题已在委员会中得到彻底讨论。

[tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk]['iːv(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
To **raise** **it** **again** **at** **eleventh** **hour** **seemed** **too** **much** **to** **ask** **even** **in** **connection**
到 增加 它 再次 在 第十一 小时 似乎 也 很多 到 问 甚至 在 联系
[wɪð; wɪθ] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .
with **Budget** **Bill** **.**
和 预算 账单 .

即使是为了预算案，在最后一刻再次提出这个问题似乎也太过分了。

[ˌnevərðə'les] ['bɑːrtli] , [nɑːt] [jet] ['breθləs] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ə'mendmənt] .
Nevertheless **Bartley** **,** **not** **yet** **breathless** **,** **moved** **his** **multitudinous** **Amendment** **.**
尽管如此 巴特利 , 不是 然而 喘不过气 , 已搬 他的 众多 修正案 .

然而，巴特利还没气喘吁吁，就提出了他那份内容繁多的修正案。

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .
Resumed **his** **seat** **with** **consciousness** **of** **man** **who** **had** **done** **his** **duty** **.**
恢复 他的 座位 和 意识 的 男人 WHO 有 完毕 他的 责任 .

他重新坐下，心中充满着尽职尽责的自豪感。

[ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [get] [ʌp][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [dɪ'beɪt] [wʊd] ['fɑːloʊ] ;
The **Squire** **would** **get** **up** **to** **answer** **him** **;** **debate** **would** **follow** **;**
这 乡绅 会 得到 向上 到 回答 他 ; 辩论 会 跟随 ;

乡绅会起身回答他；然后就会发生辩论；

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [wʊd] [biː; bi] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] .
at **least** **two** **hours** **would** **be** **pleasantly** **occupied** **.**
在 至少 二 小时 会 是 愉快 占领 .

至少可以愉快地度过两个小时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['skwaɪər] , [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][roʊz] .
Instead **of** **Squire** **,** **Attorney** **-** **General** **rose** **.**
反而 的 乡绅 , 律师 - 一般的 玫瑰 .

起立的不是斯奎尔，而是司法部长。

" [wel] , " [sed] ['bleɪmləs] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , " [lets] [hɪr]
" **Well** **,** **"** **said** **Blameless** **,** **throwing** **himself** **into** **attitude** **of** **attention** **,** **"** **let's** **hear**
" 出色地 , " 说 无责 , 投掷 他自己 进入 态度 的 注意力 , " 我们来吧 听到
[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
what **he** **has** **to** **say** **.**
什么 他 有 到 说 .

"好，"无瑕说道，摆出一副专注的姿态，"让我们听听他要说什么。"

" [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪt(ə)l] .
" **Turned** **out** **to** **be** **exceedingly** **little** **.**
" 转向 出去 到 是 非常 小的 .

结果发现数量少得可怜。

" ['gʌvərnmənt] [skeɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ['meni] [taɪmz] , " [sed] [ə'tɜːrni] -
" **Government** **scale** **has** **been** **attacked** **and** **defended** **many** **times** **,** **"** **said** **Attorney** **-**
" 政府 规模 有 到过 遭到攻击 和 辩护 许多 时代 , " 说 律师 -
['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

总检察长说："政府规模已经多次受到攻击和捍卫。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,
" **I** **do** **not** **think** **it** **necessary** **to** **defend** **it** **again** **;** **but** **,**
" 我 做 不是 思考 它 必要的 到 保卫 它 再次 ; 但 ,

"我认为没有必要再次为它辩护；但是，

" [hɪr] [hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['breθləs] ['bɑ:rtli]
" **here** **he** **leaned** **on** **the** **table** **with** **engaging** **look** **at** **the** **now** **Breathless** **Bartley**
" 这里 他 倾斜 在 这 桌子 和 引人入胜 看 在 这 现在 喘不过气 巴特利
,
,
,

“他倚在桌子上，目光充满魅力地看着此刻已气喘吁吁的巴特利，

" [ðə; ði] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [fɪt] .
" **the** **hon** **.** **gentleman** **can** **take** **a** **division** **if** **he** **thinks** **fit** **.**
" 这 亲爱的 . 绅士 能 拿 一个 分配 如果 他 思考 合身 .

“这位尊敬的先生如果认为合适，可以接受一个分区。”

" ['bɑ:rtli] [sæt][ænd; ənd] ['ɔ:dəbli] [gɑ:spt] .
" **Bartley** **sat** **and** **audibly** **gasped** **.**
" 巴特利 卫星 和 可听见的 倒吸一口气 .

巴特利坐着，倒吸了一口凉气。

- ['gæləntli] [prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:n] . [frend] ; ['θretnd] [tu:; tə]
Jokim **gallantly** **protested** **against** **this** **treatment** **of** **his** **hon** **.** **friend** **;** **threatened** **to**
- 英勇地 抗议 反对 这 治疗 的 他的 亲爱的 . 朋友 ; 威胁 到
[mu:v] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .
move **adjournment** **of** **debate** **.**
移动 休会 的 辩论 .

Jokim 勇敢地抗议这种对待他尊敬的朋友的方式；威胁要提出休会动议。

[prɪns] ['ɑ:rθər] [sent] [fɔ:r; fər] ; [ə'raɪvd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['breθləs] [æz; əz] ['bɑ:rtli] ; ['θʌndər] [bu:md]
Prince **Arthur** **sent** **for** **;** **arrived** **almost** **as** **breathless** **as** **Bartley** **;** **thunder** **boomed**
王子 亚瑟 发送 为了 ; 到达的 几乎 作为 喘不过气 作为 巴特利 ; 雷 蓬勃发展
,
,
,

亚瑟王子派人去召见他；他几乎和巴特利一样气喘吁吁地赶到；雷声轰鸣，

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [raʊnd] [hed] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]
lightning **flashed** **round** **head** **of** **Attorney** **-** **General** **,** **who** **is** **always** **finding** **himself**
闪电 闪光灯 圆形的 头 的 律师 - 一般的 , WHO 是 总是 寻找 他自己
[ə'stɑ:nɪʃt] .
astonished **.**
惊讶 .

一道闪电划过司法部长的脑袋，他总是对此感到惊讶。

" [ðə; ði] [ɑ:n] .
" **The** **hon** **.**
" 这 亲爱的 .

“尊敬的

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **learned** **gentleman** **,** **"** **said** **Prince** **Arthur** **,** **with** **delightful** **assumption** **of**
和 学习 绅士 , " 说 王子 亚瑟 , 和 愉快 假设 的
['æŋgər] , " [hæz; həz][ə'bju:zd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
anger **,** **"** **has** **abused** **the** **situation** **.**
愤怒 , " 有 受虐 这 情况 .

“这位博学的绅士，”亚瑟王子装出一副愤怒的样子说道，“滥用了这种情况。”

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɔ:k] [sens] , [bʌt; bət][tɔ:k]
The **Opposition** **have** **no** **means** **of** **compelling** **him** **to** **talk** **sense** **,** **but** **talk**
这 反对 有 不 方法 的 引人注目的 他 到 讲话 感觉 , 但 讲话
[hi:; hi][mʌst; məst] .
he **must** **.**
他 必须 .

反对派没有办法强迫他讲道理，但他必须讲。

" ['skwaɪər][ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd][fled] [bɪ'fɔːr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm]
" Squire of Malwood , who had fled before prospect of long speech from
" 乡绅 的 - , WHO 有 逃亡 前 前景 的 长的 演讲 从
['bɑːrtli] , ['heɪstɪli] [brɔːt] [bæk] .
Bartley , hastily brought back .
巴特利 , 草草 带来 后退 .

"马尔伍德乡绅因为害怕巴特利的长篇大论而逃走，匆匆赶了回来。"

[dəunt] [noʊ] [wer] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['kɛnjən] -
Don't know where incident would have ended had it not been for Kenyon -
不 知道 在哪里 事件 会 有 结束 有 它 不是 到过 为了 肯扬 -
['sleɪni] .
Slaney .
斯莱尼 .

如果不是肯扬-斯莱尼，真不知道这起事件会如何收场。

['faɪndɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] .
Finding opening he slipped in .
寻找 开幕 他 滑倒了 在 .

他找到空隙溜了进去。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['iːzi] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['ætɪtuːd] ; [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv]
Threw himself into easy oratorical attitude ; proposed to consider principle of
扔 他自己 进入 简单的 演说 态度 ; 建议的 到 考虑 原则 的
[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [bɪl] .
graduation adopted in Bill .
毕业 已采用 在 账单 .

他摆出轻松的演讲姿态，提议考虑法案中采用的毕业原则。

[wʊd] [duː] [soʊ] ['ʌndər] [θriː] ['hedz] : [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -
Would do so under three heads : injustice to the poor , injustice to the middle -
会 做 所以 在下面 三 头部 : 不公正 到 这 贫穷的 , 不公正 到 这 中间 -
[klæs] ,
class ,
班级 ,

可以从三个方面着手：对穷人的不公、对中产阶级的不公、

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
injustice to the rich .
不公正 到 这 富有的 .

对富人的不公。

[ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
This too much even for Opposition .
这 也 很多 甚至 为了 反对 .

即使是反对派也觉得过分了。

[wɪð; wɪθ] [grəunz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑːbi] ; ['bɑːrtliz] [skiːm] ['negətivd]
With groans of despair they rushed into Division Lobby ; Bartley's scheme negatived
和 呻吟 的 绝望 他们 匆忙 进入 分配 大厅 ; 巴特利 方案 负面
[baɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] - .
by majority of 62 .
经过 多数 的 - .

他们绝望地呻吟着冲进了部门大厅；巴特利的方案以 62 票的多数票被否决。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] [pæst] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .
Business done . — Budget Bill passed Report stage .
商业 完毕 . — 预算 账单 通过了 报告 阶段 .

工作完成——预算案通过报告阶段。

['wenzdeɪ] . — [ˌes 'tiː] .
Wednesday . — St .
周三 . 一 英石 .

星期三。——圣。

[dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [θruː] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ɑːn]['ɑːrmi]
John Brodrick sitting on front Opposition Bench through Committee of Supply on Army
约翰 布罗德里克 坐着 在 正面 反对 长椅 通过 委员会 的 供应 在 军队
['estiməts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
Estimates this afternoon ,
估算 这 下午 ,

今天下午，约翰·布罗德里克坐在反对党席前排，出席了陆军预算拨款委员会的会议。

[ɪn'vestɪd] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
invested neighbourhood with unwonted air of fashion .
投资 邻里 和 不寻常的 空气 的 时尚 .

充满活力的街区，散发着意想不到的时尚气息。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Not that there is , as a rule ,
不是 那 那里 是 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下并非如此。

['eni] [læk] [ʌv; əv] [staɪl] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv] ['lidər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] .
any lack of style on part of Leaders of Opposition regarded as a body .
任何 缺少 的 风格 在 部分 的 领导人 的 反对 认为 作为 一个 身体 .

反对党领袖作为一个整体，任何缺乏风度的行为都会被视为不妥。

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː] , [ə'baʊt] ['brɑːdrɪk] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [prə'faʊndɪst] [depθs]
Only something , je ne sais quoi , about Brodrick that suggested profoundest depths
仅有的 某物 , 杰 ne 说 quoi , 关于 布罗德里克 那 建议 最深邃 深度
[ʌv; əv] [puːl] .
of Poole .
的 普尔 .

布罗德里克身上有一种难以言喻的特质，让人联想到普尔最深邃的内心世界。

['kudnt] [help] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [aʊt] .
Couldn't help complimenting him on his turn out .
不能 帮助 赞美 他 在 他的 转动 出去 .

忍不住要夸奖他的表现。

" ['evɪdəntli] [juː; jʊ] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] , " [aɪ] [sed] ;
" Evidently you spare no expense , " I said ;
" 显然 你 空闲的 不 费用 , " 我 说 ;

“显然你毫不吝惜花费，”我说；

" [ðoʊ] [waɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [æn; ən]['oʊvərkoʊt][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [siːmz]
" though why even a millionaire should wear an overcoat a day like this seems
" 尽管 为什么 甚至 一个 百万富翁 应该 穿 一个 大衣 一个 天 喜欢 这 似乎
['wɪkɪd] [weɪst] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
wicked waste of property .
邪恶 浪费 的 财产 .

“不过，即使是百万富翁，像这样穿大衣似乎也是一种极大的浪费。”

[hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['groʊɪŋ] ['despərət] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] ['duːtiz] ;
Hope you are not growing desperate in anticipation of Death Duties ;
希望 你 是 不是 生长 绝望的 在 预期 的 死亡 职责 ;

希望你没有因为担心遗产税而变得绝望；

['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] ['rekləsli] [soʊ] [ðæt] ['hɑːkət] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] , [fɔːr; fər]

spending	your	money	recklessly	so	that	Harcourt	may	be	disappointed	when	,	for
开支	你的	钱	鲁莽地	所以	那	哈考特	可能	是	失望的	什么时候	,	为了

['tæksɪŋ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

taxing	purposes	,
征税	目的	,

肆意挥霍金钱，导致哈考特公司在征税时感到失望，

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['ægrɪgət] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ? "

he	comes	to	aggregate	your	property	?	"
他	来	到	总计的	你的	财产	?	"

他来收购你的财产？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [weɪlz] ['pɑːrti] . "

"	The	Young	Wales	Party	.	"
"	这	年轻的	威尔士	派对	.	"

“威尔士青年党”。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['brɑːdrɪk] ,

"	My	dear	boy	,	"	said	Brodrick	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	布罗德里克	,

“我亲爱的孩子，”布罗德里克说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][lɪft][baɪ][ðə; ði] [ðæt] ['ædɪd] [freʃ] [greɪs] [tuː; tə][ɪts][fɪt]

giving	the	overcoat	a	dexterous	lift	by	the	lappels	that	added	fresh	grace	to	its	fit
给予	这	大衣	一个	轻巧	举起	经过	这	翻领	那	额外	新鲜的	优雅	到	它是	合身

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

at	the	back	of	the	neck	,
在	这	后退	的	这	脖子	,

翻领巧妙地提拉大衣，使后颈处的剪裁更显优雅。

" [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

"	you're	out	of	it	altogether	.
"	你是	出去	的	它	共	.

你完全出局了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [koʊt] [sə'plaɪd] [tuː; tə] ['tɑːmi] ['ætkɪnz][ɪn] [wɪtʃ] , —

This	is	the	thirteen	-	and	-	sixpenny	coat	supplied	to	Tommy	Atkins	in	which	,	—
这	是	这	十三	-	和	-	六便士	外套	供应	到	汤米	阿特金斯	在	哪个	,	—

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] ,

following	the	advice	of	Dr	.	Johnson	,
下列的	这	建议	的	博士	.	约翰逊	,

这是给汤米·阿特金斯买的那件十三便士六便士的外套，——按照约翰逊医生的建议——

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [bɑːnd]

wasn't	it	?	—	I	,	as	I	told	the	House	the	other	day	,	took	a	walk	down	Bond
不是	它	?	—	我	,	作为	我	讲述	这	房子	这	其他	天	,	采取	一个	走	向下	纽带

[striːt] .

Street	.
街道	.

不是吗？——正如我前几天在议会所说，我沿着邦德街散步了。

[ðə; ði] [sjʊə'tʊ] [ˌʌndər'niːθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['fʊli] [dɪ'spleɪ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊlər]

The	surtout	underneath	,	which	I	will	fully	display	when	the	House	gets	a	little	fuller
这	苏尔特	下	,	哪个	我	将要	完全	展示	什么时候	这	房子	获得	一个	小的	更丰满

,

,

,

下面的那部分，等房子里人多一些的时候，我会完全展示出来。

[kɔːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks] [net] .

cost	seventeen	-	and	-	six	net	.
成本	十七	-	和	-	六	网	.

净价十七先令六便士。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [meɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [soʊ] [seɪv]

You	will	observe	it	is	so	made	that	you	can	button	it	across	and	so	save
你	将要	观察	它	是	所以	制成	那	你	能	按钮	它	穿过	和	所以	节省

[ə; eɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

a	waistcoat	.
一个	马甲	.

你会发现它的设计很巧妙，可以扣上纽扣，这样就省去了一件背心。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [eɪt] -

If	you	must	have	a	waistcoat	,	we	can	do	it	at	eight	-
如果	你	必须	有	一个	马甲	,	我们	能	做	它	在	八	-

[ænd; ənd] - ['naɪnpəns] .

and	-	ninepence	.
和	-	九便士	.

如果你一定要买一件马甲，我们可以以八先令九便士的价格为你制作。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['traʊzərz] , [ðiːz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

As	for	trousers	,	these	cost	me	thirteen	shillings	.
作为	为了	裤子	,	这些	成本	我	十三	先令	.

至于这条裤子，我花了十三先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

" ([hɪr] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] ['mænli] [leg] .)

"	(	Here	he	stretched	out	and	fondly	regarded	a	manly	leg	.	)
"	(	这里	他	拉伸	出去	和	深情地	认为	一个	男子气概	腿	.	)

（他伸了个懒腰，深情地打量着一条健壮的腿。）

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [per] , [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	If	I	had	taken	a	couple	of	pair	,	cut	at	the	same	time	you	know	,
"	如果	我	有	已采取	一个	夫妻	的	一对	,	切	在	这	相同的	时间	你	知道	,

“如果我同时剪两双鞋，你知道，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər] 25s .

I	could	have	had	the	two	for	25s	.
我	可以	有	有	这	二	为了	25s	.

我本来可以花25英镑买到这两样东西。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [buːts] .

I	see	your	eyes	fixed	on	the	boots	.
我	看	你的	眼睛	固定的	在	这	靴子	.

我看到你的目光一直盯着那双靴子。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

As	you	say	,	the	shape	of	the	foot	may	have	something	to	do	with	it
作为	你	说	,	这	形状	的	这	脚	可能	有	某物	到	做	和	它

.

:

.

正如你所说，脚的形状可能与此有关。

[bʌt; bət] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

But	apart	from	that	,
但	除	从	那	,

但除此之外，

[ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] [ɔːr] [ˌpɪkə'dɪli] .

the	article	is	equal	to	what	you	pay	thirty	-	five	shillings	for	in	Regent	Street	or	Piccadilly	.
这	文章	是	平等的	到	什么	你	支付	三十	-	五	先令	为了	在	摄政	街道	或者	皮卡迪利	.

这篇文章的质量相当于你在摄政街或皮卡迪利大街花35先令买到的那篇文章。

[ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

Eleven	-	and	-	ninepence	was	the	figure	.
十一	-	和	-	九便士	曾是	这	数字	.

这个数字是十一先令九便士。

['mɪsˌfɪts] , ['veri] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] ['praɪvəts] ['nuːli] [dʒɔɪnd] , [nɑːk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɑːd] ['naɪnpəns] .

Misfits	,	very	popular	with	privates	newly	joined	,	knock	off	the	odd	ninepence	.
格格不入的人	,	非常	受欢迎的	和	私人	新	加入	,	敲	离开	这	奇怪的	九便士	.

一些不合群的家伙，在新入伍的士兵中很受欢迎，偶尔会偷走九便士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [wer] [ðɪs] [suːt] ['evri] [deɪ] .

Of	course	I	don't	wear	this	suit	every	day	.
的	课程	我	不	穿	这	套装	每一个	天	.

当然，我不是每天都穿这套西装。

[kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ðæt] ;
Can't afford that ;
不能 买得起 那 ;

我负担不起;

[pʊt] - [ɪm] [ɑ:n] [wen'evər] [haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n]['ɑ:rmi] [sə'plaɪ] [ɔ:r] [dɪ'beɪt] ['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd][ɑ:n]
put ' em on whenever House in Committee on Army Supply or debate going forward on
放 - 呃 在 每当 房子 在 委员会 在 军队 供应 或者 辩论 去 向前 在
['ɑ:rmi] ['mætərz] .
Army matters .
军队 事情 .

每当众议院陆军供应委员会召开会议或就陆军事务进行辩论时，都要戴上它们。

[ˌaɪ 'ti:] [in'kʌridʒz] - — ['bænərmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['hɛlps] ['wʊˌdɔl] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]
It encourages Cawmell — Bannerman , you know ; helps Woodall in getting his
它 鼓励 - — 班纳曼 , 你 知道 ; 帮助 伍德尔 在 获得 他的
['kloʊðɪŋ] [voʊt] ; [ænd; ənd] ,
clothing vote ; and ,
衣服 投票 ; 和 ,

它鼓励了考梅尔——你知道的，班纳曼；帮助伍德尔赢得了他的着装选票；而且，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] ['ræðər] [laɪkt] [baɪ] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] .
I believe , is rather liked by Tommy Atkins .
我 相信 , 是 相当 喜欢 经过 汤米 阿特金斯 .

我相信，汤米·阿特金斯相当喜欢他。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['skwaɪər][ʌv; əv] - [ə'naunsiz] ['proʊgræm] [fɔ:r; fər] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
" Business done . — Squire of Malwood announces programme for remainder of
" 商业 完毕 . — 乡绅 的 - 宣布 程序 为了 余 的
['seʃ(ə)n] .
Session .
会议 .

“事务完成。——马尔伍德乡绅宣布本届会议剩余时间的议程。

[ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .
A mere nothing .
一个 仅仅 没有什么 .

简直一无是处。

['oʊnli] , [æz; əz] [prɪns] ['ɑ:rθər] [sez] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Only , as Prince Arthur says , in view of number of Bills and their
仅有的 , 作为 王子 亚瑟 说道 , 在 看法 的 数字 的 账单 和 他们的
[kən'tenʃəs] ['kærəktər] ,
contentious character ,
有争议的 特点 ,

正如亚瑟王子所说，鉴于法案的数量及其争议性，

[mɔ:r] [laɪk] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][æt; ət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] ,
more like what we are accustomed to at beginning of Session ,
更多的 喜欢 什么 我们 是 习惯 到 在 开始 的 会议 ,

更像是我们在会议开始时通常看到的情况。

[ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [dʌmpt] [daʊn] [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪts][læst] [mʌnθ] .
than to have dumped down in what should be its last month .
比 到 有 丢弃 向下 在 什么 应该 是 它是最后的 月 .

而不是在原本应该是它最后一个月的时候暴跌。

['θɜ:rzdeɪ] . — " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] [sɑ:rk] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv]

Thursday	.	—	"	Joseph	,	"	said	the	Member	for	Sark	,	dropping	into	one	of
周四	.	—	"	约瑟夫	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	,	下降	进入	一	的

[hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [daɪ'dæktɪk] [mudz] ,

his	tiresome	didactic	moods	,
他的	令人厌烦	教学	情绪	,

星期四——“约瑟夫，”萨克岛议员说道，又陷入了他那令人厌烦的说教模式。

" [wʊd] [du:] [wel] [ɪn] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

"	would	do	well	in	any	circumstances	.
"	会	做	出色地	在	任何	情况	.

“在任何情况下都会表现出色。”

['weðər] [ɪn] ['ʌpər] ['i:dʒɪpt] [ɔ:r] ['loʊər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]

Whether	in	Upper	Egypt	or	Lower	,	he	was	sure	to	come	to	the	top	of
无论	在	上	埃及	或者	降低	,	他	曾是	当然	到	来	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

无论是在上埃及还是下埃及，他都一定能到达井口。

[haʊ'evər] [sɪ'kjʊrli] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [maɪt] [hæv; həv] [pækt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] ['loʊɪst] [depθs] .

however	securely	his	brethren	might	have	packed	him	in	its	lowest	depths	.
然而	安全地	他的	弟兄们	可能	有	包装	他	在	它是	最低	深度	.

然而，无论他的兄弟们如何小心翼翼地把他安放在墓穴的最深处。

[bʌt; bət] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

But	,	regarding	him	just	now	as	he	criticised	the	Squire's	arrangements	for
但	,	关于	他	只是	现在	作为	他	受到批评	这	乡绅的	安排	为了

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

the	Session	,
这	会议	,

但是，就他刚才批评乡绅对会议安排的言论而言，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] - [ru:m] [hæz; həz] ['oʊnli] ['pɑ:rʃəli]

I	could	not	help	thinking	what	a	loss	the	auction	-	room	has	only	partially
我	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	损失	这	拍卖	-	房间	有	仅有的	部分

[sə'vaɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] .

survived	by	his	turn	into	the	field	of	politics	.
幸存下来	经过	他的	转动	进入	这	场地	的	政治	.

我不禁想到，他转战政坛，拍卖行遭受了多么大的损失，只是部分地挽回了颜面。

[ɪf] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:strəm] ,

If	in	early	life	,	or	even	middle	age	,	he	had	only	taken	to	the	rostrum	,
如果	在	早期的	生活	,	或者	甚至	中间	年龄	,	他	有	仅有的	已采取	到	这	主席台	,

如果在他年轻时，甚至中年时期，他只是对讲台感兴趣，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['oʊvər] - ['reɪtɪd] ['rəubinz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪmd] [ɪn] ['glɔ:ri] .

the	shade	of	the	much	over	-	rated	Robins	would	have	been	dimmed	in	glory	.
这	阴影	的	这	很多	超过	-	评级	知更鸟	会	有	到过	调暗	在	荣耀	.

如果罗宾斯的光芒被掩盖，那支被过分高估的球队的辉煌也会黯然失色。

[əb'zɜ:rv] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [lʊks] [ðə; ði] [pɑ:rt] .

Observe	how	well	he	looks	the	part	.
观察	如何	出色地	他	看起来	这	部分	.

看看他多么符合角色形象。

[siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪ'fekt] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['stʌmpi] [piːs] [ʌv; əv] [liːd]
See **with** **what** **unconscious** **effect** **he** **produces** **a** **stumpy** **piece** **of** **lead**
看 和 什么 无意识 影响 他 产 一个 矮墩墩 片 的 带领
['pens(ə)l] ,
pencil **,**
铅笔 ,

看看他是如何在无意识中写出一根短短的铅笔芯的。

[ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər][bɪdz] .
and **looks** **round** **for** **bids** **.**
和 看起来 圆形的 为了 出价 .

四处寻找报价。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [ʃɑːrp] [noʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Listen **to** **the** **clear** **sharp** **notes** **of** **his** **voice** **.**
听 到 这 清除 锋利的 笔记 的 他的 嗓音 .

听听他清晰尖锐的声音。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌiːkwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [reɪts] [bɪl] ?
' **What** **shall** **we** **say** **,** **gentlemen** **,** **for** **the** **Equalisation** **of** **Rates** **Bill** **?**
- 什么 将 我们 说 , 先生们 , 为了 这 均衡 的 利率 账单 ?

各位先生，我们应该如何评价《税率均等化法案》?

[haʊ] ['meni] [deɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
How **many** **days** **will** **you** **give** **for** **it** **?**
如何 许多 天 将要 你 给 为了 它 ?

你愿意为此付出多少天?

[neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] .
Name **your** **own** **time** **,** **gentlemen** **.**
姓名 你的 自己的 时间 , 先生们 .

各位先生，时间由你们自己定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɜːrv] .
There **is** **no** **reserve** **.**
那里 是 不 预订 .

没有预留名额。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [sɪks] [deɪz] ?
Shall **we** **say** **six** **days** **?**
将 我们 说 六 天 ?

就说六天吧?

[dʌz] [ðə; ði][tɔːl] , ['sʌmwʌt] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɑːn][ðə; ði]
Does **the** **tall** **,** **somewhat** **stout** **gentleman** **with** **a** **white** **waistcoat** **,** **on** **the**
做 这 高的 , 有些 肥硕 绅士 和 一个 白色的 马甲 , 在 这
['treʒəri] [bentʃ] , [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ?
Treasury **Bench** **,** **shake** **his** **head** **?**
财政部 长椅 , 摇 他的 头 ?

坐在财政部长席上的那位身材高大、略显魁梧、身穿白色马甲的绅士，是否摇了摇头?

['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [fɔːr] [deɪz] .
Very **well** **,** **we** **will** **say** **four** **days** **.**
非常 出色地 , 我们 将要 说 四 天 .

好的，我们就定四天吧。

['goʊɪŋ][æt; ət] [fɔːr] [deɪz] ; - [ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l] , ['skrætʃɪŋ] [aʊt][sɪks] , ['sʌbstitjuːts] [fɔːr] .
Going **at** **four** **days** **;** **'** **and** **the** **pencil** **,** **scratching** **out** **six** **,** **substitutes** **four** **.**
去 在 四 天 ; - 和 这 铅笔 , 抓挠 出去 六 , 替代品 四 .

用四天时间；'然后铅笔划掉六，改成四。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] ['veri] ['iːzi] [wen] [its] [dʌn] ; [bʌt; bət] [its] [ɑːrt] , ['toʊbi] , ['iːv(ə)n]['dʒiːniəs] .

This	may	seem	very	easy	when	it's	done	;	but	it's	art	,	Toby	,	even	genius	.
这	可能	似乎	非常	简单的	什么时候	它是	完毕	;	但	它是	艺术	,	托比	,	甚至	天才	.

这看起来似乎很容易，但托比，这是艺术，甚至是天才之作。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [dɪ'skʌsɪŋ] [steɪt] ['bɪznəs] ,

If	you	think	it's	easy	for	a	man	discussing	State	business	,
如果	你	思考	它是	简单的	为了	一个	男人	讨论	状态	商业	,

如果你认为一个男人谈论国家事务很容易，

['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn]

suddenly	but	completely	to	invest	the	high	court	of	Parliament	with	the	tone
突然	但	完全地	到	投资	这	高的	法庭	的	议会	和	这	语气

[ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkʃn] - [ruːm] ,

and	atmosphere	of	an	auction	-	room	,
和	气氛	的	一个	拍卖	-	房间	,

突然间，彻底地将议会高等法院的气氛和氛围变成了拍卖场的模样。

[dʒʌst] ['rekən] [ʌp] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][fɜːrst][ræŋk][ɪn]['pʌblɪk] [laɪf][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

just	reckon	up	how	many	other	men	of	first	rank	in	public	life	could	do	it	.
只是	估计	向上	如何	许多	其他	男人	的	第一的	秩	在	民众	生活	可以	做	它	.

想想看，还有多少其他身居要职的公众人物能做到这一点。

[nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] , [kʊd; kəd] [prɪns] ['ɑːrθər] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['wiːks]

Not	to	go	further	afield	,	could	Prince	Arthur	manage	it	,	even	after	a	week's
不是	到	去	更远	田野	,	可以	王子	亚瑟	管理	它	,	甚至	后	一个	本周

['treɪnɪŋ] ?

training	?
训练	?

暂且不谈，亚瑟王子即使经过一周的训练，能做到吗?

['veri] [wel] ; [ðen] [dəunt]['mɪnɪmaɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

Very	well	;	then	don't	minimise	a	successful	effort	because	,	thanks	to	the
非常	出色地	;	然后	不	最小化	一个	成功的	努力	因为	,	谢谢	到	这

[kə'mændɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,

commanding	influence	of	native	talent	,
指挥	影响	的	本国的	天赋	,

很好；那么就不要因为本土人才的强大影响力而低估一次成功尝试，

[ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [siːmz] ['iːzi] [tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n] .

its	accomplishment	seems	easy	to	a	particular	person	.
它是	成就	似乎	简单的	到	一个	特别的	人	.

对某些人来说，完成这件事似乎很容易。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [hɪks] - [biːtʃ] ,

"	Business	done	.	—	Hicks	-	Beach	,
"	商业	完毕	.	—	希克斯	-	海滩	,

交易完成。——希克斯-比奇

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['ministəz] [hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪlz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

complaining	that	Ministers	have	dropped	a	large	number	of	Bills	for	lack	of
抱怨	那	部长们	有	掉落	一个	大的	数字	的	账单	为了	缺少	的

[taɪm][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ,

time	to	pass	them	,
时间	到	经过	他们	,

抱怨部长们由于时间不足而搁置了大量法案。

[ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪ'spoʊz(ə)l] [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

and	asserting	that	the	time	remaining	at	their	disposal	for	passing	the
和	断言	那	这	时间	其余的	在	他们的	处理	为了	通过	这

[pʊr] ['bæləns] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] ,

poor	balance	is	too	short	,
贫穷的	平衡	是	也	短的	,

并声称他们留给解决贫困问题的时间太短了，

[rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [θri:] ['aʊərz] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [lə'ment]

reduces	it	by	three	hours	,	in	order	that	he	and	his	friends	may	lament
减少	它	经过	三	小时	,	在	命令	那	他	和	他的	朋友们	可能	哀叹

[ðə; ði] [fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

缩短三个小时，以便他和他的朋友们可以哀叹此事。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

Friday	.	—	House	heard	with	keen	satisfaction	that	Szlumper	is	around	again	.
星期五	.	—	房子	听到	和	敏锐的	满意	那	斯伦珀	是	大约	再次	.

星期五——众议院欣喜地得知斯伦珀又回来了。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['eni] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ,

Not	having	seen	in	the	newspapers	any	telegrams	from	him	lately	,
不是	拥有	已见	在	这	报纸	任何	电报	从	他	最近	,

最近没在报纸上看到他的任何电报，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɑ:n] [ə'keɪʒn]

there	was	vague	idea	that	he	had	succumbed	to	his	exertions	on	occasion
那里	曾是	模糊的	主意	那	他	有	屈服了	到	他的	努力	在	场合

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] [æt; ət] [waɪt] [lɑ:dʒ] .

of	the	happy	event	at	White	Lodge	.
的	这	快乐的	事件	在	白色的	小屋	.

人们隐约认为，他在白屋的喜事中因过度劳累而去世。

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'ti:gd] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['meɪər]

Perhaps	he	was	a	little	fatigued	,	for	Szlumper	,	in	addition	to	being	Mayor
也许	他	曾是	一个	小的	疲劳	,	为了	斯伦珀	,	在	添加	到	存在	市长

[ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

of	Richmond	,
的	里士满	,

或许他有点疲惫，因为除了担任里士满市市长之外，斯伦珀还兼任其他职务。

[ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['hju:mən] .

is	almost	human	.
是	几乎	人类	.

几乎和人类一样。

[noʊ] [mæn] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] ['faɪər] [ɔ:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

No	man	born	of	woman	could	with	impunity	fire	off	such	a	succession	of
不	男人	出生	的	女士	可以	和	免责	火	离开	这样的	一个	演替	的

['telɪgræm] [æz; əz] [ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [delt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ,

telegrams	as	on	that	memorable	day	Szlumper	dealt	out	to	his	Sovereign	,
电报	作为	在	那	难忘	天	斯伦珀	已处理	出去	到	他的	主权	,

任何一个女人所生的男人，都不能像斯伦珀在那令人难忘的一天那样，肆无忌惮地向他的君主发送如此密集的电报。

[ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	Heir	Apparent	to	the	Throne	,	the	Crowned	Heads	of	Europe	,
这	继承人	明显	到	这	王座	,	这	加冕	头部	的	欧洲	,

王位继承人，欧洲的加冕君主，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːkl] ['neɪbərz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [lɑːdʒ] .

and	his	ducal	neighbours	at	the	White	Lodge	.
和	他的	公爵	邻居	在	这	白色的	小屋	.

以及他在白屋的公爵邻居们。

[bʌt; bət][ɑːn] ['rɔɪəl] ['krɪsnɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə'raʊnd] [ə'gen] ,

But	on	Royal	Christening	day	Szlumper	was	around	again	,
但	在	皇家	洗礼	天	斯伦珀	曾是	大约	再次	,

但在皇家洗礼那天，斯伦珀又出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

with	a	little	Szlumper	carrying	a	bouquet	of	flowers	to	be	presented	to
和	一个	小的	斯伦珀	携带	一个	花束	的	花朵	到	是	呈现	到

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

小斯伦珀手捧一束鲜花，准备献给女王。

[waɪlst] [pɛr] , [plʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

whilst	Szlumper	père	,	plumped	on	his	knees	,	welcomed	his	Sovereign	within	the
而	斯伦珀	父亲	,	丰满的	在	他的	膝盖	,	欢迎	他的	主权	之内	这

['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['rɪtʃmənd] .

gateway	of	ancient	Richmond	.
网关	的	古老的	里士满	.

老斯伦珀跪在地上，在古老的里士满城门内迎接他的君主。

" [ɑː] , [ˌsiː 'iː] ! " [sed] [sɑːrk] , " [hiː; hi] [di'laɪts] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	Ah	,	ce	Szlumper	!	"	said	Sark	,	"	he	delights	me	more	and	more	.
"	啊	,	ce	斯伦珀	!	"	说	萨克岛	,	"	他	美味	我	更多的	和	更多的	.

“啊，ce Szlumper！”萨克说，“他越来越让我高兴了。”

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

He	represents	,	if	you	think	of	it	,	the	essence	of	our	English	social	life	.
他	代表	,	如果	你	思考	的	它	,	这	本质	的	我们的	英语	社会的	生活	.

仔细想想，他代表了我们英国社会生活的精髓。

[hiː; hi][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wɪtʃ] ['evriwʌn] ,

He	is	part	of	the	foundation	of	the	British	Constitution	,	which	everyone	,
他	是	部分	的	这	基础	的	这	英国	宪法	,	哪个	每个人	,

他是英国宪法奠基人之一，这一点人人都认同。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [rɪ'gɑːrdz][æz; əz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

especially	those	regarding	it	from	a	distance	,	regards	as	the	perfection	of
尤其	那些	关于	它	从	一个	距离	,	问候	作为	这	完美	的

[gʊd] ['gʌvərnmənt] .

good	government	.
好的	政府	.

尤其是那些从远处观察它的人，将其视为良好政府的完美体现。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	A	dull	night	speechmaking	on	Irish	Evicted	Tenants	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	一个	乏味的	夜晚	演讲	在	爱尔兰	被驱逐	租户	账单	.

“事情结束了。——关于爱尔兰驱逐租户法案的沉闷的夜晚演讲。”

['ɑːksfərd] [ænd; ənd] [jeɪl] . — ([dʒʊ'laɪ] - .)

OXFORD	AND	YALE	.	—	(	July	16	.	)
牛津	和	耶鲁大学	.	—	(	七月	-	.	)

牛津大学和耶鲁大学——（7月16日）

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [faɪt] !

A	very	good	fight	!
一个	非常	好的	斗争	!

一场精彩的战斗！

[kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [jeɪl] !
Come **again** **to** **us** **,** **Yale** **!**
来 再次 到 我们 , 耶鲁大学 !

耶鲁，欢迎你再次光临!

[wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [truː] [jæŋk] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spel] " [feɪl] .
We **know** **a** **true** **Yank** **knows** **not** **how** **to** **spell** **"** **fail** **.**
我们 知道 一个 真的 扬克 知道 不是 如何 到 拼写 " 失败 .

我们知道真正的美国佬不知道"失败"这个词怎么拼写。

" ['hɪkɑːk] [ænd; ənd] ['ʃeldən] [kæn; kən] [θroʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌmp] !
" **Hickok** **and** **Sheldon** **can** **throw** **and** **can** **jump** **!**
" 希科克 和 谢尔顿 能 扔 和 能 跳 !

“希科克和谢尔顿会投掷，也会跳跃！”

[ænd; ənd] [iːn] [ɪn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [lædz] [pʌmp]
And **e'en** **in** **the** **racing** **you** **made** **our** **lads** **pump**
和 e'en 在 这 赛车 你 制成 我们的 小伙子们 泵

即使在比赛中，你也让我们的队员们热血沸腾。

[kʌm] [ə'gen] , [jeɪl] , [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;
Come **again** **,** **Yale** **,** **come** **again** **,** **and** **again** **;**
来 再次 , 耶鲁大学 , 来 再次 , 和 再次 ;

耶鲁，再来一次，再来一次;

['viktəz] [ɔːr] ['væŋkwɪʃt] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] [ɑːnt] [veɪn] .
Victors **or** **vanquished** **such** **visits** **aren't** **vain** **.**
胜利者 或者 战败者 这样的 访问 不是 徒劳 .

无论胜者还是败者，这样的访问都不是徒劳的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɪk] [ˌjuː 'es] .
One **of** **these** **days** **you** **will** **probably** **nick** **us** **.**
一 的 这些 天 你 将要 大概 缺口 我们 .

总有一天你会偷走我们的。

[wiː; wi][dəunt] [kroʊ] [wen] [wiː; wi] [lɪk] ; [wiː; wi][wəʊnt][kraɪ] [wen] [juː; jʊ] [lɪk] [ˌjuː 'es] !
We **don't** **crow** **when** **we** **lick** **;** **we** **won't** **cry** **when** **you** **lick** **us** **!**
我们 不 乌鸦 什么时候 我们 舔 ; 我们 惯于 哭 什么时候 你 舔 我们 !

我们舔舐时不会啼叫；你舔我们时我们也不会哭泣!

[raɪz] , [sɜːr] !
Rise **,** **Sir** **!**
上升 , 先生 !

先生，请起身!

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði] ['ɑːnər]
" **We** **are** **informed** **that** **the** **Queen** **has** **been** **pleased** **to** **confer** **the** **honour**
" 我们 是 知情的 那 这 女王 有 到过 高兴 到 授予 这 荣誉
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['wɪljəmz] ,
of **a** **Baronetcy** **on** **Dr** **.** **John** **Williams** **,**
的 一个 从男爵爵位 在 博士 . 约翰 威廉姆斯 ,

“据我们所知，女王陛下已欣然授予约翰·威廉姆斯博士男爵爵位。”

[ʌv; əv] [brʊk] [striːt] .
of **Brook** **Street** **.**
的 溪 街道 .

布鲁克街。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [ɪz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔːk] .
Dr **.** **Williams** **is** **the** **Physician** **who** **attended** **the** **Duchess** **of** **York** **.**
博士 . 威廉姆斯 是 这 医生 WHO 参加 这 公爵夫人 的 约克 .

威廉姆斯医生是约克公爵夫人的私人医生。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] , [dʒʊ'laɪ] - .
Paper , July 16 .
纸 , 七月 - .

报纸，7月16日。

[wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][suə] - ['dʒi:ən][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
We congratulate Sir John , who is now a Sur - geon in every sense of the word .
我们 祝贺 先生 约翰 , WHO 是 现在 一个 苏尔 - 吉翁 在 每一个 感觉 的 这 单词 .

我们向约翰爵士表示祝贺，他现在名副其实地成为了一名外科医生。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
Transcriber Notes :
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [ju:st] [tu:; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spi:kɚz] .
speakers .
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]
The illustrations have been moved so that they do not break up paragraphs and
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 和
[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nekst][tu:; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .
so that they are next to the text they illustrate .
所以 那 他们 是 下一个 到 这 文本 他们 阐明 .

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors in punctuations and inconsistent hyphenation were not corrected unless
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .
otherwise noted .
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神